

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

L 168



Leidimas
lietuvių kalba

Teisės aktai

56 tomas
2013 m. birželio 20 d.

Turinys

II Įstatymo galios neturintys teisės aktai

TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI

2013/296/ES:

- ★ 2013 m. gegužės 13 d. Tarybos sprendimas dėl Europos Sąjungos ir Moldovos Respublikos susitarimo, kuriuo iš dalies keičiamas Europos bendrijos ir Moldovos Respublikos susitarimas dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo, sudarymo 1

Europos Sąjungos ir Moldovos Respublikos susitarimas, kuriuo iš dalies keičiamas Europos bendrijos ir Moldovos Respublikos susitarimas dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo 3

2013/297/ES:

- ★ 2013 m. gegužės 13 d. Tarybos sprendimas dėl Europos Sąjungos ir Ukrainos susitarimo, kuriuo iš dalies keičiamas Europos bendrijos ir Ukrainos susitarimas dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo, sudarymo 10

Europos Sąjungos ir Ukrainos susitarimas, kuriuo iš dalies keičiamas Europos bendrijos ir Ukrainos susitarimas dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo 11

REGLAMENTAI

- ★ 2013 m. birželio 17 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 570/2013, kuriuo pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1107/2009 dėl augalų apsaugos produktų pateikimo į rinką patvirtinama veiklioji medžiaga geraniolis ir iš dalies keičiamas Įgyvendinimo reglamento (ES) Nr. 540/2011 priedas ⁽¹⁾ 18

Kaina: 4 EUR

(Tęsinys antrajame viršelyje)

(¹) Tekstas svarbus EEE

LT

Aktai, kurių pavadinimai spausdinami paprastu šriftu, yra susiję su kasdieniu žemės ūkio reikalų valdymu ir paprastai galioja ribotą laikotarpį.

Visų kitų aktų pavadinimai spausdinami ryškesniu šriftu ir prieš juos dedama žvaigždutė.

2013 m. birželio 19 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 571/2013, kuriuo nustatomos standartinės importo vertės, skirtos tam tikrų vaisių ir daržovių įvežimo kainai nustatyti	23
2013 m. birželio 19 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 572/2013 dėl importo licencijų išdavimo pagal paraiškas, pateiktas per pirmąsias septynias 2013 m. birželio mėnesio dienas pagal Reglamentu (EB) Nr. 533/2007 leidžiamas naudoti paukštienos tarifines kvotas	25
2013 m. birželio 19 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 573/2013 dėl importo licencijų išdavimo pagal paraiškas, pateiktas per pirmąsias septynias 2013 m. birželio mėn. dienas pagal Reglamentu (EB) Nr. 1385/2007 leidžiamą naudoti paukštienos tarifinę kvotą	27
2013 m. birželio 19 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) Nr. 574/2013, kuriuo nustatomas paskirstymo koeficientas dėl turimo nekvotinio cukraus kiekio, parduotino Sąjungos rinkoje taikant sumažintą pertekliaus mokestį 2012–2013 prekybos metais	29

SPRENDIMAI

2013/298/ES:

- ★ **2012 m. rugsėjo 19 d. Komisijos sprendimas dėl valstybės pagalbos Nr. SA.31883 (2011/C) (ex N 516/2010), kurią Austrija suteikė ir planuoja suteikti bankui *Österreichische Volksbanken-AG* (pranešta dokumentu Nr. C(2012) 6307) ⁽¹⁾** 30

Pranešimas skaitytojams – 2013 m. kovo 7 d. Tarybos reglamentas (ES) Nr. 216/2013 dėl Europos Sąjungos oficialiojo leidinio elektroninės versijos paskelbimo (žr. antrąjį viršelio puslapį)



⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE

II

(Įstatymo galios neturintys teisės aktai)

TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI

TARYBOS SPRENDIMAS

2013 m. gegužės 13 d.

dėl Europos Sąjungos ir Moldovos Respublikos susitarimo, kuriuo iš dalies keičiamas Europos bendrijos ir Moldovos Respublikos susitarimas dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo, sudarymo

(2013/296/ES)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

nedalyvauja priimant šį sprendimą ir jis nėra jai privalomas ar taikomas;

atsižvelgdama į Europos Sąjungos sutartį,

(4) šis sprendimas yra Šengeno *acquis* nuostatų, kurias įgyvendinant Airija nedalyvauja pagal 2002 m. vasario 28 d. Tarybos sprendimą 2002/192/EB dėl Airijos prašymo dalyvauti įgyvendinant kai kurias Šengeno *acquis* nuostatas⁽³⁾, plėtojimas; todėl Airija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir jis nėra jai privalomas ar taikomas;

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 77 straipsnio 2 dalies a punktą kartu su 218 straipsnio 6 dalies a punktu,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

(5) pagal prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo pridėto Protokolo (Nr. 22) dėl Danijos pozicijos 1 ir 2 straipsnius Danija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir jis nėra jai privalomas ar taikomas,

atsižvelgdama į Europos Parlamento pritarimą,

kadangi:

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

(1) pagal Tarybos sprendimą 2012/353/ES⁽¹⁾ Europos Sąjungos ir Moldovos Respublikos susitarimas, kuriuo iš dalies keičiamas Europos bendrijos ir Moldovos Respublikos susitarimas dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo (toliau – Susitarimas), buvo pasirašytas 2012 m. birželio 27 d. su sąlyga, kad jis bus sudarytas;

1 straipsnis

Sąjungos vardu patvirtinamas Europos Sąjungos ir Moldovos Respublikos susitarimas, kuriuo iš dalies keičiamas Europos bendrijos ir Moldovos Respublikos susitarimas dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo.

(2) Susitarimas turėtų būti patvirtintas;

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

(3) šis sprendimas yra Šengeno *acquis* nuostatų, kurias įgyvendinant Jungtinė Karalystė nedalyvauja pagal 2000 m. gegužės 29 d. Tarybos sprendimą 2000/365/EB dėl Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės prašymo dalyvauti įgyvendinant kai kurias Šengeno *acquis* nuostatas⁽²⁾, plėtojimas; todėl Jungtinė Karalystė

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas paskiria asmenį, kuris įgaliojamas Europos Sąjungos vardu pagal Susitarimo 2 straipsnį pateikti pranešimą ir taip išreikšti Europos Sąjungos sutikimą laikytis Susitarimo⁽⁴⁾.

(1) OL L 174, 2012 4 7, p. 4.

(2) OL L 131, 2000 6 1, p. 43.

(3) OL L 64, 2002 3 7, p. 20.

(4) Susitarimo įsigaliojimo datą Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje paskelbs Tarybos Generalinis sekretoriatas.

3 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

Priimta Briuselyje 2013 m. gegužės 13 d.

Tarybos vardu
Pirmininkas
S. COVENEY

Europos Sąjungos ir Moldovos Respublikos

SUSITARIMAS,

kuriuo iš dalies keičiamas Europos bendrijos ir Moldovos Respublikos susitarimas dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo

EUROPOS SAJUNGA

ir

Moldovos Respublika,

toliau – Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS į Europos bendrijos ir Moldovos Respublikos susitarimą dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo, įsigaliojusį 2008 m. sausio 1 d.,

Siekdamos dar palengvinti žmonių tarpusavio ryšius,

PRIPAŽINDAMOS, kad labai svarbu nustatyti laiku pradėti taikyti Moldovos Respublikos piliečiams bevizį režimą, su sąlyga, kad bus įgyvendintos gerai valdomo ir saugaus judumo sąlygos,

Atsižvelgdamos į prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo pridėtus Protokolą dėl Europos Sąjungos sistemą integruotos Šengeno *acquis* ir Protokolą dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos dėl laisvės, saugumo ir teisingumo erdvės, ir patvirtindamos, kad šio Susitarimo nuostatos netaikomos Jungtinei Karalystei ir Airijai,

Atsižvelgdamos į prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo pridėtą Protokolą dėl Danijos pozicijos ir patvirtindamos, kad šio Susitarimo nuostatos netaikomos Danijai,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Europos bendrijos ir Moldovos Respublikos susitarimas dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo (toliau – Susitarimas) iš dalies keičiamas pagal šio straipsnio nuostatas:

- 1) pavadinime žodis „bendrijos“ pakeičiamas žodžiu „Sąjungos“;
- 2) 2 straipsnio 1 ir 2 dalyse bei 3 straipsnio e punkte žodis „Bendrijos“ pakeičiamas žodžiais „Europos Sąjungos“;
- 3) 4 straipsnio 1 dalis iš dalies keičiama taip:

a) d punktas pakeičiamas taip:

„d) vairuotojams, vykdančioms tarptautinius krovinių ir keleivių pervežimus į valstybių narių teritoriją Moldovos Respublikoje registruotomis transporto priemonėmis:

— raštiško Moldovos Respublikos nacionalinės vežėjų asociacijos kvietimo dėl tarptautinių pervežimų keliais, kuriame nurodomas kelionių tikslas, maršrutas, trukmė ir dažnumas;“;

b) f punktas pakeičiamas taip:

„f) žurnalistams ir juos lydintiems techniniams darbuotojams, atliekantiems profesines pareigas:

— profesinės organizacijos arba prašymą išduoti vizą teikiančio asmens darbdavio išduoto pažymėjimo arba kito dokumento, patvirtinančio, kad atitinkamas asmuo yra kvalifikuotas žurnalistas, ir kad kelionės tikslas – atlikti žurnalistinį darbą, arba patvirtinančio, kad atitinkamas asmuo yra žurnalistą lydintis techninis darbuotojas, atliekantis profesines pareigas;“;

c) k punktas pakeičiamas taip:

„k) artimiems giminaičiams – sutuoktiniams, vaikams (įskaitant įvaikius), tėvams (įskaitant globėjus), seneliams ir anūkams, – lankantiems Moldovos Respublikos piliečius, teisėtai gyvenančius valstybių narių teritorijoje arba Europos Sąjungos piliečius, gyvenančius valstybės narės, kurios pilietybę jie turi, teritorijoje:

— priimančiojo asmens raštiško kvietimo;“;

d) pridedamas šis punktas:

„p) oficialių Europos Sąjungos tarpvalstybinio bendradarbiavimo programų, pavyzdžiui, vykdomų įgyvendinant Europos kaimynystės ir partnerystės priemonę (EKPP), dalyviams:

— priimančiosios organizacijos raštiško kvietimo.“;

4) 5 straipsnio 1–3 dalys pakeičiamos taip:

„1. Valstybių narių diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos išduoda penkerius metus galiojančias daugkartinės vizas šių kategorijų asmenims:

- a) profesines pareigas atliekantiems nacionalinių ir regioninių Vyriausybių bei parlamentų nariams, Konstitucinio Teismo ir aukščiausiojo teismo nariams, jeigu jie šiuo susitarimu nėra atleisti nuo vizos reikalavimo;
- b) nuolatiniams oficialių delegacijų nariams, kurie pagal oficialius Moldovos Respublikai skirtus kvietimus turi reguliariai dalyvauti susitikimuose, konsultacijose, derybose arba mainų programose, taip pat renginiuose, kurie valstybių narių teritorijoje organizuojami tarpvyriausybinių organizacijų;
- c) sutuoktiniams ir jaunesniems nei 21 metų arba išlaikomiems vaikams (įskaitant įvaikius) ir tėvams (įskaitant globėjus), lankantiems Moldovos Respublikos piliečius, teisėtai gyvenančius valstybių narių teritorijoje, arba Europos Sąjungos piliečius, gyvenančius valstybės narės, kurios pilietybę jie turi, teritorijoje;
- d) verslininkams ir verslo organizacijų atstovams, reguliariai vykstantiems į valstybes nares;
- e) žurnalistams ir juos lydintiems techniniams darbuotojams, atliekantiems profesines pareigas.

Kai akivaizdu, kad keliauti dažnai arba reguliariai būtina arba ketinama trumpesnę laikotarpį, nukrypstant nuo pirmos pastraipos išduodama daugkartinė visa, galiojanti tik atitinkamą laikotarpį, ypač jeigu:

- a punkte nurodytų asmenų atveju – tarnybinių įgaliojimų terminas,
- b punkte nurodytų asmenų atveju – nuolatinio oficialios delegacijos nario statuso galiojimo trukmė,
- c punkte nurodytų asmenų atveju – teisėtai Europos Sąjungoje gyvenantiems Moldovos Respublikos piliečiams išduoto leidimo teisėtai gyventi galiojimo trukmė,

— d punkte nurodytų asmenų atveju – verslo organizacijos atstovo statuso ar darbo sutarties galiojimo trukmė arba

— e punkte nurodytų asmenų atveju – darbo sutarties terminas

yra trumpesnis nei penkeri metai.

2. Valstybių narių diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos išduoda vienus metus galiojančias daugkartinės vizas šių kategorijų asmenims (su sąlyga, kad per praėjusius metus jie buvo gavę bent vieną vizą, pasinaudojo ja laikydamiesi lankomos valstybės teisės aktų, reglamentuojančių atvykimą ir buvimą jos teritorijoje):

- a) oficialių delegacijų nariams, kurie pagal oficialius Moldovos Respublikai skirtus kvietimus turi reguliariai dalyvauti susitikimuose, konsultacijose, derybose arba mainų programose, taip pat renginiuose, kuriuos valstybių narių teritorijoje organizuoja tarpvyriausybines organizacijos;
- b) pilietinės visuomenės organizacijų atstovams, reguliariai vykstantiems į valstybes nares dalyvauti mokymuose, seminaruose ar konferencijose, taip pat pagal mainų programas;
- c) laisvųjų profesijų atstovams, dalyvaujantiems tarptautinėse parodose, konferencijose, simpoziumuose, seminaruose ar kituose panašiuose renginiuose, kurie reguliariai vyksta į valstybes nares;
- d) vairuotojams, vykdančioms tarptautinius krovinių ir keleivių pervežimus į valstybių narių teritoriją Moldovos Respublikoje registruotomis transporto priemonėmis;
- e) traukinių, refrižeratorių ir lokomotyvų brigados nariams tarptautiniuose traukiniuose, vykstančiuose į valstybių narių teritoriją;
- f) mokslo, kultūros ir meno veikloje, įskaitant universitetų ir kitokias mainų programas, dalyvaujantiems asmenims, kurie reguliariai vyksta į valstybes nares;
- g) studentams ir aukštesnės studijų pakopos studentams, kurie reguliariai vyksta studijų arba mokymosi tikslais, taip pat pagal mainų programas;
- h) tarptautinių sporto renginių dalyviams ir juos lydintiems asmenims, atliekantiems profesines pareigas;
- i) susigiminiavusių miestų ar kitų savivaldos subjektų organizuojamų oficialių mainų programų dalyviams;

j) oficialių Europos Sąjungos tarpvalstybinio bendradarbiavimo programų, pavyzdžiui, vykdomų įgyvendinant Europos kaimynystės ir partnerystės priemonę (EKPP), dalyviams.

Kai akivaizdu, kad keliauti dažnai arba reguliariai būtina arba ketinama trumpesnę laikotarpį, nukrypstant nuo pirmos pastraipos išduodama tik atitinkamą laikotarpį galiojanti daugkartinė viza.

3. Valstybių narių diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos 2 dalyje išvardytų kategorijų asmenims išduoda nuo dvejų (mažiausiai) iki penkerių (daugiausiai) metų galiojančias daugkartines visas, su sąlyga, kad per praėjusius dvejus metus jie pasinaudojo vienus metus galiojančia daugkartine viza laikydamiesi lankomos valstybės teisės aktų, reglamentuojančių atvykimą ir buvimą jos teritorijoje, išskyrus tuos atvejus, kai akivaizdu, kad keliauti dažnai arba reguliariai būtina arba ketinama trumpesnę laikotarpį – tuomet išduodama tik atitinkamą laikotarpį galiojanti daugkartinė viza.“;

5) 6 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) 2 dalies

i) įžanginiai žodžiai pakeičiami taip:

„2. Nedarant poveikio 4 daliai, nuo prašymo išduoti vizą nagrinėjimo mokesčio atleidžiami šių kategorijų asmenys:“;

ii) a punktas pakeičiamas taip:

„a) legaliai valstybių narių teritorijoje gyvenančių Moldovos Respublikos piliečių arba Europos Sąjungos piliečių, gyvenančių valstybės narės, kurios pilietybę jie turi, teritorijoje, artimi giminaičiai – sutuoktinis, vaikai (įskaitant įvaikius), tėvai (įskaitant globėjus), seneliai ir anūkai;“;

iii) j punkte pridedami šie žodžiai:

„ir juos lydintys techniniai darbuotojai, atliekantys profesines pareigas“;

iv) pridedami šie punktai:

„p) 25 metų arba jaunesni seminarų, konferencijų, sporto, kultūrinių ar švietimo renginių, kuriuos organizuoja ne pelno organizacijos, dalyviai;

q) pilietinės visuomenės organizacijų atstovai, vykstantys dalyvauti mokymuose, seminaruose, konferencijose, taip pat pagal mainų programas;

r) oficialių Europos Sąjungos tarpvalstybinio bendradarbiavimo programų, pavyzdžiui,

vykdomų įgyvendinant Europos kaimynystės ir partnerystės priemonę (EKPP), dalyviai.“;

v) pridedama ši pastraipa:

„Pirma pastraipa taikoma ir tais atvejais, kai kelionės tikslas – tranzitas.“;

b) pridedama ši dalis:

„4. Jei išduodama vizas valstybė narė bendradarbiauja su išorės paslaugų teikėju, jis gali imti aptarnavimo mokestį. Šis mokestis proporcingas išorės paslaugų teikėjo išlaidoms, patirtoms teikiant paslaugą, ir neviršija 30 EUR. Valstybės narės gali, kaip ir anksčiau, visiems prašymą išduoti vizą teikiantiems asmenims leisti teikti prašymus tiesiogiai jų konsulatuose. Išorės paslaugų teikėjas vykdo savo veiklą laikydamasis Vizų kodekso ir Moldovos teisės aktų.“;

6) įterpiamas šis straipsnis:

„6a straipsnis

Prašymo išduoti vizą pateikimas asmeniškai nedalyvaujant

Valstybių narių konsulatai gali panaikinti reikalavimą atvykti asmeniškai, jei prašymą išduoti vizą teikiantis asmuo, jų žiniomis, yra sąžiningas ir patikimas, nebent jis privalo atvykti asmeniškai, kai renkami biometriniai identifikatoriai.“;

7) 8 straipsnis pakeičiamas taip:

„8 straipsnis

Išvykimas, jeigu buvo prarasti arba pavogti dokumentai

Europos Sąjungos piliečiai ir Moldovos Respublikos piliečiai, pametę savo asmens tapatybės dokumentus arba iš kurių tie dokumentai buvo pavogti jiems lankantis Moldovos Respublikos arba valstybių narių teritorijoje, gali išvykti iš Moldovos Respublikos arba valstybių narių teritorijos be vizos arba kitokio leidimo, pateikę galiojančius asmens tapatybės dokumentus, suteikiančius teisę kirsti sieną, išduotus valstybių narių arba Moldovos Respublikos diplomatinėms atstovybėms arba konsulinėms įstaigoms.“;

8) 10 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) pavadinimas pakeičiamas taip:

„Diplomatiniai ir tarnybiniai pasai“;

b) 2 dalis pakeičiama taip:

„2. Moldovos Respublikos piliečiai, turintys galiojančius biometrinius tarnybinius pasus, gali įvažiuoti, išvažiuoti arba vykti tranzitu per valstybių narių teritoriją be vizų.“;

c) pridedama ši dalis:

„3. 1 ir 2 dalyse minimi asmenys valstybių narių teritorijoje gali būti ne ilgiau kaip 90 dienų per 180 dienų laikotarpį.“;

9) 12 straipsnio 1 dalis iš dalies keičiama taip:

a) pirmame sakinyje žodis „bendrijos“ pakeičiamas žodžiu „Sąjungos“;

b) antrame sakinyje žodis „Bendrijai“ pakeičiamas žodžiais „Europos Sąjungai“, o žodžiai „Europos Bendrijų Komisija“ pakeičiami žodžiais „Europos Komisija“;

10) 13 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) vienintelė pastraipa tampa 1 dalimi;

b) pridedama ši dalis:

„2. Prieš įsigaliojant šiam susitarimui sudarytų atskirų valstybių narių ir Moldovos Respublikos dvišalių susitarimų nuostatos, kuriomis ne biometrinių tarnybinių pasų turėtojai atleidžiami nuo vizos reikalavimo, toliau taikomi, tačiau atitinkamos valstybės narės ar Moldovos Respublika turi teisę šiuos dvišalius susitarimus denonsuoti arba sustabdyti.“;

11) 14 straipsnyje įterpiama ši pirma pastraipa:


„Vėl nustatyti vizos reikalavimą Moldovos Respublika gali tik visų valstybių narių visiems ar tam tikrų kategorijų piliečiams, o ne atskirų valstybių narių visiems ar tam tikrų kategorijų piliečiams.“

2 straipsnis

Šį Susitarimą Šalys ratifikuoja arba tvirtina pagal savo atitinkamas procedūras ir jis įsigalioja kito mėnesio po dienos, kai paskutinė Šalis pranešė kitai, kad atliko pirmiau nurodytas procedūras, pirmą dieną.

Priimta Briuselyje du tūkstančiai dvyliktyjų metų birželio dvidešimt septintą dieną dviem egzemplioriais Šalių valstybinėmis kalbomis; visi tekstai yra vienodai autentiški.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Pentru Uniunea Europeană





За Република Молдова
 Por la República de Moldavia
 За Молдавskou republiku
 For Republikken Moldova
 Für die Republik Moldau
 Moldova Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
 For the Republic of Moldova
 Pour la République de Moldavie
 Per la Repubblica moldova
 Moldovas Republikas vārdā –
 Moldovas Respublikos vardu
 A Moldovai Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tal-Moldova
 Voor de Republiek Moldavië
 W imieniu Republiki Mołdawii
 Pela República da Moldova
 Pentru Republica Moldova
 Za Moldavskú republiku
 Za Republiko Moldavijo
 Moldovan tasavallan puolesta
 För Republiken Moldavien
 Pentru Republica Moldova



BENDRA DEKLARACIJA DĖL BENDRADARBIAVIMO KELIŅŲ DOKUMENTŲ KLAUSIMAIS

Šalys susitaria, kad prižiūradamas Susitarimo įgyvendinimą, jo 12 straipsniu įsteigtas Jungtinis komitetas turėtų įvertinti atitinkamų kelionės dokumentų saugumo lygio poveikį Susitarimo veikimui. Todėl Šalys susitaria nuolat informuoti viena kitą apie priemones, kuriomis siekiama užkirsti kelią kelionės dokumentų skaičiaus didėjimui ir nustatomi nauji kelionės dokumentų saugumo techniniai aspektai, taip pat apie priemones, susijusias su kelionės dokumentų išdavimo personalizavimo procesu.

EUROPOS SAJUNGOS DEKLARACIJA DĖL DOKUMENTŲ, KURIUOS REIKIA PATEIKTI PRAŠANT TRUMPALAIKĖS VIZOS

Kad iš vizos prašančių Moldovos Respublikos piliečių būtų reikalaujama pateikti iš esmės tokius pačius patvirtinamuosius dokumentus, Europos Sąjunga, vadovaudamasi Vizų kodekso 48 straipsnio 1 dalies a punktu, sudarys suderintą patvirtinamųjų dokumentų sąrašą. Kai toks sąrašas bus sudarytas, Europos Sąjunga praneš apie tai Moldovos Respublikos atstovams Komite. Europos Sąjunga praneš apie tai ir Moldovos Respublikos piliečiams, kaip nustatyta Vizų kodekso 47 straipsnio 1 dalies a punkte.

EUROPOS SAJUNGOS DEKLARACIJA DĖL BENDRADARBIAVIMO SU IŠORĖS PASLAUGŲ TEIKĖJAIS

Europos Sąjungos įsipareigoja prašymų išduoti vizą priėmimą išorės paslaugų teikėjams pavesti tik kraštutiniu atveju, jeigu tam tikrais atvejais arba dėl tam tikrų vietos aplinkybių, pavyzdžiui, kai dėl didelio prašymų išduoti vizą pateikiančių asmenų skaičiaus neįmanoma suorganizuoti, kad prašymų priėmimas ir duomenų surinkimas vyktų laiku ir tinkamomis sąlygomis, kai niekaip daugiau neįmanoma užtikrinti pakankamos trečiosios šalies teritorinės aprėpties, arba kai kitos bendradarbiavimo formos atitinkamai valstybei narei netinka.

EUROPOS SĄJUNGOS DEKLARACIJA DĖL SUPAPRASTINTOS VIZŲ IŠDAVIMO TVARKOS ŠEIMOS NARIAMS

Europos Sąjunga atsižvelgė į Moldovos Respublikos pasiūlymą išplėsti šeimos narių, kuriems turėtų būti taikoma supaprastinta vizų išdavimo tvarka, sąvoką ir į šios kategorijos asmenų judėjimo tvarkos supaprastinimo svarbą Moldovos Respublikai.

Siekiant palengvinti didesnio skaičiaus asmenų, turinčių giminystės ryšių (visų pirma seserų bei brolių ir jų vaikų) su Moldovos Respublikos piliečiais, teisėtai gyvenančiais valstybių narių teritorijoje, ar su Europos Sąjungos piliečiais, gyvenančiais valstybės narės, kurios pilietybę jie turi, teritorijoje, judumą, Europos Sąjunga ragina valstybių narių konsulines įstaigas pasinaudoti visomis Vizų kodekse numatytomis galimybėmis šios kategorijos asmenims taikyti supaprastintą vizų režimą, įskaitant, visų pirma, iš pareiškėjų reikalaujamų įrodomųjų dokumentų supaprastinimą, atleidimą nuo prašymų išduoti vizą tvarkymo mokesčių ir, tam tikrais atvejais, daugkartinių vizų išdavimą.

BENDRA DEKLARACIJA DĖL ŠVEICARIJOS IR LICHTENŠTEINO

Šalys atkreipia dėmesį į glaudžius Sąjungos ir Šveicarijos bei Lichtenšteino santykius, pirmiausia pagal 2004 m. spalio 26 d. susitarimą dėl šių šalių asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*.

Todėl pageidautina, kad Šveicarijos, Lichtenšteino ir Moldovos Respublikos valdžios institucijos nedelsdamos sudarytų dvišalius susitarimus dėl trumpalaikių vizų išdavimo režimo supaprastinimo panašiomis sąlygomis, kokios nustatytos pakeistu susitarimu.

TARYBOS SPRENDIMAS

2013 m. gegužės 13 d.

dėl Europos Sąjungos ir Ukrainos susitarimo, kuriuo iš dalies keičiamas Europos bendrijos ir Ukrainos susitarimas dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo, sudarymo

(2013/297/ES)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos Sąjungos sutartį,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 77 straipsnio 2 dalies a punktą kartu su 218 straipsnio 6 dalies a punktu,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdama į Europos Parlamento pritarimą,

kadangi:

- (1) remiantis Tarybos sprendimu 2012/428/ES ⁽¹⁾, 2012 m. liepos 23 d. buvo pasirašytas Europos Sąjungos ir Ukrainos susitarimas, kuriuo iš dalies keičiamas Europos bendrijos ir Ukrainos susitarimas dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo (toliau – Susitarimas), su sąlyga, kad jis bus sudarytas;
- (2) Susitarimas turėtų būti patvirtintas;
- (3) šis sprendimas yra Šengeno *acquis* nuostatų, kurias įgyvendinant Jungtinė Karalystė nedalyvauja pagal 2000 m. gegužės 29 d. Tarybos sprendimą 2000/365/EB dėl Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės prašymo dalyvauti įgyvendinant kai kurias Šengeno *acquis* nuostatas ⁽²⁾, plėtojimas; todėl Jungtinė Karalystė nedalyvauja priimant šį sprendimą ir jis nėra jai privalomas ar taikomas;
- (4) šis sprendimas yra Šengeno *acquis* nuostatų, kurias įgyvendinant Airija nedalyvauja pagal 2002 m. vasario 28 d. Tarybos sprendimą 2002/192/EB dėl Airijos prašymo dalyvauti įgyvendinant kai kurias Šengeno *acquis* nuostatas ⁽³⁾, plėtojimas; todėl Airija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir jis nėra jai privalomas ar taikomas;

- (5) pagal Protokolo Nr. 22 dėl Danijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, 1 ir 2 straipsnius Danija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir jis nėra jai privalomas ar taikomas,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Sąjungos vardu patvirtinamas Europos Sąjungos ir Ukrainos susitarimas, kuriuo iš dalies keičiamas Europos bendrijos ir Ukrainos susitarimas dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo.

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas paskiria asmenį (-is), įgaliotą (-us) Sąjungos vardu pateikti Susitarimo 2 straipsnyje numatytą pranešimą ir taip išreikšti Sąjungos sutikimą laikytis Susitarimo ⁽⁴⁾.

3 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

Priimta Briuselyje 2013 m. gegužės 13 d.

Tarybos vardu
Pirmininkas
S. COVENEY

⁽¹⁾ OL 199, 2012 7 26, p. 1.

⁽²⁾ OL L 131, 2000 6 1, p. 43.

⁽³⁾ OL L 64, 2002 3 7, p. 20.

⁽⁴⁾ Susitarimo įsigaliojimo datą Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje paskelbs Tarybos Generalinis sekretoriatas.

Europos Sąjungos ir Ukrainos

SUSITARIMAS,

kuriuo iš dalies keičiamas Europos bendrijos ir Ukrainos susitarimas dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo

EUROPOS SAJUNGA

ir

UKRAINA,

toliau – Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS į Europos bendrijos ir Ukrainos susitarimą dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo, įsigaliojusį 2008 m. sausio 1 d.,

Siekdamos dar palengvinti žmonių tarpusavio ryšius,

PRIPAŽINDAMOS, kad labai svarbu nustatyti laiku pradėti taikyti Ukrainos piliečiams bevizį režimą, su sąlyga, kad bus įgyvendintos gerai valdomo ir saugaus judumo sąlygos,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad įsigaliojo 2009 m. liepos 13 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 810/2009, nustatantis Bendrijos vizų kodeksą (Vizų kodeksas) ⁽¹⁾, kuriuo, visų pirma, numatyta pareiga pagrįsti atsisakymą išduoti vizą ir teisė tokį atsisakymą apskūsti,

Atsižvelgdamos į Protokolą dėl į Europos Sąjungos sistemą integruotos Šengeno *acquis* ir Protokolą dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos dėl laisvės, saugumo ir teisingumo erdvės, pridėtus prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, ir patvirtindamos, kad šio susitarimo nuostatos netaikomos Jungtinei Karalystei ir Airijai,

Atsižvelgdamos į Protokolą dėl Danijos pozicijos, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, ir patvirtindamos, kad šio susitarimo nuostatos netaikomos Danijai,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Europos bendrijos ir Ukrainos susitarimas dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo (toliau – Susitarimas) iš dalies keičiamas pagal šio straipsnio nuostatas:

1) pavadinime žodis „bendrijos“ pakeičiamas žodžiu „Sąjungos“;

2) 1 straipsnio 2 dalyje įterpiama ši pirma pastraipa:

„Vėl nustatyti vizos reikalavimą Ukraina gali tik visų valstybių narių visiems ar tam tikrų kategorijų piliečiams, o ne atskirų valstybių narių visiems ar tam tikrų kategorijų piliečiams.“;

3) 2 straipsnio 1 ir 2 dalyse žodis „Bendrijos“ pakeičiamas žodžiais „Europos Sąjungos“;

4) 3 straipsnio e punkte žodis „Bendrijos“ pakeičiamas žodžiais „Europos Sąjungos“;

5) 4 straipsnio 1 dalis iš dalies keičiama taip:

a) c punktas pakeičiamas taip:

„c) vairuotojams, vykdančioms tarptautinius krovinių ir keleivių pervežimus į valstybių narių teritoriją Ukrainoje registruotomis transporto priemonėmis:

— raštiško Ukrainos nacionalinės vežėjų asociacijos kvietimo dėl tarptautinių pervežimų keliais, kuriame nurodomas kelionių tikslas, trukmė, vieta (vietos), į kurią (kurias) važiuojama, ir dažnumas;“;

b) e punktas pakeičiamas taip:

„e) žurnalistams ir juos lydintiems techniniams darbuotojams, atliekantiems profesines pareigas:

— profesinės organizacijos arba prašymą išduoti vizą teikiančio asmens darbdavio išduoto pažymėjimo arba kito dokumento, patvirtinančio, kad atitinkamas asmuo yra kvalifikuotas žurnalistas, ir kad kelionės tikslas – atlikti žurnalistinį darbą, arba patvirtinančio, kad atitinkamas asmuo yra žurnalistą lydintis techninis darbuotojas, atliekantis profesines pareigas;“;

c) i punktas pakeičiamas taip:

„i) susigiminiavusių miestų ir kitų savivaldos institucijų organizuojamų oficialių mainų programų dalyviams:

⁽¹⁾ OL L 243, 2009 9 15, p. 1.

— tų miestų arba kitų savivaldos institucijų vadovų (merų) raštiško kvietimo;“;

d) j punktas pakeičiamas taip:

„j) artimiesiems giminaičiams – sutuoktiniams, vaikams (įskaitant įvaikius), tėvams (įskaitant globėjus), seneliams ir anūkamams, – lankantiems Ukrainos piliečius, teisėtai gyvenančius valstybių narių teritorijoje arba Europos Sąjungos piliečius, gyvenančius valstybės narės, kurios pilietybę jie turi, teritorijoje:

— priimančiojo asmens raštiško kvietimo;“;

e) m punktas pakeičiamas taip:

„m) dėl medicininių priežasčių besilankantiems asmenims ir, jei reikia, juos lydintiems asmenims:

— oficialaus medicinos įstaigos dokumento, patvirtinančio, kad būtina medicininė priežiūra toje institucijoje ir kad būtinas lydintis asmuo, taip pat pakankamų finansinių lėšų mediciniam gydymui apmokėti įrodymo;“;

f) pridedami šie punktai:

„n) pilietinės visuomenės organizacijų atstovams, vykstantiems dalyvauti mokymuose, seminaruose, konferencijose, taip pat pagal mainų programas:

— priimančiosios organizacijos raštiško kvietimo, patvirtinimo, kad asmuo yra pilietinės visuomenės organizacijos atstovas ir tokios organizacijos įsteigimo pažymėjimo iš atitinkamo registro, išduoto valstybinės valdžios institucijos, laikantis nacionalinės teisės nuostatų;

o) laisvųjų profesijų atstovams, dalyvaujantiems tarptautinėse parodose, konferencijose, simpoziumuose, seminaruose ar kituose panašiuose renginiuose, organizuojamuose valstybių narių teritorijoje:

— priimančiosios organizacijos raštiško kvietimo, kuriuo patvirtinama, kad atitinkamas asmuo dalyvauja renginyje;

p) religinių bendruomenių atstovams:

— raštiško Ukrainoje registruotos religinės bendruomenės kvietimo, kuriame nurodomas kelionių tikslas, trukmė ir dažnumas;

q) oficialių Europos Sąjungos tarpvalstybinio bendradarbiavimo programų, pavyzdžiui, vykdomų įgyvendinant Europos kaimynystės ir partnerystės priemonę (EKPP), dalyviams:

— priimančiosios organizacijos raštiško kvietimo;“;

6) 5 straipsnio 1–3 dalys pakeičiamos taip:

„1. Valstybių narių diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos išduoda penkerius metus galiojančias daugkartinės vizas šių kategorijų piliečiams:

a) profesines pareigas atliekantiems nacionalinių ir regioninių Vyriausybių bei parlamentų nariams, konstitucinių ir aukščiausiųjų teismų teisėjams, valstybiniams ir vietos prokurorams bei jų pavaduotojams, jeigu jie šiuo susitarimu nėra atleisti nuo vizos reikalavimo;

b) nuolatiniais oficialių delegacijų nariams, kurie pagal oficialius Ukrainai skirtus kvietimus reguliariai dalyvauja susitikimuose, konsultacijose, derybose arba mainų programose, taip pat renginiuose, kuriuos valstybių narių teritorijoje organizuoja tarpvyriausybines organizacijos;

c) sutuoktiniams ir jaunesniems nei 21 metų arba išlaikomiems vaikams (įskaitant įvaikius) ir tėvams (įskaitant globėjus), lankantiems Ukrainos piliečius, teisėtai gyvenančius valstybių narių teritorijoje, arba Europos Sąjungos piliečius, gyvenančius valstybės narės, kurios pilietybę jie turi, teritorijoje;

d) verslininkams ir verslo organizacijų atstovams, reguliariai vykstantiems į valstybės narės;

e) žurnalistams ir juos lydintiems techniniams darbuotojams, atliekantiems profesines pareigas.

Nukrypstant nuo pirmos pastraipos, kai akivaizdu, kad keliauti dažnai arba reguliariai būtina arba ketinama trumpesnį laikotarpį, išduodama daugkartinė viza, galiojanti tik atitinkamą laikotarpį, ypač jeigu:

— a punkte nurodytų asmenų atveju – tarnybinių įgaliavimų terminas,

— b punkte nurodytų asmenų atveju – nuolatinio oficialios delegacijos nario statuso galiojimo trukmė,

— c punkte nurodytų asmenų atveju – teisėtai Europos Sąjungoje gyvenantiems Ukrainos piliečiams išduoto leidimo teisėtai gyventi galiojimo trukmė,

— d punkte nurodytų asmenų atveju – verslo organizacijos atstovo statuso ar darbo sutarties galiojimo trukmė,

— e punkte nurodytų asmenų atveju – darbo sutarties terminas

yra trumpesnis nei penkeri metai.

2. Valstybių narių diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos išduoda vienus metus galiojančias daugkartinės vizas šių kategorijų piliečiams, su sąlyga, kad per praėjusius metus jie buvo gavę bent vieną vizą, pasinaudojo ja laikydamiesi lankomos valstybės teisės aktų, reglamentuojančių atvykimą ir buvimą jos teritorijoje:

- a) vairuotojams, vykdančioms tarptautinius krovinių ir keleivių pervežimus į valstybių narių teritoriją Ukrainoje registruotomis transporto priemonėmis;
- b) traukinių, refrižeratorių ir lokomotyvų brigados nariams tarptautiniuose traukiniuose, vykstančiuose į valstybių narių teritoriją;
- c) mokslo, kultūros ir meno veikloje, įskaitant universitetų ir kitokias mainų programas, dalyvaujantiems asmenims, kurie reguliariai vyksta į valstybes nares;
- d) tarptautinių sporto renginių dalyviams ir juos lydintiems asmenims, atliekantiems profesines pareigas;
- e) susigiminiavusių miestų ir kitų savivaldos institucijų organizuojamų oficialių mainų programų dalyviams;
- f) pilietinės visuomenės organizacijų atstovams, reguliariai vykstantiems į valstybes nares dalyvauti mokymuose, seminaruose, konferencijose, taip pat pagal mainų programas;
- g) oficialių Europos Sąjungos tarpvalstybinio bendradarbiavimo programų, pavyzdžiui, vykdomų įgyvendinant Europos kaimynystės ir partnerystės priemonę (EKPP), dalyviams;
- h) studentams ir aukštesnės studijų pakopos studentams, kurie reguliariai vyksta studijų arba mokymosi tikslais, taip pat pagal mainų programas;
- i) religinių bendruomenių atstovams;
- j) laisvųjų profesijų atstovams, dalyvaujantiems tarptautinėse parodose, konferencijose, simpoziumuose, seminaruose ar kituose panašiuose renginiuose, organizuojamuose valstybių narių teritorijoje;
- k) asmenims, kuriems dėl medicininių priežasčių būtina reguliariai lankytis valstybėse narėse, ir tam būtiniams juos lydintiems asmenims.

Nukrypstant nuo pirmos pastraipos, kai akivaizdu, kad keliauti dažnai arba reguliariai būtina arba ketinama trumpesnį laikotarpį, išduodama tik atitinkamą laikotarpį galiojanti daugkartinė visa.

3. Valstybių narių diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos šio straipsnio 2 dalyje išvardytų kategorijų asmenims išduoda nuo dvejų iki penkerių metų galiojančias

daugkartinės vizas, su sąlyga, kad per praėjusius dvejus metus jie pasinaudojo vienus metus galiojančia daugkartinė visa laikydamiesi lankomos valstybės teisės aktų, reglamentuojančių atvykimą ir buvimą jos teritorijoje, išskyrus tuos atvejus, kai akivaizdu, kad keliauti dažnai arba reguliariai būtina arba ketinama trumpesnį laikotarpį – tuomet išduodama tik atitinkamą laikotarpį galiojanti daugkartinė visa.“;

7) 6 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) 3 dalis pakeičiama taip:

„3. Tais atvejais, kai remdamasis atstumu tarp savo gyvenamosios vietos ir prašymo pateikimo vietos prašymą išduoti vizą teikiantis asmuo prašo priimti sprendimą dėl jo prašymo per tris dienas nuo šio prašymo pateikimo, ir konsulas sutinka priimti sprendimą per tris dienas, už prašymo išduoti vizą nagrinėjimą valstybės narės ima 70 EUR mokesčių.“;

b) 4 dalyje:

i) įžanginė formuluotė pakeičiama taip:

„4. Nedarant poveikio 5 dalies taikymui, nuo prašymo išduoti vizą nagrinėjimo mokesčio atleidžiami šių kategorijų asmenys:“;

ii) a punkte pridedami šie žodžiai:

„ar Europos Sąjungos piliečių, gyvenančių valstybės narės, kurios pilietybę jie turi, teritorijoje“;

iii) i punkte po žodžio „miestų“ įterpiami šie žodžiai:

„ir kitų savivaldos institucijų“;

iv) j punkte pridedami šie žodžiai:

„ir juos lydintys techniniai darbuotojai, atliekantys profesines pareigas“;

v) pridedami šie punktai:

„o) religinių bendruomenių atstovai;

p) laisvųjų profesijų atstovai, dalyvaujantys tarptautinėse parodose, konferencijose, simpoziumuose, seminaruose ar kituose panašiuose renginiuose, organizuojamuose valstybių narių teritorijoje;

q) 25 m. arba jaunesni seminarų, konferencijų, sporto, kultūrinių ar švietimo renginių, kuriuos organizuoja ne pelno organizacijos, dalyviai;

r) pilietinės visuomenės organizacijų atstovai, vykstantys dalyvauti mokymuose, seminaruose, konferencijose, taip pat pagal mainų programas;

s) oficialių Europos Sąjungos tarpvalstybinio bendradarbiavimo programų, pavyzdžiui, vykdomų įgyvendinant Europos kaimynystės ir partnerystės priemonę (EKPP), dalyviai.“;

vi) pridedama ši pastraipa:

„Pirma pastraipa taikoma ir tais atvejais, kai kelionės tikslas – tranzitas.“;

c) pridedama ši dalis:

„5. Jei išduodama vizas valstybė narė bendradarbiauja su išorės paslaugų teikėju, jis gali imti aptarnavimo mokestį. Šis mokestis proporcingas išorės paslaugų teikėjo išlaidoms, patirtoms teikiant paslaugą, ir neviršija 30 EUR. Valstybės narės gali, kaip ir anksčiau, visiems prašymą išduoti vizą teikiantiems asmenims leisti teikti prašymus tiesiogiai jų konsulatuose. Jei reikalaujama, kad prašymai išduoti vizą būtų pateikiami susitarus dėl susitikimo, toks susitikimas paprastai turi įvykti per dvi savaites nuo tos dienos, kai jo buvo paprašyta.“;

8) 10 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) pavadinimas pakeičiamas taip:

„Diplomatiniai ir tarnybiniai pasai“;

b) 2 dalyje, kuri tampa 3 dalimi, žodžiai „1 dalyje“ pakeičiami žodžiais „1 ir 2 dalyse“;

c) įterpiama ši nauja 2 dalis:

„2. Ukrainos piliečiai, turintys galiojančius biometrinius tarnybinius pasus, gali įvažiuoti, išvažiuoti arba vykti tranzitu per valstybių narių teritoriją be vizų.“;

9) 12 straipsnio 1 dalis iš dalies keičiama taip:

a) pirmame sakinyje žodis „bendrijos“ pakeičiamas žodžiu „Sąjungos“;

b) antrame sakinyje žodis „Bendrijai“ pakeičiamas žodžiais „Europos Sąjungai“, o žodžiai „Europos Bendrijų Komisija“ – žodžiais „Europos Komisija“;

10) 13 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) esanti dalis tampa 1 dalimi;

b) pridedama ši dalis:

„2. Prieš įsigaliojant šiam Susitarimui sudarytų atskirų valstybių narių ir Ukrainos dvišalių susitarimų nuostatos, kuriomis ne biometrinių tarnybinių pasų turėtojai atleidžiami nuo vizos reikalavimo, toliau taikomos, nedarant poveikio atitinkamos valstybės narės ar Ukrainos teisei šiuos dvišalius susitarimus denonsuoti arba sustabdyti.“

2 straipsnis

Šį Susitarimą Šalys ratifikuoja arba tvirtina pagal savo atitinkamas procedūras ir jis įsigalioja kito mėnesio po dienos, kai paskutinė Šalis pranešė kitai, kad atliko pirmiau minėtas procedūras, pirmąją dieną.

Priimta Briuselyje du tūkstančiai dvyliktojų metų liepos dvidešimt trečią dieną dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovaku, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir ukrainiečių kalbomis; visi tekstai yra vienodai autentiški.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 За Європейське Співтовариство




За Україна
 Por Ucraina
 Za Ukrajinu
 For Ukraine
 Für die Ukraine
 Ukraina nimel
 Για την Ουκρανία
 For Ukraine
 Pour l'Ukraine
 Per l'Ucraina
 Ukrainas vārdā
 Ukrainos vardu
 Ukrajna részéről
 Għall-Ukrajna
 Voor Oekraïne
 W imieniu Ukrainy
 Pela Ucrânia
 Pentru Ucraina
 Za Ukrajinu
 Za Ukrajino
 Ukrainan puolesta
 På Ukrainas vägnar
 За Україну



EUROPOS SĄJUNGOS DEKLARACIJA DĖL DOKUMENTŲ, KURIUOS REIKIA PATEIKTI PRAŠANT TRUMPALAIKĖS VIZOS

Kad iš vizos prašančių Ukrainos piliečių būtų reikalaujama pateikti iš esmės tokius pačius patvirtinamuosius dokumentus, Europos Sąjunga, vadovaudamasi Vizų kodekso 48 straipsnio 1 dalies a punktu, sudarys suderintą patvirtinamųjų dokumentų sąrašą.

EUROPOS SĄJUNGOS DEKLARACIJA DĖL SUPAPRASTINTOS VIZŲ IŠDAVIMO TVARKOS ŠEIMOS NARIAMS

Europos Sąjunga atkreipė dėmesį į Ukrainos pasiūlymą išplėsti šeimos narių, kuriems turėtų būti taikoma supaprastinta vizų išdavimo tvarka, sąvoką ir į šios kategorijos asmenų judėjimo tvarkos supaprastinimo svarbą Ukrainai.

Siekiant palengvinti didesnio skaičiaus asmenų, turinčių giminystės ryšių (visų pirma seserų bei brolių ir jų vaikų) su Ukrainos piliečiais, teisėtai gyvenančiais valstybių narių teritorijoje, ar su Europos Sąjungos piliečiais, gyvenančiais valstybės narės, kurios pilietybę jie turi, teritorijoje, judumą, Europos Sąjunga ragina valstybių narių konsulines įstaigas pasinaudoti visomis Vizų kodekse numatytomis galimybėmis šios kategorijos asmenims taikyti supaprastintą vizų režimą, įskaitant, visų pirma, iš pareiškėjų reikalaujamų įrodomųjų dokumentų supaprastinimą, atleidimą nuo prašymų išduoti vizą tvarkymo mokesčių ir, tam tikrais atvejais, daugkartinių vizų išdavimą.

EUROPOS SĄJUNGOS DEKLARACIJA DĖL SUSITARIMO 10 STRAIPSNIO 2 DALIES

Jeigu Ukraina neteisingai taiko 10 straipsnio 2 dalį arba jo taikymas kelia grėsmę visuomenės saugumui, Europos Sąjunga gali iš dalies sustabdyti susitarimo, ypač jo 10 straipsnio 2 dalies, taikymą pagal Susitarimo 14 straipsnio 5 dalyje nustatytą procedūrą. Jeigu 10 straipsnio 2 dalies taikymas sustabdomas, Europos Sąjunga pradeda konsultacijas Susitarimu įsteigta komitete, kad problemos, dėl kurių buvo sustabdytas jos taikymas, būtų išspręstos.

BENDRA DEKLARACIJA DĖL ŠVEICARIJOS IR LICHTENŠTEINO

Šalys atkreipia dėmesį į glaudžius Sąjungos ir Šveicarijos bei Lichtenšteino santykius, pirmiausia pagal 2004 m. spalio 26 d. Susitarimą dėl šių šalių asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*.

Tokiomis aplinkybėmis pageidautina, kad Šveicarijos, Lichtenšteino ir Ukrainos valdžios institucijos nedelsdamos sudarytų dvišalį susitarimą dėl trumpalaikių vizų režimo supaprastinimo panašiomis sąlygomis, kokios nustatytos pakeistu Susitarimu.

REGLAMENTAI

KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) Nr. 570/2013

2013 m. birželio 17 d.

kuriuo pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1107/2009 dėl augalų apsaugos produktų pateikimo į rinką patvirtinama veiklioji medžiaga geraniolis ir iš dalies keičiamas įgyvendinimo reglamento (ES) Nr. 540/2011 priedas

(Tekstas svarbus EEE)

EUROPOS KOMISIJA,

6 straipsnio 2 ir 4 dalių nuostatas. Paskirta valstybė narė ataskaitos rengėja 2011 m. birželio 30 d. pateikė vertinimo ataskaitos projektą;

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2009 m. spalio 21 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1107/2009 dėl augalų apsaugos produktų pateikimo į rinką ir panaikinantį Tarybos direktyvas 79/117/EEB ir 91/414/EEB ⁽¹⁾, ypač į jo 13 straipsnio 2 dalį ir 78 straipsnio 2 dalį,

- (4) valstybės narės ir Europos maisto saugos tarnyba (toliau – Tarnyba) peržiūrėjo vertinimo ataskaitos projektą. 2012 m. spalio 15 d. Tarnyba pateikė Komisijai peržiūros išvadas dėl veikliosios medžiagos pesticido geraniolio keliamos rizikos vertinimo ⁽⁴⁾. Vertinimo ataskaitos projektą ir Tarnybos išvadas valstybės narės ir Komisija peržiūrėjo Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatiniam komitete ir 2013 m. gegužės 17 d. pateikė kaip Komisijos peržiūros ataskaitą dėl geraniolio;

kadangi:

- (1) pagal Reglamento (EB) Nr. 1107/2009 80 straipsnio 1 dalies a punktą Direktyva 91/414/EEB ⁽²⁾ turi būti taikoma veikliųjų medžiagų, dėl kurių sprendimas buvo priimtas pagal šios direktyvos 6 straipsnio 3 dalį iki 2011 m. birželio 14 d., patvirtinimo tvarkai ir sąlygoms. Reglamento (EB) Nr. 1107/2009 80 straipsnio 1 dalies a punkto sąlygos, nustatytos geranioliui, įgyvendintos Komisijos sprendimu 2011/266/ES ⁽³⁾;

- (5) atlikus įvairius tyrimus nustatyta, kad augalų apsaugos produktai, kurių sudėtyje yra geraniolio, gali būti laikomi iš esmės atitinkančiais Direktyvos 91/414/EEB 5 straipsnio 1 dalies a ir b punktų ir 5 straipsnio 3 dalies reikalavimus, visų pirma kai naudojimo paskirtys yra tos, kurios buvo išnagrinėtos ir išsamiai aprašytos Komisijos peržiūros ataskaitoje. Todėl tikslinga patvirtinti geraniolį;

- (2) pagal Direktyvos 91/414/EEB 6 straipsnio 2 dalį 2008 m. kovo 7 d. Jungtinė Karalystė gavo *Eden Research PLC* paraišką įtraukti veikliąją medžiagą geraniolį į Direktyvos 91/414/EEB I priedą. Sprendimu 2011/266/EB patvirtinta, kad dokumentų rinkinys buvo išsamus ir parengtas taip, kad jį būtų galima laikyti iš esmės atitinkančiu Direktyvos 91/414/EEB II ir III prieduose nustatytus duomenų ir informacijos reikalavimus;

- (6) tačiau pagal Reglamento (EB) Nr. 1107/2009 13 straipsnio 2 dalį kartu su to reglamento 6 straipsniu ir atsižvelgiant į dabartines mokslo ir technikos žinias, būtina nustatyti tam tikras sąlygas ir apribojimus. Visų pirma reikėtų paprašyti papildomos patvirtinamosios informacijos;

- (3) šios veikliosios medžiagos poveikis žmonių ir gyvūnų sveikatai ir aplinkai pareiškėjo pasiūlytomis naudojimo paskirtims buvo įvertintas pagal Direktyvos 91/414/EEB

- (7) prieš patvirtinant veikliąją medžiagą turėtų būti nustatytas tinkamas laikotarpis, per kurį valstybės narės ir suinteresuotosios šalys galėtų pasirengti laikytis naujų reikalavimų, atsirasiančių patvirtinus veikliąją medžiagą;

⁽¹⁾ OL L 309, 2009 11 24, p. 1.

⁽²⁾ OL L 230, 1991 8 19, p. 1.

⁽³⁾ OL L 114, 2011 4 5, p. 3.

⁽⁴⁾ EFSA leidinys, 2012 m.; 10(11):2915. Galima rasti internete adresu www.efsa.europa.eu

(8) tačiau, nepažeidžiant Reglamente (EB) Nr. 1107/2009 nustatytų įpareigojimų, atsiradusių patvirtinus medžiagą, atsižvelgiant į specifinę padėtį, susidariusią dėl perėjimo nuo Direktyvos 91/414/EEB prie Reglamento (EB) Nr. 1107/2009, turėtų būti taikomos toliau pateiktos nuostatos. Valstybėms narėms turėtų būti suteiktas šešių mėnesių laikotarpis po medžiagos patvirtinimo, per kurį jos peržiūrėtų augalų apsaugos produktų, kurių sudėtyje yra geraniolio, registraciją. Valstybės narės turėtų atitinkamai pataisyti, pakeisti arba panaikinti registraciją. Nukrypstant nuo to termino, turėtų būti nustatytas ilgesnis laikotarpis, per kurį, kaip nustatyta Direktyvoje 91/414/EEB ir taikant vienodus principus, turėtų būti pateiktas ir įvertintas III priede nustatytas atnaujintas išsamus kiekvieno augalų apsaugos produkto dokumentų rinkinys, parengtas pagal kiekvieną numatomą naudojimo paskirtį;

(9) patirtis, įgyta į Direktyvos 91/414/EEB I priedą įtraukiant veikliąsias medžiagas, įvertintas remiantis 1992 m. gruodžio 11 d. Komisijos reglamento (EEB) Nr. 3600/92, nustatančio išsamias darbų programos, minėtos Tarybos direktyvos 91/414/EEB dėl augalų apsaugos produktų pateikimo į rinką⁽¹⁾ 8 straipsnio 2 dalyje, pirmojo etapo įgyvendinimo taisykles, nuostatomis, rodo, kad gali kilti sunkumų išaiškinant galiojančios registracijos turėtojų pareigas, susijusias su galimybe naudotis duomenimis. Todėl, siekiant ateityje išvengti tų sunkumų, būtina aiškiau apibrėžti valstybių narių pareigas, visų pirma pareigą patikrinti, ar registracijos turėtojas gali naudotis šios direktyvos II priedo reikalavimus atitinkančiu dokumentų rinkiniu. Tačiau, jas aiškiau apibrėžus, valstybėms narėms ar registracijos turėtojams neatsirastų naujų įpareigojimų, palyginti su nustatytais iki šiol priimtomis direktyvomis, kuriomis iš dalies keičiamas minėtos direktyvos I priedas, arba reglamentais, kuriais patvirtinamos veikliosios medžiagos;

(10) pagal Reglamento (EB) Nr. 1107/2009 13 straipsnio 4 dalį 2011 m. gegužės 25 d. Komisijos įgyvendinimo reglamento (ES) Nr. 540/2011, kuriuo dėl patvirtintų veikliųjų medžiagų sąrašo įgyvendinamas Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1107/2009⁽²⁾, priedas turėtų būti atitinkamai iš dalies pakeistas;

(11) šiame reglamente nustatytos priemonės atitinka Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinio komiteto nuomonę,

⁽¹⁾ OL L 366, 1992 12 15, p. 10.

⁽²⁾ OL L 153, 2011 6 11, p. 1.

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Veikliosios medžiagos patvirtinimas

Pagal I priede nustatytas sąlygas patvirtinama tame priede nurodyta veiklioji medžiaga geraniolis.

2 straipsnis

Pakartotinis augalų apsaugos produktų vertinimas

1. Vadovaudamasi Reglamentu (EB) Nr. 1107/2009, valstybės narės, jei būtina, iki 2014 m. gegužės 31 d. iš dalies keičia arba panaikina galiojančią augalų apsaugos produktų, kurių sudėtyje yra veikliosios medžiagos geraniolio, registraciją.

Iki tos datos jos pirmiausia patikrina, ar laikomasi šio reglamento I priede nustatytų sąlygų, išskyrus to priedo konkrečių nuostatų skiltyje nustatytas sąlygas, ir ar registracijos turėtojas turi dokumentų rinkinį, atitinkantį Direktyvos 91/414/EEB II priedo reikalavimus, arba gali juo naudotis vadovaudamasis tos direktyvos 13 straipsnio 1–4 dalyse ir Reglamento (EB) Nr. 1107/2009 62 straipsnyje nustatytais sąlygomis.

2. Nukrypdomos nuo 1 dalies nuostatų valstybės narės ne vėliau kaip iki 2013 m. lapkričio 30 d. iš naujo įvertina kiekvieną registruotą augalų apsaugos produktą, kurio sudėtyje geraniolis yra vienintelė veiklioji medžiaga arba viena iš keleto veikliųjų medžiagų, kurios visos įtrauktos į įgyvendinimo reglamento (ES) Nr. 540/2011 priedą, taikydamos vienodus principus, nustatytus Reglamente (EB) Nr. 1107/2009 29 straipsnio 6 dalyje, vadovaudamasi Direktyvos 91/414/EEB III priedo reikalavimus atitinkančiu dokumentų rinkiniu ir atsižvelgdamos į šio reglamento I priedo konkrečių nuostatų skiltį. Remdamosi tuo vertinimu valstybės narės nustato, ar produktas atitinka Reglamento (EB) Nr. 1107/2009 29 straipsnio 1 dalyje nustatytas sąlygas.

Nustačiusios, ar produktas atitinka minėtas sąlygas, valstybės narės:

a) jei būtina, ne vėliau kaip iki 2015 m. gegužės 31 d. iš dalies pakeičia arba panaikina produkto, kurio sudėtyje geraniolis yra vienintelė veiklioji medžiaga, registraciją; arba

b) iki 2015 m. kovo 31 d. arba iki tokiam pakeitimui ar panaikinimui atlikti nustatytos dienos, nurodytos atitinkamame teisės akte ar teisės aktuose, kuriais atitinkama medžiaga ar medžiagos buvo įtrauktos į Direktyvos 91/414/EEB I priedą, pasirinkdamos vėliausią datą, prirėkus iš dalies pakeičia arba panaikina produktų, kurių sudėtyje geraniolis yra viena iš kelių veikliųjų medžiagų, registraciją.

3 straipsnis

Igyvendinimo reglamento (ES) Nr. 540/2011 pakeitimai

Igyvendinimo reglamento (ES) Nr. 540/2011 priedas iš dalies keičiamas pagal šio reglamento II priedą.

4 straipsnis

Įsigaliojimas ir taikymo data

Šis reglamentas įsigalioja dvidešimtą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Jis taikomas nuo 2013 m. gruodžio 1 d.

Šis reglamentas privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2013 m. birželio 17 d.

Komisijos vardu
Pirmininkas
José Manuel BARROSO

I PRIEDAS

Įprastas pavadinimas, identifikavimo numeriai	IUPAC pavadinimas	Grynumas ⁽¹⁾	Patvirtinimo data	Patvirtinimo galiojimo pabaiga	Konkrečios nuostatos
Geraniolis CAS Nr.: 106–24–1 CIPAC Nr.: 968	3,7-dimetil-2,6-nonadien-1-olis	≥ 980 g/kg	2013 m. gruodžio 1 d.	2023 m. lapkričio 30 d.	<p>Kad būtų įgyvendinti Reglamento (EB) Nr. 1107/2009 29 straipsnio 6 dalyje nurodyti vienodi principai, atsižvelgiama į geraniolio peržiūros ataskaitos, kurią Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinis komitetas baigė rengti 2013 m. gegužės 17 d., išvadas, ypač į jos I ir II priedėlius.</p> <p>Atlikdamos šį bendrą vertinimą valstybės narės ypatingą dėmesį turi skirti:</p> <ul style="list-style-type: none"> — su medžiaga dirbančių asmenų, darbuotojų, šalia esančių asmenų ir gyventojų saugai, užtikrindamos, kad naudojimo sąlygose prireikus būtų įtrauktas reikalavimas naudoti tinkamas asmens apsaugos priemonės; — požeminio vandens apsaugai, jei medžiaga yra naudojama regionuose, kuriuose dirvožemis ir (arba) klimatas yra jautrūs taršai; — rizikai vandens organizmams; — rizikai paukščiams ir žinduoliams. <p>Naudojimo sąlygose prireikus nurodomos rizikos mažinimo priemonės.</p> <p>Pareiškėjas pateikia patvirtinamąją informaciją apie:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) duomenis, gautus palyginus geraniolio poveikį natūraliomis sąlygomis su geraniolio poveikiu naudojant jį kaip augalų apsaugos produktą. Šiems duomenims priskirtinas ir poveikis žmonėms, paukščiams, žinduoliams ir vandens organizmams; b) poveikį požeminiam vandeniui. <p>Šią informaciją pareiškėjas Komisijai, valstybėms narėms ir Tarnybai pateikia iki 2015 m. lapkričio 30 d.</p>

⁽¹⁾ Papildoma informacija apie veikliųjų medžiagų tapatumą ir specifikaciją pateikta jų peržiūros ataskaitose.

II PRIEDAS

Igyvendinimo reglamento (ES) Nr. 540/2011 priedo B dalis papildoma šiuo įrašu:

Numeris	Įprastas pavadinimas, identifikavimo numeriai	IUPAC pavadinimas	Grynumas (*)	Patvirtinimo data	Patvirtinimo galiojimo pabaiga	Konkrečios nuostatos
„46	Geraniolis CAS Nr.: 106–24–1 CIPAC Nr.: 968	3,7-dimetil-2,6-nonadien-1-olis	≥ 980 g/kg	2013 m. gruodžio 1 d.	2023 m. lapkričio 30 d.	<p>Kad būtų įgyvendinti Reglamento (EB) Nr. 1107/2009 29 straipsnio 6 dalyje nurodyti vienodi principai, atsižvelgiama į geraniolio peržiūros ataskaitos, kurią Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinis komitetas baigė rengti 2013 m. gegužės 17 d., išvadas, ypač į jos I ir II priedėlius.</p> <p>Atlikdamos šį bendrą vertinimą valstybės narės ypatingą dėmesį turi skirti:</p> <ul style="list-style-type: none"> — su medžiaga dirbančių asmenų, darbuotojų, šalia esančių asmenų ir gyventojų saugai, užtikrindamos, kad naudojimo sąlygose prireikus būtų ištrauktas reikalavimas naudoti tinkamas asmens apsaugos priemonės; — požeminio vandens apsaugai, jei medžiaga yra naudojama regionuose, kuriuose dirvožemis ir (arba) klimatas yra jautrūs taršai; — rizikai vandens organizmams; — rizikai paukščiams ir žinduoliams. <p>Naudojimo sąlygose prireikus nurodomos rizikos mažinimo priemonės.</p> <p>Pareiškėjas pateikia patvirtinamąją informaciją apie:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) duomenis, gautus palyginus geraniolio poveikį natūraliomis sąlygomis su geraniolio poveikiu naudojant jį kaip augalų apsaugos produktą. Šiems duomenims priskirtinas ir poveikis žmonėms, paukščiams, žinduoliams ir vandens organizmams; b) poveikį požeminiam vandeniui. <p>Šią informaciją pareiškėjas Komisijai, valstybėms narėms ir Tarnybai pateikia iki 2015 m. lapkričio 30 d.</p>

(*) Papildoma informacija apie veikliosios medžiagos tapatumą ir specifikaciją pateikta peržiūros ataskaitoje.

KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) Nr. 571/2013

2013 m. birželio 19 d.

kuriuo nustatomos standartinės importo vertės, skirtos tam tikrų vaisių ir daržovių įvežimo kainai nustatyti

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2007 m. spalio 22 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1234/2007, nustatantį bendrą žemės ūkio rinkų organizaviną ir konkrečias tam tikriems žemės ūkio produktams taikomas nuostatas (Bendrą bendro žemės ūkio rinkų organizavimo reglamentą) ⁽¹⁾,

atsižvelgdama į 2011 m. birželio 7 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentą (ES) Nr. 543/2011, kuriuo nustatomos išsamios Tarybos reglamento (EB) Nr. 1234/2007 taikymo vaisių bei daržovių ir perdirbtų vaisių bei daržovių sektoriuose taisyklės ⁽²⁾, ypač į jo 136 straipsnio 1 dalį,

kadangi:

- (1) Įgyvendinimo reglamentu (ES) Nr. 543/2011, atsižvelgiant į daugiašalių derybų dėl prekybos Urugvajaus raunde rezultatus, nustatomi kriterijai, pagal kuriuos

Komisija nustato standartinės importo iš trečiųjų šalių vertes produktams ir laikotarpiams, nurodytiems jo XVI priedo A dalyje;

- (2) remiantis Įgyvendinimo reglamento (ES) Nr. 543/2011 136 straipsnio 1 dalimi, standartinė importo vertė apskaičiuojama kiekvieną darbo dieną atsižvelgiant į kintančius kasdienes duomenis. Todėl šis reglamentas turėtų įsigalioji jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dieną,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Įgyvendinimo reglamento (ES) Nr. 543/2011 136 straipsnyje minimos standartinės importo vertės yra nustatytos šio reglamento priede.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dieną.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2013 m. birželio 19 d.

Komisijos vardu
Pirmininko pavedimu

Jerzy PLEWA

Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinis direktorius

⁽¹⁾ OL L 299, 2007 11 16, p. 1.

⁽²⁾ OL L 157, 2011 6 15, p. 1.

PRIEDAS

Standartinės importo vertės, skirtos kai kurių vaisių ir daržovių įvežimo kainai nustatyti

(EUR/100 kg)

KN kodas	Trečiosios šalies kodas ⁽¹⁾	Standartinė importo vertė
0702 00 00	MK	43,1
	TR	61,2
	ZZ	52,2
0707 00 05	MK	32,3
	TR	121,6
	ZZ	77,0
0709 93 10	MA	106,4
	TR	148,0
	ZZ	127,2
0805 50 10	AR	92,3
	TR	102,5
	ZA	101,6
	ZZ	98,8
0808 10 80	AR	179,4
	BR	111,5
	CL	136,7
	CN	96,0
	NZ	133,3
	US	145,5
	UY	165,4
	ZA	118,6
	ZZ	135,8
0809 10 00	IL	342,4
	TR	236,9
	ZZ	289,7
0809 29 00	TR	376,9
	US	660,1
	ZZ	518,5
0809 30	IL	214,0
	MA	207,9
	TR	179,1
	ZZ	200,3
0809 40 05	CL	149,9
	IL	308,9
	ZA	118,0
	ZZ	192,3

⁽¹⁾ Šalių nomenklatūra nustatyta Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1833/2006 (OL L 354, 2006 12 14, p. 19). Kodas „ZZ“ atitinka „kitas šalis“.

KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) Nr. 572/2013**2013 m. birželio 19 d.****dėl importo licencijų išdavimo pagal paraiškas, pateiktas per pirmąsias septynias 2013 m. birželio mėnesio dienas pagal Reglamentu (EB) Nr. 533/2007 leidžiamas naudoti paukštienos tarifines kvotas**

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2007 m. spalio 22 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1234/2007, nustatantį bendrą žemės ūkio rinkų organizavimą ir konkrečias tam tikriems žemės ūkio produktams taikomas nuostatas (Bendras bendro žemės ūkio rinkų organizavimo reglamentas) ⁽¹⁾,atsižvelgdama į 2006 m. rugpjūčio 31 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 1301/2006, nustatantį žemės ūkio produktų importo tarifinių kvotų, kurioms taikoma importo licencijų sistema, administravimo bendrąsias taisykles ⁽²⁾, ypač į jo 7 straipsnio 2 dalį,atsižvelgdama į 2007 m. gegužės 14 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 533/2007, leidžiantį naudoti tarifines kvotas paukštienos sektoriuje bei nustatantį jų administravimo tvarką ⁽³⁾, ypač į jo 5 straipsnio 6 dalį,

kadangi:

- (1) Reglamentu (EB) Nr. 533/2007 leista naudoti tarifines kvotas paukštienos sektoriuje.
- (2) 2013 m. liepos 1 d.–rugsėjo 30 d. kvotos laikotarpio dalies importo licencijų paraiškose, pateiktose per pirmąsias 2013 m. birželio mėnesio dienas, nurodytas kiekis tam tikrų kvotų atveju yra didesnis už tai daliai skirtą kiekį. Todėl kiekį, kuriam galima išduoti importo licencijas, reikėtų nustatyti pagal prašomam kiekiui taikomą paskirstymo koeficientą,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

2013 m. liepos 1 d.–rugsėjo 30 d. laikotarpio dalies importo licencijų paraiškoms, pateiktoms remiantis Reglamentu (EB) Nr. 533/2007, taikomi šio reglamento priede pateikti paskirstymo koeficientai.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja 2013 m. birželio 20 d.

Šis reglamentas privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2013 m. birželio 19 d.

*Komisijos vardu
Pirmininko pavedimu*

Jerzy PLEWA

Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinis direktorius⁽¹⁾ OL L 299, 2007 11 16, p. 1.⁽²⁾ OL L 238, 2006 9 1, p. 13.⁽³⁾ OL L 125, 2007 5 15, p. 9.

PRIEDAS

Grupės Nr.	Eilės Nr.	2013 7 1–2013 9 30 laikotarpio dalies importo licencijų paraiškoms taikomi paskirstymo koeficientai (%)
P1	09.4067	2,031859
P3	09.4069	0,379603

KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) Nr. 573/2013**2013 m. birželio 19 d.****dėl importo licencijų išdavimo pagal paraiškas, pateiktas per pirmąsias septynias 2013 m. birželio mėn. dienas pagal Reglamentu (EB) Nr. 1385/2007 leidžiamą naudoti paukštienos tarifinę kvotą**

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2007 m. spalio 22 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1234/2007, nustatantį bendrą žemės ūkio rinkų organizavimą ir konkrečias tam tikriems žemės ūkio produktams taikomas nuostatas („Bendras bendro žemės ūkio rinkų organizavimo reglamentas“) ⁽¹⁾,atsižvelgdama į 2006 m. rugpjūčio 31 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 1301/2006, nustatantį žemės ūkio produktų importo tarifinių kvotų, kurioms taikoma importo licencijų sistema, administravimo bendrąsias taisykles ⁽²⁾, ypač į jo 7 straipsnio 2 dalį,atsižvelgdama į 2007 m. lapkričio 26 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 1385/2007, nustatantį Tarybos reglamento (EB) Nr. 774/94 taikymo taisykles, susijusias su leidimu naudoti tam tikras Bendrijos tarifines kvotas paukštienos sektoriuje ir susijusias su tokių kvotų administravimu ⁽³⁾, ypač į jo 5 straipsnio 6 dalį,

kadangi:

2013 m. liepos 1 d.–rugsėjo 30 d. kvotos laikotarpio dalies importo licencijų paraiškose, pateiktose per pirmąsias septynias 2013 m. birželio mėn. dienas, nurodytas kiekis tam tikrų kvotų atveju yra didesnis už tai daliai skirtą kiekį. Todėl kiekį, kuriam galima išduoti importo licencijas, reikėtų nustatyti pagal prašomam kiekiui taikomą paskirstymo koeficientą,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

2013 m. liepos 1 d.–rugsėjo 30 d. kvotos laikotarpio dalies importo licencijų paraiškoms, pateiktoms remiantis Reglamentu (EB) Nr. 1385/2007, taikomi šio reglamento priede pateikti paskirstymo koeficientai.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja 2013 m. birželio 20 d.

Šis reglamentas privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2013 m. birželio 19 d.

*Komisijos vardu
Pirmininko pavedimu*

Jerzy PLEWA

Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinis direktorius⁽¹⁾ OL L 299, 2007 11 16, p. 1.⁽²⁾ OL L 238, 2006 9 1, p. 13.⁽³⁾ OL L 309, 2007 11 27, p. 47.

PRIEDAS

Grupės Nr.	Eilės Nr.	2013 7 1–2013 9 30 laikotarpio dalies importo licencijų paraiškoms taikomi paskirstymo koeficientai (%)
1	09.4410	0,271371
2	09.4411	0,276168
3	09.4412	0,333671
4	09.4420	0,373693
6	09.4422	0,375379

KOMISIJOS ĮGYVENDINIMO REGLAMENTAS (ES) Nr. 574/2013

2013 m. birželio 19 d.

kuriuo nustatomas paskirstymo koeficientas dėl turimo nekvotinio cukraus kiekio, parduotino Sąjungos rinkoje taikant sumažintą pertekliaus mokestį 2012–2013 prekybos metais

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2007 m. spalio 22 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1234/2007, nustatantį bendrą žemės ūkio rinkų organizavimą ir konkrečias tam tikriems žemės ūkio produktams taikomas nuostatas („Bendrą bendro žemės ūkio rinkų organizavimo reglamentą“) ⁽¹⁾,atsižvelgdama į 2013 m. gegužės 31 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentą (ES) Nr. 505/2013, kuriuo nustatomos išimtinės priemonės dėl nekvotinio cukraus ir izogliukozės išleidimo į Sąjungos rinką taikant sumažintą pertekliaus mokestį 2012–2013 prekybos metais ⁽²⁾, ypač į jo 5 straipsnį,

kadangi:

- (1) sertifikatų paraiškose, kurios pateiktos nuo 2013 m. birželio 4 d. iki 2013 m. birželio 11 d. ir apie kurias pranešta Komisijai nuo 2013 m. birželio 11 d. iki 2013 m. birželio 14 d., nurodyti nekvotinio cukraus kiekiai viršija Įgyvendinimo reglamento (ES) Nr. 505/2013 1 straipsnyje nustatytą ribą;

- (2) todėl pagal Įgyvendinimo reglamento (ES) Nr. 505/2013 5 straipsnį būtina nustatyti paskirstymo koeficientą, kurį valstybės narės turi taikyti kiekiams, nurodytiems visose sertifikatų paraiškose, apie kurias buvo pranešta;

- (3) siekiant užtikrinti veiksmingą priemonės valdymą, šis reglamentas turėtų įsigaliooti jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dieną,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Sertifikatų paraiškose, kurios pagal Įgyvendinimo reglamentą (ES) Nr. 505/2013 pateiktos nuo 2013 m. birželio 4 d. iki 2013 m. birželio 11 d. ir apie kurias pranešta Komisijai nuo 2013 m. birželio 11 d. iki 2013 m. birželio 14 d., nurodyti nekvotinio cukraus kiekiai dauginami iš 22,108861 % paskirstymo koeficiento.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dieną.

Šis reglamentas privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2013 m. birželio 19 d.

Komisijos vardu
Pirmininko pavedimu

Jerzy PLEWA

Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinis direktorius

⁽¹⁾ OL L 299, 2007 11 16, p. 1.

⁽²⁾ OL L 147, 2013 6 1, p. 3.

SPRENDIMAI

KOMISIJOS SPRENDIMAS

2012 m. rugsėjo 19 d.

dėl valstybės pagalbos Nr. SA.31883 (2011/C) (ex N 516/2010), kurią Austrija suteikė ir planuoja suteikti bankui *Österreichische Volksbanken-AG*

(pranešta dokumentu Nr. C(2012) 6307)

(Tekstas autentiškas tik vokiečių kalba)

(Tekstas svarbus EEE)

(2013/298/ES)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 108 straipsnio 2 dalies pirmą pastraipą,

atsižvelgdama į Europos ekonominės erdvės susitarimą, ypač į jo 62 straipsnio 1 dalies a punktą,

pakvietusi suinteresuotąsias šalis pateikti savo pastabas pagal minėtas nuostatas ⁽¹⁾,

kadangi:

1. PROCEDŪRA

- (1) 2008 m. gruodžio 9 d. ⁽²⁾ Komisija patvirtino paramos Austrijos bankų sistemai schemą, kuri vėliau buvo keturis kartus pratęsta ⁽³⁾ ir 2011 m. birželio 30 d. baigta taikyti;
- (2) 2009 m. balandžio mėn. bankui *Österreichische Volksbanken-AG* (toliau – ÖVAG) pagal paramos Austrijos bankų sistemai schemą buvo suteikta 1 mlrd. EUR kapitalo injekcija. Be to, pagal šią schemą 2009 m. vasario 9 d., kovo 18 d. ir rugsėjo 14 d. bankas išleido tris vertybinių popierių emisijas po 1 mlrd. EUR su valstybės garantija. Šias pagalbos priemones Austrija suteikė darydama prielaidą, kad ÖVAG yra stabili finansų įstaiga, ir 2009 m. rugsėjo 29 d. pateikė gyvybingumo planą;
- (3) vis dėlto Komisija, atlikusi pagal pagalbos nuostatas būtiną tyrimą, nustatė, kad atsižvelgiant į komunikato „Finansų įstaigų kapitalo atkūrimas esant dabartinei

finansų krizei: pagalbos apribojimas iki mažiausios būtinos sumos ir apsaugos priemonės nuo netinkamo konkurencijos iškraipymo“ ⁽⁴⁾ (toliau – Kapitalo atkūrimo komunikatas) priede pateikiamus kriterijus kapitalo injekcijos metu bankas negalėjo būti laikomas stabilium. Dėl šios priežasties pareikalauta restruktūrizavimo plano. Austrija toliau laikėsi nuomonės, kad ÖVAG yra stabilus bankas, tačiau 2010 m. lapkričio 2 d. pateikė ÖVAG restruktūrizavimo planą (pirminis restruktūrizavimo planas). Vėliau šis planas buvo papildytas kitais informaciniais raštais;

- (4) 2011 m. gruodžio 9 d. rašte ⁽⁵⁾ Komisija Austrijai pranešė apie savo sprendimą pradėti procedūrą pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo (SESV) 108 straipsnio 2 dalį dėl 1 mlrd. EUR kapitalo injekcijos, kurią Austrija suteikė ÖVAG, ir 3 mlrd. EUR garantijos ir paprašė Austrijos pateikti pakeistą restruktūrizavimo planą;
- (5) 2012 m. vasario 17 d. Komisijos sprendimas pradėti procedūrą (toliau – sprendimas pradėti procedūrą) buvo paskelbtas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*. Komisija paprašė suinteresuotąsias šalis pateikti pastabas;
- (6) Komisija pastabų iš suinteresuotųjų šalių negavo;
- (7) 2012 m. kovo 28 d. Austrija paskelbė restruktūrizavimo planą. Prieš jį paskelbdama, keliais raštais, ypač 2011 m. gruodžio 16 d. ir 2012 m. kovo 1, 13 ir 16 d. raštais, Austrija pateikė informaciją;
- (8) 2012 m. balandžio–rugsėjo mėn. Austrija ir Komisija surengė nemažai susitikimų bei telefoninių konferencijų, kitaip keitėsi informacija ir apsvairstė naują restruktūrizavimo planą bei pagalbos priemones. 2012 m. rugsėjo 4 d. buvo pateikta galutinė restruktūrizavimo plano versija (toliau – naujas restruktūrizavimo planas);

⁽¹⁾ OL C 46, 2012 2 17, p. 3.

⁽²⁾ 2008 m. gruodžio 9 d. Komisijos sprendimas byloje N 557/2008 – *Maßnahmen nach dem Finanzmarktstabilitäts- und dem Interbankmarktstärkungsgesetz für Kreditinstitute und Versicherungsunternehmen in Österreich* (OL C 3, 2009 1 8, p. 2).

⁽³⁾ Paramos schema su tam tikrais pakeitimais pirmą kartą pratęsta 2009 m. birželio 30 d. (OL C 172, 2009 7 24, p. 4), antrą kartą – 2009 m. gruodžio 17 d. (OL C 28, 2010 2 4, p. 6), trečią kartą – 2010 m. birželio 25 d. (OL C 250, 2010 9 17, p. 4) ir ketvirtą kartą – 2010 m. gruodžio 16 d. (OL C 20, 2011 1 21, p. 3).

⁽⁴⁾ Plg. 13 dalį ir Komisijos komunikato priedą (OL C 10, 2009 1 15, p. 2).

⁽⁵⁾ 2011 m. gruodžio 9 d. Komisijos sprendimas byloje SA.31883 – banko *Österreichische Volksbanken-AG* restruktūrizavimas (OL C 46, 2012 2 17, p. 3).

- (9) 2012 m. rugsėjo 4 d. Austrija paskelbė šispareigojimų sąrašą, jis pateikiamas šio sprendimo priede;

2. APRAŠYMAS

2.1. Pagalbos gavėjas ir jo patiriami sunkumai

- (10) ÖVAG yra Austrijos vietos kredito kooperatyvų (vok. *Volksbanken*) centrinė institucija, jiems centralizuotai teikianti paslaugas administravimo, likvidžiojo turto valdymo ir finansinių produktų srityse. Vietos kreditų kooperatyvai – tai universalūs bankai, veiklą vykdančios vietos arba regioniniu mastu. Su centrine institucija ÖVAG jie sudaro kredito kooperatyvų grupę. Per bendrą patronuojančiąją bendrovę 60,2 % ÖVAG priklauso kredito kooperatyvams. Kiti akcininkai yra *DZ-Bank* (23,8 %), *ERGO* grupė (9,5 %) ir *Raiffeisen Zentralbank Österreich AG* (Austrijos antros kooperatyvų grupės *Raiffeisengruppe* centrinė institucija, toliau – *RZB*) (5,8 %). Likusi 0,6 % dalis priklauso smulkiesiems akcininkams⁽⁶⁾. 2008 m. pabaigoje ÖVAG buvo ketvirtas pagal dydį Austrijos bankas, kurio balanso suma sudarė 52,9 mlrd. EUR⁽⁷⁾ ir kuriam *Moody's* buvo suteikusi Aa3 reitingą, o *Fitch* – A reitingą⁽⁸⁾;
- (11) geografiniu požiūriu svarbiausia ÖVAG rinka yra Austrija. Be to, bankas veiklą vykdė Vidurio ir Rytų Europos šalyse, kuriose, išskyrus Rumuniją, užėmė tik nedidelę rinkos dalį. Taip pat ÖVAG veikia Vokietijoje, apsiribodamas verslo klientų aptarnavimo ir nekilnojamojo turto finansavimo veikla;
- (12) neseniai ÖVAG vykdė veiklą penkiose srityse: verslo klientų, mažmeninių paslaugų, nekilnojamojo turto, finansų rinkų ir bendrųjų banko paslaugų srityse. 2008 m. ÖVAG nutraukė veiklą viešųjų įstaigų finansavimo ir infrastruktūros finansavimo srityse, Austrijai perleidęs savo *Kommunalkredit Austria AG* (toliau – *KA*) akcijų dalį po 1 eurą (nominaliąją vertę). Išsamesnė informacija apie ankstesnį ÖVAG verslo modelį pateikiama sprendime pradėti procedūrą⁽⁹⁾;
- (13) ÖVAG problemas lėmė įvairios priežastys. Kaip nurodyta sprendime pradėti procedūrą⁽¹⁰⁾, ÖVAG sunkumų sukėlė šie veiksniai: jo veikla Vidurio ir Rytų Europos šalyse per mažmenines paslaugas teikusias patronuojamąsias bendroves, sujungtas į vieną grupę *VB International AG* (toliau – *VBI*); jo veikla savivaldybių ir infrastruktūros finansavimo srityse; jo veikla nekilnojamojo turto srityje;

ta aplinkybė, kad į investicijų portfelį buvo įtrauktos *Lehman Brothers* ir Islandijos bankų išleistos finansinės priemonės; jo priklausomybė nuo refinansavimo tarpbankinėje rinkoje. Šie veiksniai lėmė, kad 2008 ir 2009 m. ÖVAG patyrė didelių nuostolių ir 2009 m. Austrija jam suteikė paramos priemonių;

- (14) dar 2009 m. ÖVAG buvo pradėjęs restruktūrizavimo procesą, juo siekdamas atsikvoti tų banko veiklos sričių, kurios buvo pagrindinė šios kredito įstaigos problemų priežastis. Vis dėlto 2011 m. tam tikra su senuoju investicijų portfeliumi susijusi rizika bankui vėl pradėjo kelti rūpesčių. Riziką ypač kėlė šie veiksniai:
- a) *VBI* patronuojamųjų bendrovių nuostoliai ir ÖVAG buhalterinės vertės sumažėjimas apskaitos knygoje iš viso 380 mln. EUR;
- b) ÖVAG investicijų, susijusių su skaudžiausių skolų krizės įtaką patyrusiomis valstybėmis, nuvertėjimas 300 mln. EUR;
- c) ÖVAG turėto *KA* kapitalo, išreikšto, akcijomis, nesuteikiančiomis balsavimo teisių, nuvertėjimas 142 mln. EUR;
- d) prie ÖVAG prijungto banko *Investkredit*⁽¹¹⁾ (toliau – *IK*) apskaitinės vertės sumažėjimas 323 mln. EUR;
- (15) atsižvelgdama į 14 konstatuojamojoje dalyje nurodytų nuostolių padarinius, Austrija patvirtino ÖVAG antrą gelbėjimo priemonę, dėl kurios su pirminiais akcininkais susitarta 2012 m. vasario 27 d. Taip pat ÖVAG pakeitė savo pirminį restruktūrizavimo planą ir nusprendė banką restruktūrizuoti visapusiškai;

2.2. Pagalbos priemonės

2.2.1. 2009 m. pagalbos priemonės

- (16) 2009 m. pagal paramos Austrijos bankų sistemai schemą suteikta 1 mlrd. EUR kapitalo injekcija ir 3 mlrd. EUR valstybės garantija ÖVAG obligacijoms sustiprino ÖVAG likvidžiojo turto ir kapitalo pozicijas. Gavus kapitalo injekciją, 2009 m. pabaigoje ÖVAG pagrindinio kapitalo kvota padidėjo iki 9,2 %, o nuosavų lėšų kvota – iki 12,5 %;

⁽⁶⁾ Šios procentinės dalys atskleidžia balsavimo teisių struktūrą, o paties ÖVAG turimos nuosavos akcijos neįskaičiuotos. Prieš sumažinant kapitalo nominaliąją vertę 70 % ir prieš planuotą kapitalo padidinimą 484 mln. EUR ÖVAG turėjo 1,63 % savo akcijų.

⁽⁷⁾ 2007 m. pabaigoje balanso suma sudarė 78,6 mlrd. EUR. Šaltinis: 2009 m. ÖVAG koncerno finansinė metinė atskaitomybė.

⁽⁸⁾ *Fitch* atsižvelgia į tai, kad ÖVAG yra kredito kooperatyvų asociacijos garantinio fondo narė. Dėl šios priežasties ÖVAG suteiktas toks pat kaip visai grupei ilgalais ir trumpalaikis emitento nemokumo reitingas (A arba F1).

⁽⁹⁾ Sprendimas pradėti procedūrą, 7–12 konstatuojamosios dalys.

⁽¹⁰⁾ Sprendimas pradėti procedūrą, 13–19 konstatuojamosios dalys.

⁽¹¹⁾ *Investkredit Bank AG* yra ÖVAG patronuojamoji bendrovė, teikianti paslaugas įmonių finansavimo, faktoringo, projektų finansavimo ir prekybos bei eksporto finansavimo srityse. Daugiau duomenų pateikiama sprendimo pradėti procedūrą 7 konstatuojamojoje dalyje.

1 mlrd. EUR kapitalo injekcija

- (17) 2009 m. balandžio mėn. Austrija išigijo 1 mlrd. EUR vertės ÖVAG akcijų, nesuteikiančių balsavimo teisių, sertifikatus (toliau – 2009 m. kapitalo injekcija). Šia priemone valstybė neigijo balsavimo teisių, bet igijo pirmumo teisę į dividendus ir konversijos pasirinkimo teisę. Ši priemonė yra neterminuota ir priskiriama prie 1 lygio kapitalo (pagrindinio kapitalo);
- (18) kaip nustatyta paramos Austrijos bankų sistemai schemeje, už balsavimo teisių nesuteikiančių akcijų sertifikatus pirmumo tvarka mokami 9,3 % metiniai dividendai. Šeštaisiais ir septintaisiais finansiniais metais po akcijų, nesuteikiančių balsavimo teisių, sertifikatų išigijimo dividendai didinami po 50 bazinių punktų, aštuntaisiais metais – 75 baziniais punktais, o nuo devintųjų metų – po 100 bazinių punktų kasmet. Vis dėlto šių dividendų maksimali vertė iš viso turi neviršyti 12 mėnesių EURIBOR dydžio, pridėjus 1 000 bazinių punktų per metus. Dividendai mokami tik bankui gavus pelno ir nusprendus jį paskirstyti. Vienais metais neišmokėti dividendai į kitus metus neperkeliami. Jei susidaro nuostolių, juos skirstant įskaitomi balsavimo teisių nesuteikiančių akcijų sertifikatai proporcingai visam kapitalui, kuriam priskiriami nuostoliai;
- (19) bankas turi teisę bet kuriuo metu išpirkti visas balsavimo teisių nesuteikiančias akcijas arba jų dalį. Per pirmuosius dešimt finansinių metų nuo to, kai suteiktas kapitalas, išreikštas balsavimo teisių nesuteikiančiomis akcijomis,
- sugrąžinimo suma sudaro 100 % šių akcijų sertifikatų nominaliosios vertės, o vėliau – 150 % nominaliosios vertės ⁽¹²⁾;
- (20) valstybė turi teisę balsavimo teisių nesuteikiančių akcijų sertifikatus pakeisti į ÖVAG paprastąsias akcijas. Iki 2019 m. sausio 1 d. šiuo tikslu jai reikalingas banko sutikimas, o jo negavusi konversijos pasirinkimo teise ji gali pasinaudoti šiais atvejais:
- a) jeigu už 2011 finansinius metus neišmokami arba išmokami ne visi dividendai;
- b) jeigu nuo 2011 m. gruodžio 31 d. už dvejus finansinius metus iš eilės neišmokami arba išmokami ne visi dividendai;
- c) jeigu 2012 m. sausio 1 d. valstybės valdomų akcijų, nesuteikiančių balsavimo teisių, sertifikatų nominalioji vertė sudaro ne mažiau kaip 700 mln. EUR;
- d) jeigu 2015 m. sausio 1 d. valstybės valdomų akcijų, nesuteikiančių balsavimo teisių, sertifikatų nominalioji vertė sudaro ne mažiau kaip 400 mln. EUR;

Garantija naujai išleistiems vertybiniams popieriams

- (21) pagal paramos Austrijos bankų sistemai schemą ÖVAG buvo suteikta valstybės garantija ir 2009 m. bankas išleido 3 mlrd. EUR vertės vertybinių popierių su valstybės garantija;

1 lentelė

2009 m. ÖVAG išleisti vertybiniai popieriai su valstybės garantija

Dalis	Nominalioji vertė	Emisijos data	Trukmė	Palūkanos	Išlaidos iš viso
1	1 mlrd. EUR	2009 02 09	iki 2012 02 09	3,000 %	157 baziniai punktai, pridėti prie 6 mėn. EURIBOR
2	1 mlrd. EUR	2009 03 18	iki 2013 03 19	3,375 %	194 baziniai punktai, pridėti prie 6 mėn. EURIBOR
3	1 mlrd. EUR	2009 09 14	iki 2012 09 14	2,250 %	155 baziniai punktai, pridėti prie 6 mėn. EURIBOR

Šaltinis: naujas restruktūrizavimo planas, p. 36.

2.2.2. 2012 m. pagalbos priemonės

- (22) dėl 2011 m. patirtų nuostolių dydžio ÖVAG bus taikoma daugiau pagalbos priemonių: 250 mln. EUR valstybės kapitalo injekcija paprastosiomis akcijomis (toliau – 2012 m. kapitalo injekcija) ir turto garantija, kapitalą padidinsianti 100 mln. EUR (toliau – turto garantija);
- balsavimo teisių, sertifikatai. Per antrąjį etapą ÖVAG bus suteiktas 484 mln. EUR naujas kapitalas. 250 mln. EUR pasirašys Austrija, likusią sumą – kredito kooperatyvai. Austrija ir kredito kooperatyvai akcijas pasirašys po 2,181 EUR už akciją. Tada valstybei priklausys 43,4 % akcijų ir ji taps antra pagal dydį akcininke po kredito kooperatyvų (50,2 %). Kitų akcininkų, neprisidedančių

Kapitalo didinimas 250 mln. EUR

- (23) kapitalą numatoma didinti dviem etapais. Pirmiausia, siekiant kompensuoti patirtus nuostolius, banko kapitalas bus sumažintas 70 %. Sumažinus kapitalą, proporcingai nuvertės 2009 m. Austrijos įgyti akcijų, nesuteikiančių

⁽¹²⁾ Jeigu paskirstytinas metinis pelnas, kurio užtektų dividendams išmokėti, nepaskirstomas, nors šiuo klausimu netaikomas joks teisinis įpareigojimas ar priežiūros institucijų nurodymas, išpirkimo suma didinama tiek procentinių punktų, kiek buvo sumažinti už balsavimo teisių nesuteikiančias akcijas pagal sutartį priklausantys dividendai.

prie kapitalo injekcijos, dalys mažinamos: *DZ-Bank* – 3,8 %, *ERGO* – 1,5 %, *RZB* – 0,9 %, smulkieji akcininkai – 0,1 %;

Turto garantija

- (24) be 250 mln. EUR kapitalo injekcijos, Austrija suteiks 100 mln. EUR turto garantiją, kurią gavus šia suma padidės ÖVAG kapitalas ir už kurią bus mokamas 10 % metinis atlygis (t. y. kaip už kapitalo injekciją). Turto injekcija turėtų sumažinti banko poreikį naudoti atidėjinius ir vykdyti nurašymus bei turėtų apsaugoti kapitalo pagrindą. Nuo standartinių paramos nuvertėjusiam turtui priemonių ši priemonė skiriasi tuo, kad garantija turės įtakos atidėjiniams, kurie skirti nuostoliams, patirtiems dėl suteiktų kreditų, padengti ir kuriuos bankas jau buvo sudaręs numatytą apsaugoto turto nuostolių atžvilgiu. Taigi garantija bus teikiama jau patirtiems (apskaitytiems) nuostoliams;
- (25) ÖVAG gali pasinaudoti garantija ir prašyti valstybės (garantuotojo) pagalbos, įrodęs, kad išsipareigojimas negali būti įvykdytas arba kad skolininkui iškelta byla dėl nemokumo. Vis dėlto ši sąlyga galioja tik tuo atveju, kai pasinaudoti garantija būtina, kad 2015 m. gruodžio 31 d. ÖVAG grupės⁽¹³⁾ 1 lygio bendro nuosavo kapitalo kvota⁽¹⁴⁾ (toliau – 1 lygio BNK kvota) nebūtų mažesnė nei 11 %. Jeigu iki šio termino ÖVAG parduos visas savo turimas *Volksbank Romania S.A.* (toliau – *VBRO*) arba *VB Leasing International Holding GmbH* (toliau – *VBLI*) akcijas, ši 1 lygio BNK riba bus mažinama iki 10 %;
- (26) iki 2015 m. gruodžio 31 d. garantija pasinaudoti negalima. Sumos, kurias bankas galės gauti iš valstybės ir kurios neviršys nuvertėjusio ir negarantuoto turto vertės, bus dengiamos iš gautų įmokų, susijusių su apsaugotu turtu;
- (27) valstybės prievolė atlikti mokėjimą, susijusi su banko teise pasinaudoti garantija, atidedama iki 2016 m. liepos 31 d., už mokėjimo atidėjimo laikotarpį neskaičiuojant palūkanų. Kai banko finansinė padėtis tampa palanki, sumą, kuria pasinaudota, reikia grąžinti valstybei;
- (28) visai garantijos sumai, suteiktai nuo 2012 m. rugsėjo 30 d. iki 2016 m. sausio 1 d., taikomas 10 % metinis

mokestis⁽¹⁵⁾. Sumai, kuria pasinaudota, vietoj šio atlygio taikomas 10 % metinis mokestis, mokamas nuo pasinaudavimo garantija momento iki tol, kol visa panaudota suma grąžinama valstybei. Pastarasis mokestis taikomas tik tuo atveju, jei bankas gauna pelno ir pasiekia 10 % 1 lygio BNK kvotą. Mokestis nekaupiamas;

- (29) valstybės garantiniai išsipareigojimai nustoja galioti 2016 m. sausio 1 d., išskyrus tuos atvejus, kai iki šio termino pateikiamas prašymas juos įvykdyti;

2.3. Naujasis verslo modelis

A p ž v a l g a

- (30) pagal naują restruktūrizavimo planą ÖVAG siekiama glaudžiai integruoti tarp kredito kooperatyvų. Sukuriamas ÖVAG ir kredito kooperatyvų grupės modelis. ÖVAG funkcijos apribojamos iki Austrijos kredito kooperatyvų centrinės institucijos pareigų. Kredito kooperatyvams jis teiks šias paslaugas: likvidžiojo turto valdymas, pagalba teikiant dideles paskolas ir izdo produktų pasiūla kredito kooperatyvams ir jų klientams. Taip gerokai sumažės jo balanso suma ir supaprastės verslo modelis. Bankui problemų kėlusios ir į kredito kooperatyvų centrinės įstaigos kompetencijos sritį nepatenkančios veiklos rūšys nutraukiamos arba parduodamos. Šių rūšių veiklą bankas perkelia į vidinį nutraukiamų paslaugų segmentą (angl. *non-core-segment*);
- (31) balanso suma, 2008 m. rugsėjo mėn. pabaigoje siekusi 91 mlrd. EUR⁽¹⁶⁾, 2017 m. sumažės iki 19 mlrd. EUR, iš jų [12–15] (*) mlrd. EUR teks naujai pagrindinei veiklai (likusią dalį sudarys nutraukiamų paslaugų segmentui priskirta veikla). Bazinio scenarijaus atveju pagal riziką įvertintas turtas (angl. *RWA*) sumažės nuo 35,2 mlrd. EUR (2008 m.) iki [9–12] mlrd. EUR (2017 m.);
- (32) pagal grupės modelį numatyta taikyti bendrą atsakomybę, reguliuoti likvidžiojo turto pervedimus tarp grupės narių (likvidžiojo turto grupė) ir teikti bendrą finansinį draudimą visų narių kreditoriams (atsakomybės grupė). Pagal grupės modelį išsaugoma prisijungusių bankų teisinė nepriklausomybė, o nariai gali naudotis bendra tinklo organizacine infrastruktūra;

Grupės modelis

⁽¹³⁾ 1 lygio bendro nuosavo kapitalo kvota pagal Bazelio bankų priežiūros komiteto apibrėžtį (*Basel III: A global regulatory framework for more resilient banks and banking systems*, 2010 m. gruodis (2011 m. birželio mėn. redakcija), <http://www.bis.org/publ/bcbs189.htm>).

⁽¹⁴⁾ ÖVAG ir jo patronuojamosios bendrovės arba įmonės, kurių akcijų bankas turi, ypač *VB Factoring Bank Aktiengesellschaft*, *VB Leasing Finanzierungsgesellschaft m. b. H.* ir *Volksbank Invest Kapitalanlagegesellschaft m. b. H.*

⁽¹⁵⁾ Šis mokestis įtraukiamas į banko einamųjų sąnaudų eilutę, todėl taikomas neatsižvelgiant į tai, ar ÖVAG gauna pelno.

⁽¹⁶⁾ Finansavimo paslaugas savivaldybėms Austrijoje teikusios patronuojamosios bendrovės *KA* skelbiamais duomenimis, 2008 m. ÖVAG balanso suma sudarė 52,9 mlrd. EUR.

(*) Konfidenciali informacija, esant galimybei, nurodoma tam tikrose ribose [laužtiniuose skliaustuose].

(33) tokiomis aplinkybėmis centrinei institucijai ÖVAG tenka užduotis pagal konsoliduotųjų finansinių ataskaitų rinkinius užtikrinti ir kontroliuoti grupei priklausančių kredito kooperatyvų mokumą ir likvidžiojo turto lygį. ÖVAG taip pat yra įsipareigojęs atstovauti bendriems grupės interesams, plėtoti viešuosius ryšius grupės lygmeniu ir teikti pagalbą atliekant tam tikrus administravimo darbus, pavyzdžiui, vertybinių popierių sandorius ir logistikos užduotis, bei sukurti grupei taikysimus atitikties ir pinigų plovimo prevencijos standartus. Be to, bankui bus suteiktos kitos funkcijos (grupės funkcijos), kurias pagal priežiūros teisę arba efektyvumo atžvilgiu geriau atlikti centralizuotai. Į jas ypač įeina atsakomybė už bendrų priežiūros nuostatų laikymąsi (pvz., dėl mokumo, likvidžiojo turto, grupės vidaus kapitalo pakankamumo vertinimo proceso, vidaus audito). Taip pat į jas įeina pagalba vykdamas (suasmenintų) produktų pardavimą ir rinkodarą;

(34) atsižvelgiant į Austrijos bankininkystės įstatymą (vok. *Bankwesengesetz*)⁽¹⁷⁾, ÖVAG, pagal grupės modelį atlikdamas centrinės institucijos funkcijas, atsako už visus grupės įsipareigojimus, o atskirų kredito kooperatyvų atsakomybė grupės atžvilgiu apribojama iki tos nuosavų lėšų dalies, kuri viršija priežiūros nuostatuose nustatytą, nuosavam pagal riziką įvertintam turtui padengti reikalingą minimalią sumą. 2011 m. gruodžio 31 d. visų grupei priklausančių kredito kooperatyvų kapitalo „perviršis“ sudarė [450–500] mln. EUR, skaičiavimą grindžiant 8 % 1 lygio BNK kvota, ir [600–650] mln. EUR, taikant 7 % 1 lygio BNK kvotą;

(35) kitas svarbus grupės modelio bruožas – bendradarbiavimas likvidžiojo turto srityje. Pagal Austrijos teisę bendradarbiaujantys kredito kooperatyvai įpareigojami 14 % savo indėlių kaip būtinas atsargas laikyti ÖVAG. Taip pat ÖVAG gali apibendrinti visas kredito kooperatyvų išduotas garantijas (nekilnojamuoju turtu užtikrintus kreditus) ir tada jas naudoti hipotekos lėšoms refinansuoti. Šiuo metu kredito kooperatyvai turi [2–5] mlrd. EUR turto, kurį tam tikromis aplinkybėmis galima naudoti kaip šias garantijas. Kitas svarbus veiksnys užtikrinant stabilų ÖVAG likvidžiojo turto poziciją: 2011 m. vietinis kredito kooperatyvas bankui ÖVAG perleido elektroninės bankininkystės sistemą *Livebank*. Pirma, taip ÖVAG įgis tiesioginę prieigą prie privačių klientų indėlių ir sumažės jo priklausomybė nuo refinansavimo tarpbankinėje rinkoje, kuri buvo viena iš ÖVAG problemų priežasčių. Antra, kredito kooperatyvų sektoriuje atsiras galimybė turėti centrinę elektroninės bankininkystės sistemą, kuri bus suderinama su grupės modeliu;

Pagrindinis segmentas

(36) pagrindinį segmentą sudaro trys dalys: kreditai bei sindikuotosios paskolos, finansų rinkos ir bendrosios banko paslaugos; ÖVAG prognozuoja, kad 2017 m. pagrindinio segmento bendrasis turtas iš viso sieks [12–15] mlrd. EUR (2012 m. pabaigoje buvo 16,8 mlrd. EUR), o pagal riziką įvertintas turtas 2017 m. pabaigoje sudarys [4–6] mlrd. EUR;

(37) kreditų ir sindikuotųjų paskolų segmentui priskiriamos trys bendrovės: *Kredit Verbundbank*, *VB Factoring* ir *Mobilienleasing Österreich* (toliau – *VBLF*). ÖVAG laiko šią veiklą savo pagrindinės veiklos su kredito kooperatyvais dalimi. Veikla sutelkta Austrijoje;

(38) bendrovė *Kredit Verbundbank* atlieka kreditų ir sindikuotųjų paskolų administravimo paslaugas kredito kooperatyvams⁽¹⁸⁾. Kitų dviejų patronuojamųjų bendrovių *VB Factoring* ir *VBLF* teikiamos paslaugos taip pat priskiriamos prie centrinių grupės funkcijų. Lengvųjų automobilių, sunkvežimių ir biuro įrangos srityse *VBLF* yra viena iš didžiausių išperkamosios nuomos įmonių Austrijoje. Kadangi *VBLF* yra susijusi su kredito kooperatyvais, ji ir ateityje bus įtraukta į ÖVAG verslo strategiją. Patronuojamoji bendrovė *VB Factoring*, kurios 100 % akcijų valdo ÖVAG, atlieka didžiausią dalį kredito kooperatyvų faktoringo veiklos;

(39) finansų rinkų segmentui priklauso *Profit-Center Group Treasury*, *Volksbank Investments*, *Immo KAG* ir elektroninės bankininkystės veikla (*Livebank*). Finansų rinkų segmentui tenka atsakomybė už trumpalaikes ir ilgalaikes likvidžiojo turto pozicijas, prekybą vertybiniais popieriais ir išvestinėmis finansinėmis priemonėmis bei už likvidžiojo turto ir rinkos kainų rizikos valdymą. Be to, šio segmento produktai tiekiami kredito kooperatyvų sektoriui ir instituciniams klientams šalies viduje bei užsienyje;

(40) bendrųjų banko paslaugų segmentą sudaro kapitalo rinkų ir turto bei įsipareigojimų valdymo sritys. Šiam segmentui taip pat priskiriama *VB Services für Banken GesmbH* (atskira paslaugų bendrovė) ir įvairių patronuojamųjų bendrovių veikla;

⁽¹⁷⁾ Santrumpa – *BWG*.

⁽¹⁸⁾ Įskaitant kartu su banku *IMMO*, kuris kredito kooperatyvų sektoriuje specializuojasi finansuodamas gyvenamąjį būstą, suteiktas sindikuotąsias paskolas.

Nutraukiamų paslaugų segmentas

- (41) nutraukiamų paslaugų segmentą sudaro visos bendrovės, kurių akcijų turi bankas, ir ligšiolinės veiklos rūšys, kurios ateityje nebebus laikomos ÖVAG pagrindine veikla. 2012 m. šio segmento bendrasis turtas vertinamas 11,7 mlrd. EUR (pagal riziką įvertintas turtas – 11 mlrd. EUR), o 2017 m. – [3–5] mlrd. EUR (pagal riziką įvertintas turtas – [3–5] mlrd. EUR). Iki 2026 m. ÖVAG ketina sumažinti šio segmento pagal riziką įvertintą turtą iki mažiau nei 1 mlrd. EUR. Šiam segmentui priskiriami portfeliai turi būti panaikinti arba parduoti;
- (42) nutraukiamų paslaugų segmentui priskiriamas įmonių finansavimo portfelis, į kurį įeina šiuo metu vykdomos paskolų Vidurio ir Rytų Europos įmonėms teikimo veiklos didžioji dalis, visa finansavimo skolintomis lėšomis veikla Austrijoje ir Vidurio bei Rytų Europoje, tarptautinio projektų finansavimo ir verslo klientų aptarnavimo veikla, bet šis portfelis nėra susijęs su sindikuotųjų paskolų teikimo veikla, vykdoma kartu su kredito kooperatyvais. ÖVAG Frankfurto padalinys nebeištraukiamas į pagrindinės veiklos portfelį. Visas nekilnojamojo turto portfelis taip pat naikinamas ir ateityje nebebus banko verslo modelio dalis. Nekilnojamojo turto srityje veikusios turto valdymo bendrovės *Europolis* nekilnojamojo turto portfelis parduotas dar 2010 m.;
- (43) kita šio segmento dalis – išperkamosios nuomos patronuojamoji bendrovė *VBLI*, kurios 50 % akcijų priklauso ÖVAG⁽¹⁹⁾. *VBLI* grupė teikia išperkamosios nuomos paslaugas aštuoniose Vidurio, Rytų ir Pietų Europos šalyse. Jai taip pat priklauso Vengrijos išperkamosios nuomos bendrovės, kurios pagrindinis akcininkas yra *VR-Leasing*, apie 8 % akcijų dalis. *VBLI* veikla papildo tarptautinį *VBI* kreditų verslą. Iki [2013–2017] m. gruodžio 31 d. dėl tarptautinės banko veiklos pobūdžio bankas ketina parduoti savo *VBLI* akcijų dalį. Pagal TFAS parengtų finansinių ataskaitų rinkinyje ÖVAG nuvertino savo akcijų dalį [30–60] % iki [50–70] mln. EUR, kad būtų lengviau jas parduoti. Jeigu jas parduoti iki [2013–2017] m. pabaigos pasirodys neįmanoma, [2013–2017] m. gruodžio 31 d. visa nauja veikla bus sustabdyta ir *VBLI* bus likviduota pagal galiojančius teisinius reikalavimus⁽²⁰⁾;
- (44) kita nutraukiamų paslaugų segmento dalis – *VBRO*, neįtrauktas į 2010 m. *VBI* pardavimą. Pagal balanso sumą *VBRO* yra septintas pagal dydį Rumunijos bankas.

Rumunijos rinkoje bankas didžiausią dėmesį skiria nekilnojamoju turtu užtikrintoms, dažniausiai užsienio valiuta išreikštomis paskoloms privatiems ir smulkiems verslo klientams. Šiuo metu ÖVAG restruktūrizuoja *VBRO*. 2011 m. buvo pertvarkyta filialų struktūra, todėl gerokai sumažėjo filialų skaičius. Filialų tinklo darbuotojų skaičius sumažintas 25 %. Atsižvelgiant į dabartines pagrindines sąlygas, pirmenybė teikiama indėlių priėmimui ir mokėjimo paslaugoms, o naujų kreditų išdavimo veikla sparčiai stabdoma. Pagal naują verslo strategiją *VBRO* ir toliau bus siekiama pertvarkyti į universalią banką su plačia produktų įvairove, mažinant palyginti didelę užsienio valiuta išreikštų, nekilnojamoju turtu užtikrintų kreditų dalį. *VBRO* priklausomybė nuo akcininkų finansavimo turėtų sumažėti, o paskolų ir indėlių santykis – pagerėti. Į planą taip pat įeina abejotinų paskolų tvarkymo strategija. Nors *VBRO* per visą restruktūrizavimo laikotarpį tikisi teigiamų veiklos rezultatų, restruktūrizavimo plane santūriai prognozuojami neutralūs rezultatai. ÖVAG ketina parduoti *VBRO* iki [2013–2017] m. pabaigos. Pagal TFAS parengtų finansinių ataskaitų rinkinyje ÖVAG nuvertino savo akcijų dalį iki [0–50] EUR, kad būtų lengviau jas parduoti. Jeigu jas parduoti iki [2013–2017] m. pabaigos pasirodys neįmanoma, [2013–2017] m. gruodžio 31 d. visa nauja veikla bus sustabdyta ir *VBRO* bus likviduota pagal galiojančius teisinius reikalavimus⁽²¹⁾. Kitu atveju [2013–2017] m. gruodžio 31 d. būtų galima parduoti *VBRO* dalį ir pagal galiojančius teisinius reikalavimus likviduoti tik likusius portfelius⁽²²⁾;

- (45) galiausiai iki [2013–2017] m. pabaigos turi būti parduota banko veikla Maltoje. Jeigu ją parduoti iki [2013–2017] m. pabaigos pasirodys neįmanoma, [2013–2017] m. gruodžio 31 d. nauja veikla bus sustabdyta, o visa veikla bus likviduota pagal galiojančius teisinius reikalavimus⁽²³⁾. Taip pat ne vėliau kaip iki [2013–2017] m. pabaigos turi būti parduota *RZB* akcijų dalis. Jeigu tai nebus padaryta iki nurodyto termino, pardavimo procesą perims įgaliotasis pardavimo patikėtinis⁽²⁴⁾;

Finansavimas

- (46) ÖVAG pateikė 2012 m. gegužės mėn. duomenis apie savo likvidųjį turtą ir pristatė su jo dabartiniais ir būsimais finansavimo poreikiais susijusias priemones;

⁽¹⁹⁾ Kitas akcininkas yra *VR Leasing* (*DZ Bank* patronuojamoji bendrovė).

⁽²⁰⁾ Žr. priedo 6.3 punktą.

⁽²¹⁾ Žr. priedo 6.3 punktą.

⁽²²⁾ Žr. priedo 6.3 punktą.

⁽²³⁾ Žr. priedo 6.3 punktą.

⁽²⁴⁾ Žr. priedo 6.4 punktą.

- (47) dėl ankstesnės priklausomybės nuo neužtikrinto refinansavimo tarpbankinėje rinkoje ÖVAG pareiškė, kad ją daugiausia lėmė ÖVAG patronuojamosios bendrovės, labai priklausiusios nuo jo teikiamų lėšų. Šią problemą bandyta spręsti dar 2011 m. parduodant VBI (finansavimo poreikiai sumažinti 1,1 mlrd. EUR). Restruktūrizavus ir netrukus pardavus VBRO bei kartu perleidus VBLI, finansinių lėšų poreikiai taip pat turėtų sumažėti dar 2,4 mlrd. EUR;
- (48) bankas pranešė, kad ėmėsi tų priemonių, kurios suteikia prieigą prie kitų finansavimo šaltinių arba kurias taikant tampa lengviau padengti likvidžiojo turto poreikius. Iš vieno iš kredito kooperatyvų perėmęs Livebank, ÖVAG įgijo prieigą prie 470 mln. EUR mažmeninėms paslaugoms finansuoti, todėl sumažėjo ÖVAG ankstesnė priklausomybė nuo refinansavimo tarpbankinėje rinkoje. Priemonės, kurioms pritarė mažieji akcininkai⁽²⁵⁾, turėtų sumažinti finansavimo poreikius. Galiausiai, pradėjus taikyti grupės modelį su regioniniais kredito kooperatyvais, savo finansavimo poreikius ÖVAG gali sumažinti 2,7 mlrd. EUR⁽²⁶⁾. Prireikus užtikrinti hipotekos laktus, jis taip pat gali pasinaudoti tam tikrais prisijungusių kredito kooperatyvų turimais vertybiniais popieriais (šiuo metu – [2–4] mlrd. EUR);

2.4. Kitų akcininkų ir mišraus kapitalo savininkų įnašas

- (49) DZ Bank, ERGO ir RZB neprisidėjo prie kapitalo injekcijos, bet išpareigojo padėti gelbėti ir restruktūrizuoti ÖVAG šiuo įnašu:
- a) DZ Bank išlaikys patronuojamųjų bendrovių, kurios priklauso bendrai DZ Bank ir ÖVAG (pvz., VBLI), turimą likvidųjį turtą. Taip pat jis perims ÖVAG Frankfurto padalinio veiklą ([400–500] mln. EUR turtas) ir su ja susijusius finansavimo poreikius;
- b) ERGO išlaikys savo turimą likvidųjį turtą ÖVAG banke, sutikdamas neparduoti savo draudimo bendrovės Victoria turimų ÖVAG finansinių priemonių;
- c) RZB taikys priemones, sustiprinsiančias ÖVAG kapitalą 100 mln. EUR ir suteikiančias ÖVAG papildomo 500 mln. EUR likvidžiojo turto;

- (50) 70 % sumažinus kapitalą, visi istoriniai akcininkai⁽²⁷⁾ dalyvauja skirstant praeityje patirtus nuostolius. Taip pat po pastarosios kapitalo injekcijos jų dalys gerokai sumažėjo⁽²⁸⁾. Be to, kredito kooperatyvai prie pastarojo kapitalo didinimo prisideda 230 mln. EUR;
- (51) jeigu bankas nebus teisiškai įpareigotas, jis nemokės dividendų ir mišraus kapitalo palūkanų, siekdamas užtikrinti, kad per restruktūrizavimo laikotarpį banko akcininkai padėtų atkurti reikalingą pagrindinį kapitalą. Norint išlaikyti įmonių grupės kapitalo struktūrą, ši nuostata papildoma griežtai nustatyto dividendų, kurie gali būti išmokėti kredito kooperatyvų per restruktūrizavimo laikotarpį, dydžiu;
- (52) ÖVAG pateikė informaciją apie mišrių priemonių, kurių vertė iš viso 300 mln. EUR ir kurias išleido dvi ÖVAG patronuojamosios bendrovės, išpirkimą. 2012 m. gegužės–liepos mėn. ÖVAG pasiūlė iš investuotojų išpirkti šias priemones už maždaug 40 % jų nominaliosios vertės. Pasiūlyta išpirkimo kaina nustatyta šių priemonių rinkos vertės pagrindu, prie jos pridėjus ne didesnę kaip 10 procentinių punktų priedą, kuriuo siekta investuotojus paskatinti dalyvauti išpirkime. Sandoris įvykdytas 2012 m. liepos mėn. viduryje. Juo buvo išpirkta beveik 80 % priemonių nominaliosios vertės ir, atskaičius sandorio mokesčius, ÖVAG gavo 129,9 mln. EUR pelno;

2.5. Finansų planavimas

- (53) Austrija ÖVAG pateikė išsamų 2012–2017 m. verslo planą. Į planą įtraukti bazinis scenarijus ir nepalankiausių sąlygų scenarijus. Pagal šiuos scenarijus skelbiamas ÖVAG galimybės atkurti savo ilgalaikį gyvybingumą;

Bazinis scenarijus

- (54) atsižvelgiant į euro zonos raidą, jos BVP augimą ir trumpos bei vidutinės trukmės palūkanų normą, naujas restruktūrizavimo planas grindžiamas prognozėmis, atitinkančiomis didžiųjų rinkos dalyvių ir tarptautinių institucijų, pavyzdžiui, TVF, lūkesčius. Taip pat prognozuojama euro zonos infliacija, naftos kaina ir EUR ir USD bei EUR ir CHF valiutų keitimo kursai. Plane daroma prielaida, kad 2013 m. BVP augimas šiek tiek dides;
- (55) kaip matyti iš 2 lentelės, pagal bazinį scenarijų numatoma, kad iki 2016 m. ÖVAG veiklos rezultatai nuolat gerės;

⁽²⁵⁾ Žr. 49 konstatuojamąją dalį.

⁽²⁶⁾ [...].

⁽²⁷⁾ Žr. 10 konstatuojamąją dalį.

⁽²⁸⁾ Žr. 23 konstatuojamąją dalį.

2 lentelė

ÖVAG pagrindiniai finansiniai duomenys pagal bazinį scenarijų (mln. EUR arba %)

ÖVAG grupė	2012 m.	2013 m.	2014 m.	2015 m.	2016 m.	2017 m.	2018 m.
Veiklos rezultatai (atskaičius mokesčius)	[60–80]	[10–30]	– [30–10]	[40–60]	[130–150]	[90–110]	n. d.
Nuosavo kapitalo grąža, atskaičius mokesčius	[3–5]	[1–3]	– [3–1]	[3–5]	[10–12]	[8–10]	n. d.
Balanso suma	[20 000–30 000]	[26 000–28 000]	[22 000–24 000]	[20 000–22 000]	[19 000–21 000]	[18 000–20 000]	n. d.
Pagal riziką įvertintas turtas	[18 000–20 000]	[16 000–18 000]	[13 000–15 000]	[11 000–13 000]	[10 000–12 000]	[9 000–11 000]	[8 000–10 000]
1 lygio BNK	[9–10]	[10–11]	[11–12]	[11–12] ⁽¹⁾	[11–12] ⁽¹⁾	[12–13] ⁽²⁾	[12–13] ⁽²⁾
Kapitalo kvota	[13–14]	[12–13]	[14–15]	[14–15] ⁽¹⁾	[15–16] ⁽¹⁾	[15–16] ⁽²⁾	[14–15] ⁽²⁾

Šaltinis: ÖVAG naujas restruktūrizavimo planas.

⁽¹⁾ Atsižvelgiant į turto garantijos galiojimo pabaigos poveikį.

⁽²⁾ Atsižvelgiant į turto garantijos galiojimo pabaigos ir valstybės kapitalo, išreikšto balsavimo teisių nesuteikiančiomis akcijomis, grąžinimo poveikį.

- (56) vykdant restruktūrizavimo planą, banko nuosavo kapitalo grąža (angl. RoE) padidės iki 8,0 %, atskaičius mokesčius. Banko vertinimu, atsižvelgiant į pagrindinio banko mažą rizikos profilį, 8 % nuosavo kapitalo grąža yra pakankamas ir rinką atitinkantis kapitalo atlygis. Ypač svarbu, kad bankas nedalyvauja nepastovioje veikloje, pavyzdžiui, investicinėje bankininkystėje ar prekyboje savo sąskaita, o susitelkia į vietos kredito kooperatyvų centrinės institucijos pareigų vykdymą;

Nepalankiausių sąlygų scenarijus

- (57) grupės lygmeniu ÖVAG pateikė nepalankiausių sąlygų scenarijų, kuris grindžiamas mažiau palankiomis rinkos prognozėmis. Jame daroma prielaida, kad euro atžvilgiu toliau kils JAV dolerio kursas ir kris Rumunijos lejos kursas, kad palūkanų norma didės lėčiau, nei tikimasi pagal bazinį scenarijų, tam tikrų valstybių reitingai vėl prastės, o euro zonos ekonomikos augimas lėtės. Banko vertinimu, dėl šių veiksnių 2017 m. gali reikėti papildomos [600–650] mln. EUR kapitalo injekcijos, o ÖVAG 1 lygio BNK kvota, įvertinus bendrąją riziką, gali sumažėti iki [6,0–7,0] %;

3 lentelė

ÖVAG pagrindiniai finansiniai duomenys pagal nepalankiausių sąlygų scenarijų (mln. EUR arba %)

	2012 m.	2013 m.	2014 m.	2015 m.	2016 m.	2017 m.
1 lygio BNK	[7–8]	[7–8]	[7–8]	[5,5–6,5]	[6–7]	[6–7]
Kapitalo kvota	[11–12]	[10–11]	[10–11]	[8–9]	[9–10]	[8–9]

Jautriausi scenarijai

- (58) taip pat bankas pateikė nešališkų ekspertų parengtus jautriausius scenarijus, kuriuose numatomi šie papildomi nepalankūs veiksniai: pavėluotas VBRO pardavimas už [...] mln. EUR [...] kainą ir padidėjusios jo refinansavimo sąnaudos; nesėkmingas bandymas parduoti VBLI; suprastėjusi turto, priskiriamo nutraukiamų paslaugų segmentui, kokybė (pagal riziką įvertinto turto padidėjimas 20 %, rizikai padengti numatytų sumų padidėjimas 50 % ir investicijų nuvertėjimas 100 mln. EUR); pagrindinio segmento pagal riziką įvertinto turto padidėjimas 10 %; nedidėjantis pelnas 2016–2017 m.;

- (59) jeigu pasitvirtintų visos šios pesimistinės prognozės, nešališkų ekspertų vertinimu, 2017–2018 m. ÖVAG patirtų [150–200] mln. EUR ⁽²⁹⁾ kapitalo trūkumą, kuris dėl būto padengtas iš kredito kooperatyvų (t. y. atsakomybės grupės) perteklinio kapitalo, būtino pagal priežiūros nuostatas ir 2017–2018 m. sieksiančio [650–750] mln. EUR. Taip bankas iš esmės įveiktų šį nepalankų scenarijų;

Sąnaudų mažinimas

- (60) pagal ÖVAG finansų prognozes, jo administracinės sąnaudos nuo 166 mln. EUR (2012 m.) sumažės 36 % iki 105,5 mln. EUR (2017 m.). Jos sumažės ne tik dėl sąnaudų mažinimo priemonių (kaip antai Frankfurto padalinio ir IK atstovybių Vidurio ir Rytų Europos šalyse uždarymas, ÖVAG ir IK susijungimo sąveika, darbuotojų skaičiaus mažinimas, pastatų ploto išnaudojimas, sąnaudos konsultantams, IT infrastruktūros ranga), bet

⁽²⁹⁾ Nustatant šį skaičių, atsižvelgta į 2015 m. turto garantijos galiojimo pabaigos ir 300 mln. EUR valstybės akcijų, nesuteikiančių balsavimo teisių, išpirkimo poveikį.

ir dėl pardavimo sandorių ir veiklos nutraukiamų paslaugų segmente ribojimo. Dėl šios priežasties bankas taip pat pateikė duomenis apie prognozuojamus sąnaudų mažinimo priemonių, taikomų pagrindiniame segmente, rezultatus. Taikant sąnaudų mažinimo priemones, restruktūrizavimo laikotarpio pabaigoje metinės sąnaudos šiame segmente galėtų sumažėti 15 mln. EUR (apie 12 %, palyginti su 2012 m. bendromis sąnaudomis);

2017–2018 m. pinigų už balsavimo teisių nesuteikiančių akcijų sertifikatus grąžinimas

- (61) 2012 m. sumažinus kapitalą, 2009 m. Austrijos suteiktas kapitalas, išreikštas balsavimo teisių nesuteikiančiomis akcijomis, nuvertėjo iki 300 mln. EUR. 2017 m. bankas ketina grąžinti 50 % šios sumos, o 2018 m. pradžioje – likusius 50 %. Jeigu reikės, kredito kooperatyvai suteiks ÖVAG šiai sumai grąžinti reikalingų lėšų;

3. PRIEŽASTYS PRADĖTI OFICIALIĄ TYRIMO PROCEDŪRĄ

- (62) Komisija primena, kad pradėjo oficialią tyrimo procedūrą pagal SESV 108 straipsnio 2 dalį dėl ÖVAG restruktūrizavimo pagalbos suderinamumo su vidaus rinka, nes rimtai suabejojo, ar pagal pirminį restruktūrizavimo planą ÖVAG pajėgs atkurti savo ilgalaiķį gyvybingumą⁽³⁰⁾. Taip pat Komisija suabejojo, ar buvo užtikrintas tinkamas dalijimasis našta ir ar numatyta pakankamai priemonių konkurencijos iškraipymui riboti⁽³¹⁾;

4. AUSTRIJOS PASTABOS

- (63) Austrija pabrėžia, kad ÖVAG yra sistemiškai svarbus bankas, kurio nemokumas turėtų itin neigiamų padarinių Austrijos bankų sistemai ir realiajai ekonomikai. Šis vertinimas patvirtintas Austrijos nacionalinio banko raštu;
- (64) Austrija neneigia, kad 2.2 skyriuje aprašytos priemonės reiškia pagalbą;
- (65) Austrijos nuomone, 2.2.1 skyriuje aprašytos priemonės suteiktos laikantis patvirtintos paramos Austrijos bankų sistemai schemos. Austrija taip pat laikosi nuomonės, kad kapitalo injekcijos metu ÖVAG nebuvo sunkumų patiriantis bankas pagal Kapitalo atkūrimo komunikatą. Vis dėlto šalis pritarė, kad bankui būtų pateiktas restruktūrizavimo planas;

- (66) Austrija taip pat neneigia, kad antra kapitalo injekcija, dėl kurios susitarta 2012 m. vasario 27 d., ir turto garantija (toliau – 2012 m. priemonės) yra valstybės pagalba pagal SESV 107 straipsnio 1 dalį. Vis dėlto šias priemones Austrija laiko neprieštaraujančiomis vidaus rinkai pagal SESV 107 straipsnio 3 dalies b punktą, nes jos reikalingos valstybės narės ekonomikos dideliems sutrikimams atitaisyti ir atitinka taikomus Komisijos komunikatus;

- (67) Austrija pateikė informaciją ir lyginamuosius rinkos duomenis, kuriais pagrindė, kad 2012 m. priemonės atitinka Kapitalo atkūrimo komunikato ir Komisijos komunikato dėl valstybės pagalbos taisyklių taikymo nuo 2012 m. sausio 1 d. bankų priemonėms finansų krizės sąlygomis paremti⁽³²⁾ (toliau – 2011 m. Pratęsimo komunikatas) reikalavimus;

- (68) 2012 m. kapitalo injekcijos klausimu į biržos sąrašus neįtraukto banko ÖVAG vertė prieš 2012 m. kapitalo injekciją buvo nustatyta taikant deramą, rinka grindžiamo vertinimo metodą, kuris paremtas panašių grupių kainos ir apskaitinės vertės santykiu. Pagal tinkamos panašios grupės⁽³³⁾ stebėtus rinkos duomenis Austrija apskaičiavo kainos ir apskaitinės vertės santykį (angl. *price/book-multiple*), kurio pagrindu buvo nustatytos banko vertės ribos nuo [270–300] mln. EUR iki [320–360] mln. EUR. Įskaitant kredito kooperatyvų kapitalo injekciją, banko vertė siektų [500–530]–[550–580] mln. EUR, todėl akcijos kaina sudarytų [3–4] EUR. Austrija akcijas pasirašė po 2,2 EUR, todėl efektyvusis diskontas siekia [35–45 %]. Austrijos nuomone, šis pritaikytas diskonto dydis atitinka 2011 m. Pratęsimo komunikato 8 punkte nustatytą reikalavimą, kad valstybinių kapitalo injekcijų akcijų kaina turėtų būti pakankamai diskontuota (patikslinus atsižvelgiant į vertės sumažėjimą);

- (69) turto garantijos klausimu Austrija tvirtina, kad ja tik siekiama padidinti ÖVAG kapitalą 100 mln. EUR. Kadangi garantiją galima palyginti su kapitalo injekcija ir už ją gaunamas 10 % metinis atlygis, ji suderinama su Kapitalo atkūrimo komunikatu;

- (70) Austrijos nuomone, restruktūrizavimo planu užtikrinama, kad ÖVAG vėl atgautų savo ilgalaiķį gyvybingumą, pakankamai prisidėtų prie restruktūrizavimo sąnaudų ir visapusiškoms struktūrinėms priemonėms bei su elgsena susijusiais išpareigojimais apribotų konkurencijos iškraipymą;

⁽³⁰⁾ Sprendimas pradėti procedūrą, 58–62 konstatuojamosios dalys.

⁽³¹⁾ Sprendimas pradėti procedūrą, 65–69, 73 ir 74 konstatuojamosios dalys.

⁽³²⁾ OL C 356, 2011 12 6, p. 7.

⁽³³⁾ Panaši įmonių grupė pasirinkta pagal objektyvius kriterijus, pavyzdžiui, panašių produktų pasiūlą ir geografiniu požiūriu panaši veiklos sritį.

- (71) Austrija pateikė įsipareigojimų sąrašą, esantį priede ir sudarantį neatsiejamą šio sprendimo sudedamąją dalį. Siekiant užtikrinti, kad įsipareigojimai iš tikrųjų būtų įvykdyti, visą restruktūrizavimo laikotarpį iki 2017 m. paskiriamas už priežiūrą atsakingas patikėtinis. Tarp įsipareigojimų yra nemažai su ÖVAG elgsena susijusių įsipareigojimų: draudimas išmokėti dividendus ir palūkanas⁽³⁴⁾; draudimas gautą valstybės pagalbą naudoti reklamoje ir vienašališkai nustatyti elektroninės sistemos *Live-bank* įkainius⁽³⁵⁾; draudimas pirkti įmones⁽³⁶⁾; įsipareigojimas patikrinti valdybos narių atlygį, norint sukurti patrauklią tvarios plėtros struktūrą⁽³⁷⁾. Taip pat įsipareigojama iki [2013–2017] m. perduoti VBLI, iki [2013–2017] m. – VBRO ir banko veiklą Maltoje ir iki [2013–2017] m. – RZB akcijų dalį⁽³⁸⁾;

5. PAGALBOS VERTINIMAS

5.1. Valstybės pagalbos buvimo faktas ir pagalbos dydis

- (72) pagal SESV 107 straipsnio 1 dalį valstybės narės arba iš jos valstybinių išteklių bet kokia forma suteikta pagalba, kuri, palaikydama tam tikras įmones arba tam tikrų prekių gamybą, iškreipia konkurenciją arba gali ją iškreipti, yra nesuderinama su vidaus rinka, kai ji daro įtaką valstybių narių tarpusavio prekybai;
- (73) kad priemonė būtų laikoma valstybės pagalba, reikia atitikti šias sąlygas: priemonė yra finansuojama valstybės arba iš valstybės lėšų; ji suteikia palankų pranašumą tam tikrai įmonei arba tam tikrų prekių gamybai; priemonė iškreipia arba gali iškreipti konkurenciją; priemonė gali neigiamai paveikti prekybą tarp valstybių narių;
- (74) Komisija sprendimuose dėl paramos Austrijos bankų sistemai schemos nustatė, kad likvidžiojo turto garantijos ir kapitalo injekcijos, suteiktos 2009 m. pagal šią schemą, yra valstybės pagalba. Austrija šio vertinimo neneigia;
- (75) paramos priemonių, dėl kurių susitarta 2012 m. vasario 27 d., klausimu Komisija laikosi nuomonės, kad 250 mln. EUR kapitalo injekcija ir 100 mln. EUR turto garantija atitinka 73 konstatuojamojoje dalyje išvardytas sąlygas;
- (76) 2012 m. priemonės suteikia Austrija, todėl jos tiesiogiai priskirtinos valstybei. Taigi Komisija daro išvadą, kad jos kildinamos iš valstybės lėšų;
- (77) finansų ir ekonomikos krizės metu 2012 m. priemonės suteikia galimybę ÖVAG įgyti kapitalo (o iš esmės turto garantija bankui suteikia kapitalo *de facto*), kurio jis nebūtų galėjęs pritraukti rinkoje tokiomis pačiomis sąlygomis. Komisija konstatuoja, kad ÖVAG mažieji akcininkai (*ERGO* grupė, *RZB* ir *DZ-Bank*) nusprendė nedalyvauti atkuriant ÖVAG kapitalą. Kredito kooperatyvai dalyvavo didinant kapitalą. Nors ir būdami akcininkais, valdančiais kontrolinį paketą, ir išlaikydami glaudų ekonominį ryšį su ÖVAG, jie investavo dėl kitokių ekonominių priežasčių nei valstybė. ÖVAG nemokumas kredito kooperatyvams turėtų labai neigiamą įtaką, dėl kurios tam tikromis aplinkybėmis netgi kiltų grėsmė jų pačių išlikimui. Dėl šių priežasčių jie dalyvavo gelbstint ÖVAG, kad užsitikrintų savo pačių ekonominę ateitį. Taigi darytina prielaida, kad 2012 m. priemonės ÖVAG suteikė pranašumą. Be to, šis pranašumas yra atrankinis, nes naudos gauna tik vienas bankas;
- (78) kadangi ÖVAG veikia finansų sektoriuje, kuriam būdinga didelė tarptautinė konkurencija, bankui iš valstybės lėšų suteikti pranašumai laikytini tinkamais paveikti prekybą vidaus rinkoje ir iškreipti konkurenciją. Taigi priemonės yra valstybės pagalba pagal SESV 107 straipsnio 1 dalį. Austrija šio vertinimo taip pat neneigia;
- (79) 2009 ir 2012 m. priemonės kapitalui didinti sudaro iš viso 1,35 mlrd. EUR ir 3,8 % banko pagal riziką įvertinto turto 2008 m. pabaigoje (35,2 mlrd. EUR). Be to, Austrija bankui suteikė 3,0 mlrd. EUR garantiją;

5.2. Priemonių suderinamumo su vidaus rinka įvertinimo teisinis pagrindas

- (80) pagal SESV 107 straipsnio 3 dalies b punktą galima suteikti pagalbą, skirtą „kurios nors valstybės narės ekonomikos dideliems sutrikimams atitaisyti“, jeigu ji laikoma neprieštaraujančia vidaus rinkai. Komisija pripažino, kad pasaulio finansų krizė gali sukelti didelių kurios nors valstybės narės ekonomikos sutrikimų ir kad paramos bankams priemonės tinka šioms sutrikimams atitaisyti. Šis įvertinimas patvirtintas Kapitalo atkūrimo komunikate ir Komisijos komunikate „Finansų įstaigų kapitalo atkūrimas esant dabartinei finansų krizei: pagalbos apribojimas iki mažiausios būtinos sumos ir apsaugos priemonės nuo netinkamo konkurencijos išskraidymo“⁽³⁹⁾ (toliau – Restruktūrizavimo komunikatas).

⁽³⁴⁾ Žr. priedo 8.2 ir 8.3 punktus.

⁽³⁵⁾ Žr. priedo 8.5 ir 8.4 punktus.

⁽³⁶⁾ Žr. priedo 8.1 punktą.

⁽³⁷⁾ Žr. priedo 8.6 punktą.

⁽³⁸⁾ Žr. priedo 6.1–6.4 punktus.

⁽³⁹⁾ OL C 195, 2009 8 19, p. 9.

Atsižvelgdama į dabartinę įtemptą padėtį finansų rinkose, Komisija ir toliau laikosi nuomonės, kad reikalavimai pagalbai patvirtinti pagal SESV 107 straipsnio 3 dalies b punktą yra patenkinti. 2011 m. gruodžio mėn. Komisija šią nuomonę patvirtino, priimdama 2011 m. Pradžios komunikatą, kuriuo pratęsiamas pagalbos taisyklių taikymas bankų priemonėms finansų krizės sąlygomis paremti;

- (81) Austrijos ekonomikos atžvilgiu Komisija, patvirtindama paramos Austrijos bankų sistemai schemą⁽⁴⁰⁾ ir valstybės pagalbą, kurią Austrija suteikė kai kuriems bankams⁽⁴¹⁾, pripažino, kad gresia dideli Austrijos ekonomikos sutrikimai ir kad valstybės priemonės bankams paremti yra tinkamas būdas šiems sutrikimams atitaisyti. Taigi pagalbos priemonių įvertinimas grindžiamas SESV 107 straipsnio 3 dalies b punktu⁽⁴²⁾;
- (82) ypač atsižvelgiant į atlygį už kapitalo injekcijas, jų suderinamumas su pagalbos nuostatomis pirmiausia turėtų būti pripažįstamas Kapitalo atkūrimo komunikato ir 2011 m. Pradžios komunikato pagrindu;

5.3. Suderinamumas su Kapitalo atkūrimo komunikatu ir 2011 m. Pradžios komunikatu

- (83) 2009 m. kapitalas, išreikštas balsavimo teisių nesuteikiančiomis akcijomis, suteiktas laikantis taisyklių, kurios šioms priemonėms nustatytos patvirtintoje paramos Austrijos bankų sistemai schemoje. Komisija taip pat konstatuoja, kad tuo metu suteiktos refinansavimo garantijos jas taip pat atitinka⁽⁴³⁾;
- (84) dėl 2012 m. kapitalo injekcijos pažymėtina, kad pagal Kapitalo atkūrimo komunikato priedą ir 2011 m. Pradžios komunikatą į biržos sąrašus neįtrauktų bankų (kaip

antai ÖVAG) kapitalo didinimas tais atvejais, kai nėra stebimos rinkos kainos, nustatomas taikant deramą rinką grindžiamo vertinimo metodą (įskaitant panašių grupių kainos ir pelno santykio metodą arba kitus visuotinai pripažintus vertinimo metodus);

- (85) Komisija pastebi, kad prieš 2012 m. kapitalo injekciją Austrija pateikė skaičiavimus ÖVAG vertei nustatyti, kurie pagrįsti kainos ir apskaitinės vertės santykio metodu. 2011 m. Pradžios komunikate aiškiai įvardytas tik kainos ir pelno santykio metodas, tačiau šiame komunikate taip pat minimi kiti visuotinai pripažinti vertinimo metodai. Šiuo atveju kainos ir apskaitinės vertės santykio metodo taikymą Komisija laiko pagrįstu. Pirmia, galima konstatuoti, kad kainos ir apskaitinės vertės santykio metodas taip pat yra pripažintas rinką grindžiamas vertinimo metodas. Antra, atsižvelgiant į praeityje nustatytą ÖVAG veiklos rezultatų nepastovumą, prasminga banko vertę apskaičiuoti remiantis stabilesniu pagrindu;
- (86) Komisija griežtai įvertino Austrijos pasirinktą panašią grupę ir taikytino kainos ir apskaitinės vertės santykio (angl. *price/book-multiple*) ribas ir juos laiko tinkamais;
- (87) tada Komisija taip pat patikrino, ar atlikus kapitalo injekciją ÖVAG akcininkai įgijo deramą banko dalį, nustatydamą mažiausią banko vertės ribą ([270–300] mln. EUR). Jeigu galima konstatuoti, kad, atsižvelgiant į mažiausią banko vertę, atkurti banko kapitalą padėjusi valstybė taip pat įgijo deramą banko dalį, tai, Komisijos nuomone, galima daryti išvadą, kad priemonės atitinka Komisijos reikalavimus net ir tais atvejais, kai banko vertė faktiškai yra didesnė už mažiausią vertės ribą. Prieš atliekant šį įvertinimą, privaloma atsižvelgti į tai, kad naujajam investuotojui būtų suteiktas pakankamas diskontas;
- (88) pagal 2011 m. Pradžios komunikato 8 ir 9 punktus kapitalo injekcijų akcijų kaina turėtų būti pakankamai diskontuota, patikslinus atsižvelgiant į vertės sumažėjimą. Šio diskonto dydį galima apskaičiuoti taikant visuotinai pripažintus rinkos metodus (pvz., *TERP*⁽⁴⁴⁾). Šis metodas taikomas nustatant 2012 m. kapitalo injekciją;
- (89) savo naujausiuose sprendimuose Komisija tinkamu pripažino ne mažesnę kaip 25 % diskonto dydį⁽⁴⁵⁾. Šis dydis tikslinamas, atsižvelgiant į kapitalui stiprinti skirtų priemonių apimtį banko esamo kapitalo atžvilgiu. Šiomis sąlygomis Komisija konstatuoja, kad valstybės pasirašytas kapitalas diskontuotas [35–45 %]⁽⁴⁶⁾;

⁽⁴⁰⁾ 2008 m. gruodžio 9 d. Komisijos sprendimas byloje N 557/2008 – Priemonės pagal finansų rinkos stabilumo ir tarpbankinės rinkos stiprinimo įstatymą Austrijos kredito įstaigoms ir draudimo bendrovėms (OL C 3, 2009 1 8, p. 2), pratęstas 2009 m. birželio 30 d. Komisijos sprendimu byloje N 352/2009 (OL C 172, 2009 7 24, p. 4), dar kartą pratęstas 2009 m. gruodžio 17 d. Komisijos sprendimu byloje N 663/2009 (OL C 28, 2010 2 4, p. 6), dar kartą pratęstas 2010 m. birželio 25 d. Komisijos sprendimu byloje N 241/2010 (OL C 250, 2010 9 17, p. 4) ir dar kartą – 2010 m. gruodžio 16 d. Komisijos sprendimu byloje SA.32018 (OL C 20, 2011 1 21, p. 3).

⁽⁴¹⁾ Žr. Komisijos sprendimus dėl paramos Austrijos bankų sistemai schemos ir Komisijos sprendimą byloje N 698/2009 – *Hypo Group Alpe Adria* (OL C 85, 2010 3 31, p. 21), Komisijos sprendimą byloje N 260/2010 – Antroji restruktūrizavimo pagalba, skirta BAWAG (OL C 250, 2010 9 17, p. 5) bei Komisijos sprendimą byloje SA.32745 – *Kommunalkredit Austria AG* restruktūrizavimas (OL C 239, 2011 8 17, p. 2).

⁽⁴²⁾ Šiuo atveju reikėtų nurodyti, kad Austrija pagal ÖVAG suteikė pagal paramos Austrijos bankų sistemai schemą, kurią Komisija patvirtino remdamasi SESV 107 straipsnio 3 dalies b punkto nuostatomis.

⁽⁴³⁾ Žr. šio sprendimo 2 ir 3 išnašas.

⁽⁴⁴⁾ Teorinė kaina be pasirašymo mokesčio (angl. *theoretical ex-rights price*).

⁽⁴⁵⁾ 2012 m. gegužės 30 d. Komisijos sprendimas byloje SA.34055 – Nauja Portugalijos kredito įstaigų kapitalo atkūrimo schema, dar nepaskelbta.

⁽⁴⁶⁾ Dėl *TERP* metodo taikymo šis diskonto dydis turi įtakos vertės sumažėjimui.

(90) banko vertės ribų pagrindu Komisija apskaičiavo teorinę ÖVAG akcininkų struktūrą po 2012 m. atliktos kapitalo injekcijos ir ją palygino su banko akcininkų struktūra, dėl kurios taikant šią priemonę susitarta *de facto*. Komisija konstatuoja, kad pagal naująją ÖVAG akcininkų struktūrą⁽⁴⁷⁾, dėl kurios susitarta su akcininkais, didžiausią įmoką banko kapitalui atkurti sumokėjusi valstybė įgyja šiek tiek didesnę dalį nei ta, kurią Komisija nustatė kaip būtiną atitinkant pagalbos taisykles. Šiuo pagrindu Komisija daro išvadą, kad 2012 m. ÖVAG kapitalo atkūrimas yra suderinamas su Kapitalo atkūrimo komunikatu ir 2011 m. Pratešimo komunikatu;

(91) dėl turto garantijos suderinamumo su vidaus rinka Komisija konstatuoja, kad taikant šią priemonę ÖVAG įgyja galimybę mažinti savo jau sudarytus atidėjinius, kurie skirti dėl suteiktų kreditų patiriamiems nuostoliams padengti. Taip galima didinti pagrindinį kapitalą. Dėl garantijos struktūros ši priemonė, priešingai nei įprasta sumažėjusios vertės turtui taikoma priemonė, sukelia tik atidėjinių, kurie skirti dėl suteiktų kreditų patiriamiems nuostoliams padengti, sumažimą, bet neturi įtakos banko pagal riziką įvertintam turtui. Be to, turto garantija dengia tik pirminius nuostolius ir šiuo atžvilgiu taip pat skiriasi nuo įprastos sumažėjusios vertės turtui taikomos priemonės. Galiausiai visas gautas sumas privaloma grąžinti valstybei. Atsižvelgiant į garantijos struktūrą, tokiomis aplinkybėmis taikant šią priemonę laikinai padidinamas ir apsaugomas ÖVAG pagrindinis kapitalas, todėl ji prilygsta ÖVAG kapitalo injekcijai ir ją reikia vertinti kaip injekciją. Komisijos nuomone, dėl minėtų priežasčių ši priemonė prilygintina kapitalo injekcijai;

(92) ÖVAG buvo suteikta 100 mln. EUR turto garantija, o už visą nuo 2012 m. rugsėjo 30 d. iki 2016 m. sausio 1 d. suteiktą, bet nepanaudotą sumą (atskaičius tas garantijos dalis, kurių atsisakyta) mokamas 10 % metinis atlygis. Sumai, kuria pasinaudota, vietoj šio atlygio taikomas 10 % metinis mokestis, mokamas nuo pasinaudojimo garantija momento iki tol, kol visa panaudota suma grąžinama valstybei. Pastarasis mokestis taikomas tik tuo atveju, jei bankas gauna pelno ir pasiekia 10 % 1 lygio BNK kvotą. Mokestis nekaupiamas. Komisija konstatuoja, kad atlygio struktūra ir dydis prilygsta tam atlygiui, kurio pagal Kapitalo atkūrimo komunikatą paprastai reikalaujama už kapitalo injekciją, suteikiamą sunkumų patiriančiam bankui. Atlygio dydis taip pat atitinka Austrijos sunkumų patiriančių bankų gelbėjimo schemos 29 konstatuojamąją dalį⁽⁴⁸⁾;

5.4. Suderinamumas su Restruktūrizavimo komunikatu

(93) visos priemonės, kurios laikomos valstybės pagalba, ÖVAG suteiktos restruktūrizavimo pagrindu. Restruktūrizavimo komunikate pateikiamos galiojančios taisyklės dėl restruktūrizavimo pagalbos suteikimo finansų įtaigoms dabartinės krizės sąlygomis. Remiantis Restruktūrizavimo komunikatu, finansų įstaigos restruktūrizavimas dabartinės krizės sąlygomis pagal SESV 107 straipsnio 3 dalies b punktą suderinamas su vidaus rinka tik tuo atveju, kai juo atkuriamas banko gyvybingumas, bankas pats pakankamai prisideda, deramai padalijama našta ir taikomos pakankamos priemonės konkurencijos iškraipymui apriboti;

5.4.1. Gyvybingumas

(94) restruktūrizavimo planu privaloma užtikrinti, kad jį tinkamai įgyvendinant finansų įstaiga pajėgtų atkurti savo ilgalaikį gyvybingumą (žr. Restruktūrizavimo komunikato 2 skyrių);

(95) remiantis Restruktūrizavimo komunikatu, ilgalaikis gyvybingumas atkuriamas, kai bankas geba savarankiškai konkuruoti dėl kapitalo, laikydamasis taikomų priežiūros reikalavimų. Bankas privalo padengti visas savos sąnaudas ir, atsižvelgiant į jo rizikos profilį, gauti deramą nuosavo kapitalo grąžą. Restruktūrizavimo plane būtina nurodyti banko patiriamų sunkumų priežastis, banko trūkumus ir nurodyti, kaip jie bus pašalinti restruktūrizavimo priemonėmis. Siekiant restruktūrizuoti sėkmingai, ypač reikia atsisakyti visų rūšių veiklos, kuri būtų struktūriškai nuostolinga vidutiniu laikotarpiu;

(96) pagal Restruktūrizavimo komunikato 9–11 punktus Austrija pateikė visapusišką ir išsamų restruktūrizavimo planą, kuriame atskleidžiami visi duomenys apie banko verslo modelį. Be to, plane nurodomos banko problemų priežastys;

(97) atsižvelgiant į ÖVAG verslo modelį, savo veiklą bankas apribos iki vietinių ir regioninių kredito kooperatyvų centrinės institucijos pareigų. Prisijungusiems kredito kooperatyvams jis teiks likvidžiojo turto valdymo paslaugas, jiems tarpininkaus kapitalo rinkose ir siūlys produktų, kurie viršija kredito kooperatyvų pajėgumo ir kompetencijos ribas, bei teiks bendras administravimo

⁽⁴⁷⁾ Žr. 23 konstatuojamąją dalį.

⁽⁴⁸⁾ Žr. 2 ir 3 išnašas.

paslaugas, pvz., reikalavimų atitiktis, rinkodaros ir informacinių technologijų srityse. ÖVAG taip pat susitelks į įstatuose nurodytų rūšių veiklą, veiks pagal savo pagrindinę kompetenciją ir atsakys tų sričių, kurios sukėlė finansinių sunkumų ir nepatenka į naujai nustatytą verslo modelį. Konkrečiai kalbant, ÖVAG nutraukia veiklą nekilnojamojo turto srityje, parduoda įmonių finansavimo ir investicijų portfelių dalis, kurios nebūtinos atliekant centrinės institucijos pareigas, ir perleidžia visas pagrindinės veiklos nevykdančias patronuojamąsias bendroves. Komisija laikosi nuomonės, kad naujasis banko verslo modelis tinka ilgalaikiam gyvybingumui ir banko tvarumui atkurti;

(98) ÖVAG patiriamus sunkumus ypač lėmė šie pagrindiniai veiksniai: jo veikla Vidurio ir Rytų Europos šalyse per mažmenines paslaugas teikusias patronuojamąsias bendroves, sujungtas į VBI grupę; jo veikla savivaldybių ir infrastruktūros finansavimo srityse; jo veikla nekilnojamojo turto srityje; tam tikros įmonių portfelio ir investicijų portfelio dalys; jo priklausomybė nuo refinansavimo tarpbankinėje rinkoje;

(99) Komisija vertina teigiamai, kad 2011 m. ÖVAG pardavė visas savo VBI patronuojamąsias bendroves, išskyrus VBRO. Komisija primena, kad atsižvelgdama į nesėkmingą bandymą parduoti VBRO ir 2011 m. patirtus nuostolius, sprendime pradėti procedūrą ji suabejojo, ar pirminis restruktūrizavimo planas padės išspręsti banko problemas. Komisija konstatuoja, kad naujajame restruktūrizavimo plane yra nurodytos VBRO problemų priežastys ir joms išspręsti siūloma restruktūrizuoti patronuojamąją bendrovę, kad ateityje ji neturėtų neigiamo poveikio ÖVAG gyvybingumui ir būtų patrauklesnė potencialiam investuotojui⁽⁴⁹⁾. Šiomis aplinkybėmis Komisija pažymi, kad restruktūrizavimo plane prognozuojami teigiami VBRO veiklos rezultatai ateinančiais metais. Savo finansinių ataskaitų rinkinyje ÖVAG sumažino VBRO vertę iki [0–50] EUR, kad jį parduoti būtų lengviau. Taip bankas nepatirs galimų nuostolių, jei nepavyks VBRO parduoti už aukštą kainą. ÖVAG ir Austrija susitarė, kad jeigu VBRO nepavyks parduoti iki [2013–2017] m. pabaigos, nauji sandoriai nebus sudaromi ir bankas bus likviduojamas pagal galiojančius teisinius reikalavimus. (Kitu atveju iki [2013–2017] m. gruodžio 31 d. būtų galima parduoti VBRO dalį ir pagal galiojančius teisinius reikalavimus likviduoti tik likusius portfelius.) Taigi Komisija užtikrintai daro prielaidą, kad VBRO keliama rizika jau yra sumažinta ir per numatytą laikotarpį ją galima pašalinti. Šiomis aplinkybėmis Komisija konstatuoja, kad VBRO sumažino savo filialų bei darbuotojų skaičių ir apribojo kreditų teikimo veiklą;

(100) ÖVAG veiklos nekilnojamojo turto, savivaldybių ir infrastruktūros finansavimo srityse klausimu Komisija konstatuoja, kad atitinkamos patronuojamosios

bendrovės (KA, *Europolis*) yra parduotos, o nuostoliai, patirti turint šių akcijų, įtraukti į ÖVAG finansinių ataskaitų rinkinį. Likusi ÖVAG veikla nekilnojamojo turto srityje priskirta nutraukiamų paslaugų segmentui, ketinant jos atsisakyti;

(101) kadangi, pardavus šias patronuojamąsias bendroves, išvengiama bet kokių su jomis susijusių nuostolių ir rizikų, visų 99 ir 100 konstatuojamosiose dalyse išvardytų rūšių veiklos atsisakymas yra būtina ir tinkama priemonė Komisijos abejonėms išsklaidyti. Taikant šias priemones, papildomai įgyjama daugiau administravimo jėgos, kurią galima panaudoti bankui vykdant pagrindinę veiklą;

(102) dėl tam tikrų įmonių finansavimo ir investicijų portfelių dalių, dėl kurių praeityje patirta nuostolių, Komisija konstatuoja, kad būtinus nuostolius bankas įtraukė į savo finansinių ataskaitų rinkinį. Be to, kredito įsipareigojimų neįvykdymo apsigkeitimo sandorių (angl. CDS)⁽⁵⁰⁾ pozicijos buvo uždarytos arba apdraustos. Tų rūšių veikla, kuri nėra svarbi ÖVAG atliekant centrinės institucijos pareigas, priskirta nutraukiamų veiklų portfeliui, ketinant jį atsisakyti;

(103) dėl praeityje vyravusios priklausomybės nuo neužtikrinto refinansavimo tarpbankinėje rinkoje Komisija konstatuoja, kad šiuo metu ÖVAG ir jo kontrolinių akcijų paketą turintys akcininkai taiko priemones, užtikrinančias saugų banko likvidžiojo turto lygį. Bendros finansinių lėšų sistemos su regioniniais kredito kooperatyvais įdiegimas ir nuo ÖVAG refinansavimo labai priklausiusių patronuojamųjų bendrovių pardavimas turėtų sumažinti banko finansavimo poreikius 6,2 mlrd. EUR. Taip pat perimdamas *Livebankn*, ÖVAG įgyja prieigą prie 470 mln. EUR mažmeninėms paslaugoms finansuoti, todėl sumažėja jo priklausomybė nuo refinansavimo tarpbankinėje rinkoje. Remdamasi naujame restruktūrizavimo plane pateikta informacija, Komisija laikosi nuomonės, kad, net atsižvelgiant į 1 mlrd. EUR likusių obligacijų su valstybės garantija artėjantį išpirkimo terminą, ÖVAG sugeba užtikrinti saugų likvidžiojo turto lygį;

(104) pagal Restruktūrizavimo komunikato 13 punktą bankas turi gebėti uždirbti tinkamą nuosavo kapitalo grąžą, kartu padengti visas savo įprastos veiklos sąnaudas ir atitikti galiojančius priežiūros reikalavimus. Kaip paaiškinta 105–107 konstatuojamosiose dalyse, Komisijos nuomone, visi šie reikalavimai yra įvykdyti;

(105) pirma, ÖVAG pateikė 2012–2017 m. laikotarpio finansų prognozes, nurodydamas pajamas, išlaidas, rizikai padengti reikalingas sumas, pelną ir kapitalo lygį. Komisija laikosi nuomonės, kad baziniame scenarijuje

⁽⁴⁹⁾ Žr. 44 konstatuojamąją dalį.

⁽⁵⁰⁾ Angl. *credit default swaps*.

pateiktos prognozės grindžiamos tinkamomis makroekonominėmis prielaidomis. Restruktūrizavimo laikotarpiu, išskyrus 2014 m. ⁽⁵¹⁾, bankas tikisi gauti pelno ir nuolat gerinti savo veiklos metinius rezultatus. Be to, 2017 m. nuosavo kapitalo grąža pasieks 8,0 % – tokio kaip ÖVAG rizikos profilio bankui tai atrodo tinkamas uždarbis. Per visą restruktūrizavimo laikotarpį banko kapitalo kvotos viršys priežiūros nuostatose nustatytus minimalius reikalavimus: 1 lygio BNK kvota nuo [9–10] % (2012 m.) pakils iki [12–13] % ⁽⁵²⁾ (2017 m.);

(106) antra, naujame restruktūrizavimo plane atskleidžiama, kad ÖVAG geba veikti pagal nepalankiausių sąlygų scenarijų. Nepalankiausių sąlygų scenarijaus priemonės laikomos tinkamomis. Kadangi nepalankiausių sąlygų scenarijuje atskleidžiama, kad ÖVAG viršys pagal priežiūros nuostatas nuosavam kapitalui taikomus reikalavimus, galima daryti prielaidą, kad bankas atitinka Restruktūrizavimo komunikato 13 punkto sąlygas;

(107) trečia, ÖVAG ketina atsisakyti nutraukiamų paslaugų segmento banko viduje, jo teisiškai neatskirdamas. Šiomis aplinkybėmis Komisija konstatuoja, kad ÖVAG užsakė galimybių tyrimą, kad sužinotų, kokį didžiausią poveikį nutraukiamų paslaugų segmente kylanti rizika turėtų banko kapitalo lygiui. Nešališkų ekspertų pateiktas jautrumo tyrimas ⁽⁵³⁾ atskleidžia, kad ÖVAG sugeba valdyti nepalankius pokyčius savo nutraukiamų paslaugų segmente, todėl sumažėjusi balanso suma negali turėti neigiamo poveikio banko ilgalaikiam gyvybingumui;

(108) taip pat ÖVAG pristatė valstybės kapitalo dalies išpirkimo strategiją, pagal kurią numatyta, kad 2015 m. baigiasi turto garantija, 2017 m. sugrąžinamas kapitalas, išreikštas balsavimo teisių nesuteikiančiomis akcijomis, 150 mln. EUR dalis, o likusi tokia pati dalis – iškart po 2017 m. gruodžio 31 d. Dėl šios priežasties restruktūrizavimo laikotarpiu ÖVAG kaups pelną, kad didintų kapitalo lygį. Taip bankas galės suvaldyti turto garantijos pabaigą 2015 m. ir pagal susitartus terminus, atsižvelgdamas į priežiūros nuostatose nuosavam kapitalui nustatytus

reikalavimus, iš nuosavų lėšų išpirkti valstybės akcijas, nesuteikiančias balsavimo teisių. Komisija konstatuoja, kad pagal baziniame scenarijuje esančias finansų prognozes bankas pateikė informaciją apie savo kapitalo lygį iki 2018 m. ⁽⁵⁴⁾, pagal kurią, įgyvendinant pasitraukimo strategiją, bus pasiekta [12–13] % 1 lygio BNK kvota ir [14–15] % nuosavų lėšų kvota. Komisija palankiai vertina prisijungusių kredito kooperatyvų išsipareigojimą padėti ÖVAG bankui įgyvendinti valstybės kapitalo akcijų, nesuteikiančių balsavimo teisių, pasitraukimo strategiją ⁽⁵⁵⁾. Pagal banko pateiktą jautrumo tyrimą, jeigu ÖVAG nutraukiamų paslaugų segmento raida būtų nepalanki, prisijungę kredito kooperatyvai turėtų pakankamai nuosavų lėšų, kad ÖVAG išpirtų valstybės kapitalo akcijas, nesuteikiančias balsavimo teisių, pagal priežiūros nuostatų reikalavimus. Komisija mano, kad pasitraukimo strategija ir restruktūrizavimo laikotarpio pabaigoje pasiekta derama nuosavo kapitalo grąža užtikrina, jog ÖVAG suteikta valstybės pagalba baigtusi kapitalo sugrąžinimu, galiojimo pabaiga arba atlygiu įprastomis rinkos sąlygomis;

(109) galiausiai Komisija daro išvadą, kad Austrijos pateiktas naujasis ÖVAG restruktūrizavimo planas atitinka Restruktūrizavimo komunikato reikalavimus dėl ilgalaikio gyvybingumo atkūrimo ir taip išsklaido sprendime pradėti procedūrą Komisijos išreikštas abejones dėl konkurencijos teisės;

5.4.2. Banko įnašas ir dalijimasis našta

(110) pagal Restruktūrizavimo komunikatą bankai ir jų kapitalo savininkai privalo kiek galėdami prisidėti prie restruktūrizavimo, taip užtikrindami, kad pagalba būtų ribojama iki būtino minimumo. Restruktūrizavimui finansuoti bankai turėtų naudoti savo nuosavas lėšas, šiuo tikslu, pavyzdžiui, parduodami turtą, o kapitalo savininkai, esant galimybei, turėtų padengti finansų įstaigos nuostolius. Priemonėmis, kurias ÖVAG išsipareigojo įgyvendinti, užtikrinamas nuosavų lėšų naudojimas ir pirminių akcininkų bei privačių investuotojų, turinčių banko mišraus kapitalo, dalyvavimas vykdant restruktūrizavimą;

⁽⁵¹⁾ Pagal tarptautinius finansinės atskaitomybės standartus parengtame grupės finansinių ataskaitų rinkinyje 2014 m. ÖVAG prognozuoja patirsiantis [10–30] mln. EUR nuostolių, atskaičius mokesčius, daugiausia dėl neeilinio įvykio – VBLI pardavimo už [40–70] mln. EUR kainą, kuri yra mažesnė už [90–120] mln. EUR apskaitinę vertę pagal TFAS. Atskirose ÖVAG banko finansinėse ataskaitose, parengtose pagal Austrijos tinkamos apskaitos standartus, VBLI apskaitinė vertė sumažinta iki [40–70] mln. EUR. Preliminariai vertinant, pagal Austrijos tinkamos apskaitos standartus prognozuojamam 2014 m. ÖVAG veiklos rezultatui įtakos neturės pardavimo pajamos ir jis nebus teigiamas.

⁽⁵²⁾ Atsižvelgiant į turto garantijos pabaigą 2015 m. ir 150 mln. EUR valstybės akcijų, nesuteikiančių balsavimo teisių, dalies išpirkimą 2017 m.

⁽⁵³⁾ Žr. 58 ir 59 konstatuojamąsias dalis.

⁽⁵⁴⁾ Žr. 55 konstatuojamąją dalį.

⁽⁵⁵⁾ Žr. 60 konstatuojamąją dalį.

DKP IV ir RKP⁽⁵⁶⁾ nustatytus minimalius reikalavimus, o nepalankiausių sąlygų scenarijaus atveju – gebėtų atitikti šiuos nuosavam kapitalui keliamus reikalavimus. Banko ir Austrijos įsipareigojimais užtikrinama, kad nuo 2015 m. pabaigos grąžintinos pagalbos priemonės (kapitalas, išreikštas balsavimo teisių nesuteikiančiomis akcijomis, ir turto garantija) sustabdomos, jeigu banko kapitalo lygis pakankamas⁽⁵⁷⁾;

- (112) Komisija konstatuoja, kad ÖVAG jau įvykdė ir dar vykdys sąnaudų mažinimo priemones, taip iš gautų vidaus išteklių sumokėdama savo įnašą restruktūrizavimo sąnaudoms padengti⁽⁵⁸⁾. Taikant šias sąnaudų mažinimo priemones, restruktūrizavimo laikotarpio pabaigoje metinės sąnaudos pagrindiniame segmente galėtų sumažėti 15 mln. EUR (apie 12 %, palyginti su 2012 m. bendromis sąnaudomis). ÖVAG vertinant plačiąja prasme (įskaitant nutraukiamų paslaugų segmentus), sąnaudos sumažės dar labiau (36 %, nuo 166 mln. EUR (2012 m.) iki 105,5 mln. EUR (2017 m.)⁽⁵⁹⁾);
- (113) be to, restruktūrizavimo sąnaudos dengiamos iš pajamų, gautų pardavus nutraukiamų paslaugų segmentui priskiriamų pelningų įmonių akcijų dalis (RZB, *Österreichische Retailbanken* (įvykdyta dar 2009–2010 m.) ir *VBLI*);
- (114) pagal Restruktūrizavimo komunikato 24 punktą dalijimąsi našta galima užtikrinti ir tinkamai atlyginant valstybės paramą. Šiomis aplinkybėmis Komisija primena 90 konstatuojamojoje dalyje pažymėjusi, kad valstybė, prisidėjusi prie 2012 m. kapitalo injekcijos, igijo deramą banko akcijų dalį. Ši dalis nustatyta pagal banko vertę, kuri objektyviai apskaičiuota taikant rinką grindžiamą kainos ir apskaitinės vertės metodą. Kaip pažymima 89 konstatuojamojoje dalyje, suteikiant 2012 m. kapitalo injekciją, pasirašytųjų akcijų kaina buvo pakankamai diskontuota, todėl už kapitalo injekciją gautas tam tikras išankstinis atlygis. Dėl šios priežasties Komisija šį atlygį ir kitas dalijimosi našta priemones laiko deramomis;
- (115) dėl likusio 300 mln. EUR valstybės kapitalo, išreikšto balsavimo teisių nesuteikiančiomis akcijomis, Komisija primena, kad valstybė šį kapitalą, išreikštą balsavimo teisių nesuteikiančiomis akcijomis, suteikė pagal paramos Austrijos bankų sistemai schemą ir šios priemonės atlygis nustatytas pagal šią schemą. Komisija konstatuoja, kad visais šešiais ir septintaisiais finansiniais metais po

priemonių pasirašymo palūkanos didinamos po 50 bazinių punktų, todėl 2016 m. jos siekia 9,8 %, o 2017 m. – 10,3 %⁽⁶⁰⁾. Be to, Komisija konstatuoja, kad 2017 ir 2018 m. šių priemonių išpirkimo suma bus lygi 100 % nominaliosios vertės, pridėdant tiek procentinių punktų, kiek buvo sumažintos sutartyje numatytos palūkanos už kapitalą, išreikšto balsavimo teisių nesuteikiančiomis akcijomis, jeigu paskirstytinas metinis pelnas, kurio būtų užtekę dividendams išmokėti, nepaskirstomas⁽⁶¹⁾. Pagal banko finansų prognozes tikėtina, kad į 2017 ir 2018 m. valstybei grąžintiną sumą bus įtrauktas atlygis už kapitalą, išreikštą balsavimo teisių nesuteikiančiomis akcijomis, paskutiniuosius restruktūrizavimo laikotarpio metus. Taigi Komisija laikosi nuomonės, kad ÖVAG už valstybės kapitalą, išreikštą balsavimo teisių nesuteikiančiomis akcijomis, mokės atlygį, kuris atitinka jo rizikos profilį;

- (116) turto garantijos klausimu Komisija konstatuoja, kad bankas mokės 10 % metinį mokestį nuo garantijos sumos (100 mln. EUR). Apskaitos požiūriu šis mokestis priskiriamas prie einamųjų sąnaudų ir taikomas neatsižvelgiant į tai, ar bankas gauna pelno. Visoms garantijos pagrindu suteiktoms sumoms iki jų grąžinimo taikomos 10 % palūkanos. Atsižvelgdama į mokesčio užtikrintumą ir dydį, Komisija laikosi nuomonės, kad atlygis už turto garantiją, kuri atitinka laikiną kapitalo padidinimą, yra deramas;
- (117) siekdama užtikrinti, kad per restruktūrizavimo laikotarpį banko acininkai padėtų atkurti reikalingą pagrindinį kapitalą, Austrija įsipareigojo, kad iki restruktūrizavimo laikotarpio pabaigos ar netgi vėliau (jeigu nebus išpirktas valstybei priklausantis kapitalas, išreikštas balsavimo teisių nesuteikiančiomis akcijomis) bankas nemokės dividendų ir palūkanų, išskyrus tuos atvejus, kai tai atlikti jis bus teisiškai įpareigotas. Atsižvelgiant į Restruktūrizavimo komunikato 26 punktą, taip ÖVAG negalėtų naudoti valstybės pagalbos nuosavoms išlaidoms padengti, jei tokiam mokėjimui nepakaktų pelno;
- (118) Komisija taip pat konstatuoja, kad ÖVAG pasiūlė iš privačių investuotojų išpirkti mišrias priemones už maždaug 40 % jų nominaliosios vertės⁽⁶²⁾. Pasiūlyta išpirkimo kaina nustatyta atsižvelgiant į šių priemonių rinkos vertę, prie jos pridėjus ne didesnę kaip 10 procentinių punktų priedą, kuriuo siekta investuotojus pritraukti dalyvauti išpirkime. Pagal šį pasiūlymą išpirkta beveik 80 % priemonių nominaliosios vertės ir, atskaičius sandorio mokesčius, ÖVAG gavo 130 mln. EUR pelno. Vis dar turimoms priemonėms taikomas 117 konstatuojamojoje dalyje aprašytas draudimas mokėti dividendus. Taigi Komisija laikosi nuomonės, kad užtikrintas deramas

⁽⁵⁶⁾ Santrumpos DKP IV (Direktyva dėl kapitalo poreikio IV) ir RKP (Reglamentas dėl kapitalo poreikio) taikomos pagal Europos Komisijos pasiūlymą dėl Bazelio III susitarimo nuostatų perkėlimo į Sąjungos teisę. Bazelio III susitarimo nuostatose, parengtose ir priimtose reaguojant į bankų reguliavimo trūkumus, pasireiškusių per pastarąją finansų krizę, nustatomi pasauliniai bankų priežiūros standartai dėl nuosavo kapitalo, testavimo nepalankiausiomis sąlygomis ir rinkos likvidumo rizikos. Šiose nuostatose taip pat pateikiami kiekybės ir kokybės požiūriu griežtesni reikalavimai dėl nuosavo kapitalo. Naujieji reikalavimai turėtų įsigaliooti palaipsniui nuo 2013 m.

⁽⁵⁷⁾ Žr. 25–27 konstatuojamąsias dalis.

⁽⁵⁸⁾ Žr. 60 konstatuojamąją dalį.

⁽⁵⁹⁾ Šiame vertinime atsižvelgta į pardavimo sandorių ir veiklos nutraukiamų paslaugų segmente sumažinimo poveikį.

⁽⁶⁰⁾ Žr. 18 konstatuojamąją dalį.

⁽⁶¹⁾ Žr. 19 konstatuojamąją dalį.

⁽⁶²⁾ Žr. 52 konstatuojamąją dalį.

privačių ÖVAG mišraus kapitalo savininkų dalijimasis našta, o Restruktūrizavimo komunikato reikalavimai šiomis aplinkybėmis yra įvykdyti;

- (119) kitas klausimas yra susijęs su ÖVAG mažaisiais akcininkais: ERGO grupe, RZB ir DZ Bank. Komisija konstatuoja, kad 2012 m. padidinus kapitalą, jų dalys gerokai sumažėjo. Kaip rašoma 49 konstatuojamojoje dalyje, bankai sutiko padėti restruktūrizuoti ÖVAG, išlaikydami ÖVAG ir bendrai valdomoms patronuojamosioms bendrovėms suteiktą likvidųjų turtą, perimdami turto portfelius, padėdami ÖVAG parduoti bendrai valdomas patronuojamąsias bendroves (VBRO ir VBLI) ir taip paspartindami prie pagrindinės veiklos nepriskiriamų sričių likvidavimą;
- (120) taigi sąnaudų mažinimas, pelningų prie pagrindinės veiklos nepriskiriamų patronuojamųjų bendrovių pardavimas ir deramo atlygio už kapitalo priemones bei turto garantiją užtikrinimas yra pakankamas ÖVAG įnašas jo restruktūrizavimui finansuoti. Deramas dalijimasis našta užtikrinamas, mišraus kapitalo priemonių savininkams priskiriant nuostolius, sumažinant pirminių akcininkų dalis, taikant priemones, kuriomis pastarieji prisidėtų prie ÖVAG restruktūrizavimo ir nepaskirstant pelno. Kadangi galima daryti prielaidą, kad naujame restruktūrizavimo plane numatytas pakankamas paties banko įnašas ir deramas dalijimasis našta, sprendime pradėti procedūrą šiuo klausimu išreikštos abejonės išsklaidytos;

5.4.3. Konkurencijos mažėjimą ribojančios priemonės

- (121) pagal Restruktūrizavimo komunikatą restruktūrizavimo plane turi būti numatytos priemonės dėl pagalbos atsiradusiam konkurencijos sumažėjimui riboti ir bankų sektoriaus konkurencingumui užtikrinti. Be to, jame būtina atsižvelgti į moralinės žalos problemą ir užtikrinti, kad valstybės pagalba nebus naudojama konkurenciją iškreipiančiai elgsenai finansuoti;
- (122) pagal Restruktūrizavimo komunikato 31 punktą Komisija, vertindama pagalbos sumą ir pagalbos sukeltą konkurencijos iškraipymą, privalo atsižvelgti tiek į absoliutųjį, tiek į santykinį pagalbos dydį, dalijimosi našta apimtį ir finansų institucijos padėtį rinkoje po restruktūrizavimo. Šiuo atveju Komisija primena, kad ÖVAG buvo suteikta valstybės kapitalo injekcija, atitinkanti 3,8 % jo pagal riziką įvertinto turto. Be to, ÖVAG gavo likvidžiojo turto garantiją, sudarančią 5,4 % jo balanso sumos. Taigi pagalbą gavusiam bankui suteiktos pagalbos dydis yra reikšmingas. Dėl šios priežasties, nepaisant pakankamo

paties banko įnašo ir pagalbą gavusio banko ir jo akcininkų deramo dalijimosi našta, restruktūrizavimo laikotarpiu būtina taikyti galimą konkurencijos iškraipymą ribojančias priemones;

- (123) naujame restruktūrizavimo plane balanso sumą planuojama sumažinti daugiau nei pirminiame plane. 2008 m. turto atžvilgiu ÖVAG savo balanso sumą ketina sumažinti 67 %, t. y. nuo 55,8 mlrd. EUR iki 18,4 mlrd. EUR (2017 m.). Atsižvelgiant tik į visą pagrindinio segmento turtą ([12–15] mlrd. EUR 2017 m.), balanso sumos sumažinimas siekia [60–80] %. Pagal riziką įvertinto turto dalį bankas siekia sumažinti 71 % (nuo 35,2 mlrd. EUR 2008 m. iki 10,1 mlrd. EUR 2017 m.). Iš šios 10,1 mlrd. EUR sumos [4–6] mlrd. EUR priskiriami pagrindiniam segmentui, taigi pagrindinio segmento pagal riziką įvertintas turtas sumažinamas [70–90] %;
- (124) dabar šiuo tikslu ÖVAG parduoda daugelį patronuojamųjų bendrovių, veikiančių šalies viduje ir užsienyje. Pardavimo sandorius privaloma įvykdyti iki priede esančiame Įsipareigojimų sąraše nustatyto termino – priešingu atveju šios patronuojamosios bendrovės turės stabdyti naują veiklą. Svarbiausi pardavimo sandoriai apžvelgiami 4 lentelėje;

4 lentelė

Svarbiausi pardavimo sandoriai

Pavadinimas	Balanso suma (mlrd. EUR)	Pagal riziką įvertintas turtas (mlrd. EUR)
Österreichische Retailbanken	5,1	2,0
Europolis	1,7	0,1
2011 m. VBI pardavimas	9,1	6,0
VBLI	2,1	1,6
VBRO	1,7	1,6
Malta	0,2	0,1

- (125) į šiuos pardavimo sandorius įeina visos tarptautinės banko patronuojamosios bendrovės. Komisija laikosi nuomonės, kad banko KA, 2008 m. turėjusio pasinaudoti valstybės pagalbos priemonėmis, pardavimas taip pat padėjo stabilizuoti ÖVAG. Taigi KA pardavimo negalima laikyti konkurencijos iškraipymą ribojančia priemone. Be to, KA neįtrauktas nei į balanso sumą, nei į pagal riziką įvertinto turto dydį, kurie kaip atskaitos rodikliai taikomi apskaičiuojant banko sumažėjimą⁽⁶³⁾;

⁽⁶³⁾ ÖVAG balanso suma ir pagal riziką įvertinto turto suma pateikiami 2008 m. gruodžio 31 d. data, o KA nacionalizuotas dar 2008 m. lapkričio mėn.

- (126) be to, ÖVAG planuoja uždaryti Frankfurto padalinį;
- (127) apskritai Komisija vertina, kad banko balanso suma daugiau nei per pusę sumažinti užtenka, norint pakankamai apriboti pagalbos sukeltą konkurencijos iškraipymą;
- (128) be šių didelio masto struktūrinių priemonių, Austrija ir ÖVAG taip pat sutiko laikytis įvairių elgsenos įsipareigojimų. Bankas įsipareigojo laikytis draudimo pirkti įmones, naudoti reklamą, prekiauti savo sąskaita ir vienašališkai nustatyti elektroninės bankininkystės sistemos *Livebank* įkainius. Šiais įsipareigojimais turėtų būti užtikrinta, kad valstybės pagalba nebūtų naudojama konkurenciją iškreipiančiai finansuoti ⁽⁶⁴⁾;
- (129) be to, Austrija įsipareigojo, kad ÖVAG savo vardu ir savo sąskaita nesudarys sandorių su trečiosiomis šalimis, kurios nepriklauso kredito kooperatyvų grupei ir nėra jos klientės. Jis gali veikti tik kredito kooperatyvų grupėje ⁽⁶⁵⁾. Pardavus pelningas patronuojamąsias bendroves (*VBLI, Österreichische Retailbanken*) ir ÖVAG veiklos rūšis griežtai apribojus iki pagrindinių rinkų, kiti veikėjai įgyja galimybę plėsti savo rinkos dalį;
- (130) įvertinusi 122–129 konstatuojamosiose dalyse pateiktą informaciją ir atsižvelgusi į išvadą, kad paties banko įnašas ir dalijimasis našta yra derami, Komisija daro išvadą, kad Austrijos ir ÖVAG siūlomų priemonių apimtis ir rūšis yra pakankamos, norint apriboti dėl ÖVAG suteiktos pagalbos atsiradusius konkurencijos iškraipymus. Taip išsklaidomos sprendime pradėti procedūrą šiuo klausimu išreikštos abejonės;

5.5. Priežiūra

- (131) pagal Restruktūrizavimo komunikato 5 skyrių privaloma reguliariai teikti ataskaitas, kad Komisija galėtų patikrinti, ar naujasis restruktūrizavimo planas įgyvendinamas tinkamai. Austrija paskirs už priežiūrą atsakingą patikėtinį, kuris Komisijai padės atlikti pareigą stebėti, ar sprendimas vykdomas teisingai. Už priežiūrą atsakingas patikėtinis kas šešis mėnesius pateiks priežiūros ataskaitą. Pirmoji ataskaita turėtų būti pateikta ne vėliau kaip po šešių mėnesių nuo restruktūrizavimo plano patvirtinimo. Komisijos nuomone, taip užtikrinama tinkama restruktūrizavimo plano įgyvendinimo priežiūra;

6. IŠVADA

- (132) Komisija daro išvadą, kad naujame restruktūrizavimo plane nurodytos priemonės ir priede išvardyti įsipareigo-

jimai ⁽⁶⁶⁾ tinka ÖVAG ilgalaikiam gyvybingumui užtikrinti, yra pakankami dalijimosi našta ir paties banko įnašo atžvilgiu ir deramai bei proporcingai riboja šiame sprendime ištirtų pagalbos priemonių sukeltus konkurencijos iškraipymus. Pateiktas restruktūrizavimo planas atitinka Restruktūrizavimo komunikato reikalavimus, todėl restruktūrizavimo priemonės galima laikyti suderinamomis su vidaus rinka,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

1. Pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 107 straipsnio 1 dalį valstybės pagalba yra šios Austrijos įvykdytos arba planuojamos įvykdyti priemonės:

- 1 mlrd. EUR ir 250 mln. EUR kapitalo injekcijos, kurias Austrija suteikė *Österreichische Volksbanken-AG*;
- 3 mlrd. EUR likvidžiojo turto garantija, kurią Austrija suteikė *Österreichische Volksbanken-AG*;
- 100 mln. EUR turto garantija, turinti paramos kapitalui poveikį, kurią Austrija suteikė *Österreichische Volksbanken-AG*.

2. Laikantis 2 straipsnyje nurodytų sąlygų, 1 dalyje išvardyta valstybės pagalba, atitinkanti Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 107 straipsnio 3 dalies b punktą, yra suderinama su Europos Sąjungos vidaus rinka.

2 straipsnis

Austrija užtikrina, kad 2012 m. rugsėjo 4 d. pateiktas restruktūrizavimo planas, įskaitant šio sprendimo priede nurodytus įsipareigojimus, bus visiškai įgyvendintas.

3 straipsnis

Šis sprendimas skirtas Austrijos Respublikai.

Priimta Briuselyje 2012 m. rugsėjo 19 d.

Komisijos vardu

Joaquín ALMUNIA

Pirmininko pavaduotojas

⁽⁶⁴⁾ Kadangi *Livebank* vykdoma veikla yra vienintelė ÖVAG veikla, susijusi su indėlių priėmimu, kituose rinkos segmentuose nebūtina taikyti draudimo vienašališkai nustatyti įkainius.

⁽⁶⁵⁾ Žr. priedo 4.1 punktą.

⁽⁶⁶⁾ Jeigu šio sprendimo tekstas nesutampa su priedo tekstu, privalomas yra sprendimo tekstas.

PRIEDAS

Įsipareigojimų sąrašas byloje SA.31883 Österreichische Volksbanken AG

Pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 659/1999 7 straipsnio 4 dalį su pakeitimais Austrijos Respublika (toliau – Austrija) siūlo laikytis šių įsipareigojimų dėl Österreichische Volksbanken-Aktiengesellschaft (toliau – ÖVAG), kad Komisija savo sprendime pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 107 straipsnio 3 dalies b punktą galėtų konstatuoti, jog ÖVAG suteikta pagalba yra suderinama su vidaus rinka.

Įsipareigojimai pradeda galioti sprendimo priėmimo dieną.

Šis tekstas aiškinamas pagal bendrą Sąjungos teisę, remiantis Tarybos reglamentu (EB) Nr. 659/1999 ir atsižvelgiant į sprendimą, prie kurio pridėti šie įsipareigojimai (įsipareigojimai ir (arba) sąlygos).

1. Bendroji dalis

- 1.1. Austrija užtikrina, kad 2012 m. rugsėjo 4 d. pateiktas ÖVAG restruktūrizavimo planas (toliau – restruktūrizavimo planas) yra tinkamas ir bus visiškai įgyvendintas.
- 1.2. Austrija užtikrina, kad įgyvendinant restruktūrizavimo planą bus laikomasi visų toliau nurodytų įsipareigojimų (toliau – įsipareigojimai).
- 1.3. Restruktūrizavimo etapas baigiasi 2017 m. gruodžio 31 d. Restruktūrizavimo etape taikomi toliau nurodyti įsipareigojimai, jeigu iš jų nepaaiškėja kas kita.

2. Pagrindinis segmentas ir nutraukiamų paslaugų segmentas

- 2.1. ÖVAG sukūrė vidinį nutraukiamų paslaugų segmentą, kuriam priskiriamas numatytos nutraukti veiklos turtas. Nutraukiamų paslaugų segmentas valdomas atskirai, ruošiant atskiras finansinės apskaitos ataskaitas.

3. Balanso sumos ir pagal riziką įvertinto turto sumažinimas

- 3.1. **[Balanso sumos sumažinimas – koncernas]** Kaip pagrindą imant 2009 m. gruodžio 31 d. nustatytą ÖVAG balanso sumą, kuri buvo 48 116 mln. EUR, koncerno balansinis turtas iki 2013 m. gruodžio 31 d. bus sumažintas iki [26 000–28 000] mln. EUR, iki 2014 m. gruodžio 31 d. – iki [22 000–24 000] mln. EUR, iki 2015 m. gruodžio 31 d. – iki [20 000–22 000] mln. EUR, iki 2016 m. gruodžio 31 d. – iki [18 000–20 000] mln. EUR, o iki 2017 m. gruodžio 31 d. – iki 18 390 mln. EUR.
- 3.2. **[Pagal riziką įvertinto turto sumažinimas – koncernas]** Kaip pagrindą imant 2009 m. gruodžio 31 d. nustatytą ÖVAG pagal riziką įvertintą turtą, kuris buvo 29 505 mln. EUR, koncerno pagal riziką įvertinto turto suma iki 2013 m. gruodžio 31 d. bus sumažinta iki [16 000–18 000] mln. EUR, iki 2014 m. gruodžio 31 d. – iki [14 000–16 000] mln. EUR, iki 2015 m. gruodžio 31 d. – iki [10 000–12 000] mln. EUR, iki 2016 m. gruodžio 31 d. – iki [10 000–12 000] mln. EUR, o iki 2017 m. gruodžio 31 d. – iki 10 081 mln. EUR.
- 3.3. **[Balanso sumos sumažinimas – pagrindinis segmentas]** Pagrindinio segmento balansinis turtas iki 2013 m. gruodžio 31 d. bus sumažintas iki [15 000–17 000] mln. EUR, iki 2014 m. gruodžio 31 d. – iki [15 000–17 000] mln. EUR, iki 2015 m. gruodžio 31 d. – iki [14 000–16 000] mln. EUR, iki 2016 m. gruodžio 31 d. – iki [13 000–15 000] mln. EUR, o iki 2017 m. gruodžio 31 d. – iki [13 000–15 000] mln. EUR. Sumą leistina viršyti ne daugiau kaip 2 %, jeigu neplanuotai išauga sindikuotųjų paskolų išdavimo veikla, vykdoma su pirminio lygio įstaigomis; sugriežtėja reguliavimo reikalavimai dėl likvidžiojo turto lygio arba padidėja pirminio lygio įstaigų refinansavimo poreikiai. Už priežiūrą atsakingam patikėtiniui reikėtų nurodyti išsamias tokio viršijimo priežastis.
- 3.4. **[Pagal riziką įvertinto turto sumažinimas – pagrindinis segmentas]** Pagrindinio segmento pagal riziką įvertinto turto suma iki 2013 m. gruodžio 31 d. bus sumažinta iki [5 500–6 500] mln. EUR, iki 2014 m. gruodžio 31 d. – iki [5 000–6 000] mln. EUR, iki 2015 m. gruodžio 31 d. – iki [5 000–6 000] mln. EUR, iki 2016 m. gruodžio 31 d. – iki [5 000–6 000] mln. EUR, o iki 2017 m. gruodžio 31 d. – iki [5 000–6 000] mln. EUR. Sumą leistina viršyti ne daugiau kaip 2 %, jeigu neplanuotai išauga sindikuotųjų paskolų išdavimo veikla, vykdoma su pirminio lygio įstaigomis; sugriežtėja reguliavimo reikalavimai dėl likvidžiojo turto lygio arba padidėja pirminio lygio įstaigų refinansavimo poreikiai. Už priežiūrą atsakingam patikėtiniui reikėtų nurodyti išsamias tokio viršijimo priežastis.
- 3.5. **[Balanso sumos sumažinimas – nutraukiamų paslaugų segmentas]** Nutraukiamų paslaugų segmento balansinis turtas iki 2013 m. gruodžio 31 d. bus sumažintas iki [10 000–12 000] mln. EUR, iki 2014 m. gruodžio 31 d. – iki [6 000–8 000] mln. EUR, iki 2015 m. gruodžio 31 d. – iki [6 000–8 000] mln. EUR, iki 2016 m. gruodžio 31 d. – iki [5 000–7 000] mln. EUR, o iki 2017 m. gruodžio 31 d. – iki [4 000–6 000] mln. EUR.

- 3.6. **[Pagal riziką įvertinto turto sumažinimas – nutraukiamų paslaugų segmentas]** Nutraukiamų paslaugų segmento pagal riziką įvertinto turto suma iki 2013 m. gruodžio 31 d. bus sumažinta iki [11 000–13 000] mln. EUR, iki 2014 m. gruodžio 31 d. – iki [8 000–10 000] mln. EUR, iki 2015 m. gruodžio 31 d. – iki [5 000–7 000] mln. EUR, iki 2016 m. gruodžio 31 d. – iki [5 000–7 000] mln. EUR, o iki 2017 m. gruodžio 31 d. – iki [4 000–6 000] mln. EUR.
- 3.7. Nutraukiamų paslaugų segmente terminai pratęsimi tik tuo atveju, jei yra realių, faktais pagrįstų ir aiškių perspektyvų, kad pratęsus terminą pagerės būsimos valdymo galimybės arba padidės finansavimo vertė. Terminą galima pratęsti iš viso ne daugiau kaip tris kartus ir vienu kartu ne ilgiau kaip vieniems metams, o apie tinkamai pagrįstus išimties atvejus, kai nustatomas ilgesnis pratęsimo laikotarpis, kiekvienu konkrečiu atveju būtina pranešti už priežiūrą atsakingam patikėtiniui. Net ir pasibaigus restruktūrizavimo laikotarpiui, visas nutraukiamų paslaugų segmentas bus kuo skubiau likviduojamas.
- 3.8. Nustatant 3.1–3.6 papunkčiuose nurodytas sumas, neatsižvelgiama į pokyčius dėl pasikeitusių įstatymų nuostatų, susijusių su DKP IV ir RKP taikymu.
4. **Veiklos ribojimas**
- 4.1. Pagrindiniame segmente vykdoma tik su grupe susijusi veikla. Šiomis aplinkybėmis su grupe susijusi veikla reiškia, kad ÖVAG turi i) veikti kaip kredito kooperatyvų centrinė institucija ir siūlyti paslaugas tiesiogiai prisijungusioms įstaigoms ir ii) teikti bei tarpininkauti teikiant produktus ir paslaugas kredito kooperatyvams bei jų klientams. ÖVAG savo vardu ir savo sąskaita nesudarys kreditavimo ar kitokių aktyvios veiklos sandorių su trečiosiomis šalimis.
5. **Veiklos tam tikrose srityse nutraukimas**
- 5.1. **[Veiklos tam tikrose srityse nutraukimas]** ÖVAG įgyvendins restruktūrizavimo plane nurodytą verslo modelį ir šiomis aplinkybėmis nutrauks veiklą restruktūrizavimo plane nurodytose veiklos srityse, visiškai atsisakydamas veiklos šiose srityse:
- 5.1.1. Atsinaujinančios energijos sritis. Į šią veiklos sritį įeina atsinaujinančios energijos projektų finansavimas Austrijoje, Vokietijoje ir Vidurio bei Rytų Europoje. Išimtis taikoma pirminio lygio įstaigų suteiktam finansavimui sindikuotųjų paskolų dalims perimti, jeigu pirminis bankas pats perima jo dydį atitinkančią finansavimo dalį.
- 5.1.2. Finansavimo pagal modelį sritis. Finansavimo pagal modelį sričiai priskiriamas centre esantiems gyvenamiesiems objektams pirkti ir sanuoti skirtas finansavimas, naudojant mokiems privatiems asmenims numatytas paramos lėšas. Išimtis taikoma pirminio lygio įstaigų suteiktam finansavimui sindikuotųjų paskolų dalims perimti, jeigu pirminis bankas pats perima jo dydį atitinkančią finansavimo dalį.
- 5.2. **[Prekyba savo sąskaita]** ÖVAG nebevykdys prekybos savo sąskaita (angl. *dedicated proprietary trading*). Tai reiškia, kad ÖVAG vykdys tik į ÖVAG prekybos knygą įtrauktus prekybos sandorius, kurie reikalingi a) banko klientų pirkimo ar pardavimo pavedimams priimti, persiųsti ir vykdyti (t. y. prekyba finansinėmis priemonėmis kaip paslauga), b) apsidrausti sudarant sandorius su klientais ar valdant palūkanas bei likvidųjį turtą išdo operacijų srityje arba c) balanso pozicijoms ekonomiškai perkelti į restruktūrizavimo segmentą arba perduoti tretiesiems asmenims. Bet kokių atveju būtina užtikrinti, kad šios pozicijos bus sudarytos neviršijant 3 mln. EUR rizikos vertės (angl. *value at risk, VaR*) bendrų ribų, bus laikomos ne ilgiau kaip 1 dieną arba jų patikimumo lygis bus 99 % ir jos nekels grėsmės ÖVAG likvidžiajam turtui ir pajėgumui išvengti rizikos. ÖVAG jokia būdu nevykdys sandorių, kuriais siekiama tik pelno, nesilaikant pirmiau nurodytų tikslų.
6. **Pardavimas**
- 6.1. **[Pardavimas]** Ne vėliau kaip iki nurodyto termino ÖVAG įvykdys visus šiuos pardavimus (angl. *signing*):
- 6.1.1. patronuojamosios bendrovės *VBLI*, veikiančios išperkamosios nuomos srityje, visų akcijų pardavimą iki [2013–2017] m. gruodžio 31 d.;
- 6.1.2. *VB Malta* ir *IK Malta* visų akcijų pardavimą iki [2013–2017] m. gruodžio 31 d.;
- 6.1.3. *Volksbank Rumänien* visų akcijų pardavimą iki [2013–2017] m. gruodžio 31 d.;
- 6.1.4. *RZB* visų akcijų pardavimą iki [2013–2017] m. gruodžio 31 d.
- 6.2. 6.1.1–6.1.4 papunkčiuose nurodytų objektų pirkėjai privalo būti ir teisiškai, ir ekonomiškai nuo Austrijos Respublikos ir VB koncerno ar pirminio lygio bankų nepriklausantys asmenys.

- 6.3. Iki nustatytų terminų nepardavus 6.1.1–6.1.3 papunkčiuose nurodytų objektų akcijų, ÖVAG imsis visų įmanomų priemonių šių objektų naujai veiklai sustabdyti ir šiems objektams likviduoti. ÖVAG visomis jėgomis stengsis iš anksto susitarti su kitais akcininkais (6.1.1 ir 6.1.3), kad naują veiklą galėtų sustabdyti iki nustatytų terminų.
- 6.4. Iki nustatyto termino nepardavus 6.1.4 papunktyje nurodyto objekto akcijų, pardavimo procedūrą perima pardavimo patikėtinis.
7. **DZ Bank, ERGO ir RZB priemonės**
- 7.1. Austrija užtikrina, kad bus įgyvendintos suplanuotos *Deutsche Zentral-Genossenschaftsbank (DZ Bank)*, *ERGO* grupės ir *Raiffeisen Zentralbank Österreich AG (RZB)* priemonės, kaip nustatyta 2012 m. balandžio 26 d. restruktūrizavimo susitarime, kurį priėmė Austrijos Respublika, *DZ Bank AG*, *ERGO Versicherung AG*, *ERGO Versicherungsgruppe AG*, *Raiffeisen Zentralbank Österreich AG*, *Volksbanken Holding eingetragene Genossenschaft*, *Österreichischer Genossenschaftsverband* ir *ÖVAG* (toliau – Restruktūrizavimo susitarimas).
8. **Kiti elgsenos įsipareigojimai ir įmonės valdymas**
- 8.1. **[Draudimas pirkti įmones]** ÖVAG įsipareigoja laikytis draudimo pirkti įmones. Jis taikomas tiek atskirą teisinę formą turinčioms įmonėms ir įmonių akcijoms, tiek turto grupei, kurią sudaro tam tikra veikla ar *veiklos padalinys*. Gavus išankstinį Komisijos patvirtinimą, išimtis taikoma įsigijimo sandoriams, kuriuos būtina įvykdyti siekiant stabilizuoti finansus ir (arba) grupę bei apsaugoti veiksmingos konkurencijos interesus. Taip pat išimtis taikoma įsigijimo sandoriams, kurie priskiriami prie įprastos banko veiklos, atsižvelgiant į klientų, patiriančių mokėjimo sunkumų, turimų įsipareigojimų valdymą. Įsipareigojimas galioja iki restruktūrizavimo etapo pabaigos.
- 8.2. **[Draudimas mokėti dividendus]** ÖVAG nemokės dividendų už laikotarpį iki 2017 m. gruodžio 31 d. Šis draudimas negalioja 10 papunktyje nurodytiems mokėjimams, jeigu jie teisiškai atskiriami.
- 8.3. **[Mišrios finansinės priemonės]** Iki 2017 m. gruodžio 31 d. ÖVAG negali mokėti jokių išmokų už nuosavo kapitalo priemones, priklausančias nuo pelno (kaip antai mišriosios finansinės priemonės ir teisės gauti dalį pelno sertifikatai), jei jų mokėti neprivalo pagal sutartis ar įstatymus. Įvertinus priežiūros nuostatose ir civilinėje teisėje numatytas galimybes, šios priemonės taip pat turi būti naudojamos dengiant nuostolius, jei nepanaudojus atsargų ir rezervų ÖVAG balanse susidarytų nuostolis. Šiomis aplinkybėmis ÖVAG įsipareigoja iki 2017 m. gruodžio 31 d. nenaudoti rezervų, jeigu patirtų nuostolių.
- 8.4. **[Draudimas vienašališkai nustatyti įkainius]** Iki 2015 m. gruodžio 31 d. be išankstinio Komisijos sutikimo indėlių veiklos srityje *Livebank* nesiūlys geresnių palūkanų sąlygų nei trečias pagal palankumą sąlygas siūlantis, tiesioginės elektroninės bankininkystės srityje Austrijos rinkoje veikiantis konkurentas.
- 8.5. **[Reklama]** ÖVAG nereklamuos jam suteiktų valstybės pagalbos priemonių ar dėl to įgytų konkurencinių pranašumų.
- 8.6. **[Valdymo organų, darbuotojų ir pagrindinių agentų atlyginimai]** ÖVAG turi peržiūrėti savo atlyginimų sistemas, atkreipdamas dėmesį į tai, ar jos turi skatinamąjį poveikį ir yra tinkamos, ir pagal civilinę teisę užtikrinti, kad jomis nebūtų skatinama prisiimti netinkamą riziką, kad jos būtų nukreiptos į tvarius ir ilgalaikius įmonės tikslus ir būtų skaidrios.
- 8.7. **[Kitos elgsenos taisyklės]** ÖVAG toliau plėtos rizikos priežiūrą bei rizikos priežiūrą ir vykdys apdairią, patikimą ir tvarumo principu grindžiamą verslo politiką.
9. **ÖVAG ir pirminės įstaigos**
- 9.1. **[Atlygis už likvidžiojo turto rezervą]** Pagal Bankininkystės įstatymo (vok. *Bankwesengesetz*, BWG) 25 straipsnio 13 dalį pirminės įstaigos už savo indėlius, laikomus ÖVAG, gauna ne didesnę kaip 3 mėnesių EURIBOR, pridėjus [40–70] bazinių punktų (b. p.), atlygį. 2014 ir 2015 m. sausio 1 d. apskaičiavimo dydis mažinamas [5–10] b. p., o 2016 ir 2017 m. sausio 1 d. – dar [3–7] b. p., kad nuo 2017 m. sausio 1 d. siektų 3 mėnesių EURIBOR, pridėjus [20–40] b. p. Gavus aiškų Komisijos sutikimą, atlygį už lėšų suteikimą galima apskaičiuoti taikant ir kitas sudedamąsias dalis, jeigu įrodoma, kad sumažinus likvidžiojo turto rezervų palūkanas bus gautas ne mažesnis, nei čia nurodytas, pelnas.
- 9.2. **[Komisiniai mokesčiai]** Visi komisiniai mokesčiai, kuriuos ÖVAG gaus už veiklą, vykdomą per *Livebank* interneto sistemą, priklausau ÖVAG.
- 9.3. **[Pirminių įstaigų dividendų mokėjimas]** Pagal Restruktūrizavimo susitarime nustatytas sąlygas pirminės įstaigos gali mokėti dividendus su sąlyga, kad Susitarimo 7.2 papunktyje nurodyta riba bus sumažinta nuo [7–10] mln.

EUR iki [5–8] mln. EUR, ir tik tuo atveju, jeigu dividendams mokėti pagal 7.2 papunktį buvo gauta pakankamai pelno ir pritraukta naujo nuosavo pagrindinio kapitalo iš išorės (grynąja verte, atskaičius grąžintinas sumas), kuris yra ne mažesnis nei paskirstytinos (nuosavo kapitalo investuotojams ir valstybei) sumos dydis (prilygstantis nesu-kauptai sumai).

10. Atlygis už pagalbą

- 10.1. **[Atlygis už turto garantiją]** Už Austrijos suteiktą 100 mln. EUR turto garantiją mokamas nuo pelno nepriklausantis 10 % metinis atlygis.
- 10.2. **[Atlygis už kapitalą, išreikštą balsavimo teisių nesuteikiančiomis akcijomis]** Už valstybės suteiktą kapitalą, išreikštą balsavimo teisių nesuteikiančiomis akcijomis, mokamas Pagrindiniame susitarime nustatytas atlygis.
11. **(Turto garantijos, kapitalo, išreikšto balsavimo teisių nesuteikiančiomis akcijomis, ir akcinio kapitalo pasitraukimo strategija)**
- 11.1. **[Turto garantijos grąžinimas]** Austrijos suteikta 100 mln. EUR turto garantija galiojimo trukmės atžvilgiu turi būti suformuota taip, kad baigtųsi iškart po 2015 m. gruodžio 31 d.
- 11.2. **[Kapitalo, išreikšto balsavimo teisių nesuteikiančiomis akcijomis, sugrąžinimas]** ÖVAG įsipareigoja taikyti visas tinkamas priemones, kad per pirmąjį 2017 m. pusmetį, bet ne vėliau kaip iškart po 2017 m. gruodžio 31 d., išpirktų pusę (150 mln. EUR) Austrijos Respublikos turimo kapitalo. Jeigu tai neprieštarauja minimaliems reguliavimo reikalavimams, pirminiai bankai taip pat prisidės įgyvendinant šį įsipareigojimą.
- 11.3. **[Pasitraukimo strategija]** Austrija nėra ilgalaikis ÖVAG savininkas, todėl kuo greičiau bandys parduoti pasirašytąsias akcijas, atsižvelgdama į interesus, susijusius su biudžetu, ir Bankininkystės įstatymo (vok. *Bankwesengesetz*) nuostatas bei Finansų rinkų stabilumo įstatymo (vok. *Finanzmarktstabilitätsgesetz*) 2 str. 3 d.

12. Už priežiūrą atsakingas patikėtinis

- 12.1. Austrija užtikrina, kad nepriklausomas, pakankamai kvalifikuotas ir informaciją laikyti paslapyje įpareigotas už priežiūrą atsakingas patikėtinis stebėtų, ar ÖVAG restruktūrizavimo planas įgyvendinamas visiškai ir tinkamai ir ar visi šio įsipareigojimų sąrašo įsipareigojimai vykdomi visiškai ir tinkamai.
- 12.2. Už priežiūrą atsakingo patikėtinio skyrimo ir atleidimo tvarka, užduotys ir pareigos nustatomos pagal priede „Už priežiūrą atsakingas patikėtinis“ aprašytą procedūrą.
- 12.3. Austrija užtikrina, kad vykdant sprendimą Komisija ir patikėtinis turėtų neribotą prieigą prie visos informacijos, kuri reikalinga šio sprendimo vykdymui stebėti. Komisija ir patikėtinis iš ÖVAG gali pareikalauti paaiškinimų ir išaiškinimų. Austrija ir ÖVAG su Komisija ir už priežiūrą atsakingu patikėtiniumi išsamiai bendradarbiauja visais klausimais, susijusiais su šio sprendimo vykdymo stebėjimu.

*Įsipareigojimų sąrašo priedas „Už priežiūrą atsakingas patikėtinis“***A. Už priežiūrą atsakingo patikėtinio skyrimo tvarka**

- i) Austrijos Respublika įsipareigoja užtikrinti, kad ÖVAG paskirtų už priežiūrą atsakingą patikėtinį (toliau – Patikėtinis), kuris turės atlikti šio priedo C skyriaus x papunktyje nustatytas už priežiūrą atsakingo patikėtinio pareigas. Šie įgaliojimai suteikiami visam restruktūrizavimo laikotarpiui, t. y. iki 2017 m. gruodžio 31 d. Įgaliojimams baigiant galioti, Patikėtinis turi pateikti baigiamąją ataskaitą.
- ii) Patikėtinis turi būti nepriklausomas nuo ÖVAG. Patikėtinis (pvz., investicinis bankas, konsultantas arba auditorius) turi turėti reikiamą kvalifikaciją savo įgaliojimams vykdyti ir jokiai metu neturėti interesų konflikto. Patikėtinis iš ÖVAG gauna atlygį, kuris neturi trukdyti jam nepriklausomai ir veiksmingai vykdyti savo įgaliojimų.
- iii) Austrija įsipareigoja užtikrinti, kad ÖVAG ne vėliau kaip per keturias savaites nuo Komisijos sprendimo priėmimo pateiktų dvių ar daugiau asmenų kandidatūras Patikėtinio pareigoms eiti.
- iv) Pasiūlymuose turi būti pateikta pakankamai informacijos apie šiuos asmenis, kad Komisija galėtų patikrinti, ar siūlomi kandidatai atitinka A skyriaus ii papunktyje išdėstytus reikalavimus, taip pat turi būti nurodyti šie duomenys:
 - a) išsamios siūlomų įgaliojimų sąlygos ir nuostatos, kurios reikalingos, kad Patikėtinis galėtų vykdyti savo pareigas;
 - b) darbo plano metmenys, kuriuose būtų nurodyta, kaip Patikėtinis turėtų vykdyti jam pavestas užduotis.
- v) Komisija gali savo nuožiūra patvirtinti arba atmeti Patikėtinio kandidatūrą ir patvirtinti siūlomus įgaliojimus su pakeitimais, kurie, jos manymu, yra reikalingi, kad už priežiūrą atsakingas Patikėtinis įvykdytų savo pareigas. Jeigu patvirtinama tik viena kandidatūra, ÖVAG paskiria arba nurodo paskirti tą asmenį arba įstaigą Patikėtiniumi pagal Komisijos patvirtintus įgaliojimus. Jeigu patvirtinama daugiau nei viena kandidatūra, ÖVAG gali nuspręsti, kurį iš patvirtintų asmenų skirti Patikėtiniumi. Patikėtinis paskiriamas per vieną savaitę nuo Komisijos patvirtinimo pagal Komisijos patvirtintus įgaliojimus.
- vi) Jeigu visos siūlomos patikėtinų kandidatūros atmetamos, Austrija įsipareigoja užtikrinti, kad per dvi savaites nuo pranešimo apie atmetimą gavimo ÖVAG pateiktų ne mažiau kaip dvių kitų asmenų arba įstaigų kandidatūras pagal reikalavimus ir A skyriaus i ir iv papunkčiuose nurodyta tvarka.
- vii) Jeigu visas kitas pasiūlytas kandidatūras Komisija taip pat atmeta, Komisija paskiria Patikėtinį, kurį ÖVAG turi patvirtinti arba turi nurodyti patvirtinti pagal Komisijos patvirtintus patikėtinio įgaliojimus.

B. Bendrosios užduotys ir pareigos

- viii) Patikėtinis Komisijai padeda užtikrinti, kad ÖVAG vykdytų savo įsipareigojimus, ir atlieka Įsipareigojimų sąrašo nurodytas už priežiūrą atsakingo Patikėtinio užduotis. Užduotis Patikėtinis atlieka pagal šiuos įgaliojimus, laikydamasis darbo plano ir šio plano pakeitimų, kuriuos tvirtina Komisija. Savo nuožiūra arba Patikėtinio ar ÖVAG prašymu Komisija Patikėtiniumi gali duoti nurodymus, siekdama užtikrinti, kad būtų vykdomi įsipareigojimai. ÖVAG neturi teisės Patikėtiniumi duoti nurodymų.

C. Patikėtinio užduotys ir pareigos

- ix) Patikėtinio užduotis – užtikrinti, kad Įsipareigojimų sąrašo nurodyti įsipareigojimai būtų vykdomi visiškai ir tinkamai ir kad ÖVAG restruktūrizavimo planas būtų įgyvendintas visiškai ir tinkamai. Savo nuožiūra arba Patikėtinio ar ÖVAG prašymu Komisija Patikėtiniumi gali duoti nurodymus, siekdama užtikrinti, kad būtų vykdomi sprendimo priede išvardyti įsipareigojimai.
- x) Patikėtinis privalo:
 - a) pasiūlyti Komisijai išsamų darbo planą, nurodydamas, kaip ketina stebėti, ar vykdomi sprendimo priede išvardyti įsipareigojimai;
 - b) stebėti, kad ÖVAG restruktūrizavimo planas būtų įgyvendintas visiškai ir tinkamai, o ypač tikrinti šiuos aspektus:
 - (I) balanso sumos ir pagal riziką įvertinto turto sumažinimą;
 - (II) veiklos ribojimą;
 - (III) nustatytų veiklos sričių nutraukimą;
 - (IV) nustatytų bendrovių akcijų pardavimo procesą;

- c) stebėti, kaip vykdomi visi kiti įsipareigojimai;
- d) perimti kitas užduotis, kurios Patikėtiniui skiriamos pagal sprendimo priede išvardytus įsipareigojimus;
- e) ÖVAG pasiūlyti priemones, kurios, jo nuomone, yra reikalingos siekiant užtikrinti, kad ÖVAG įvykdytų sprendimo priede išvardytus įsipareigojimus;
- f) per 30 dienų nuo kiekvieno pusmečio pabaigos Komisijai, Austrijai ir ÖVAG pateikti raštu ataskaitos projektą. Per penkias darbo dienas Komisija, Austrija ir ÖVAG gali pareikšti savo pastabas apie projektą. Per penkias darbo dienas nuo pastabų gavimo Patikėtinis turi parengti ir Komisijai pateikti galutinę ataskaitą, savo paties nuožiūra kiek įmanoma atsižvelgdamas į pateiktas pastabas. Tik tada Patikėtinis perduoda Austrijai ir ÖVAG po vieną galutinės ataskaitos kopiją. Jeigu ataskaitos projekte arba galutinėje ataskaitoje yra informacijos, kurios negalima atskleisti ÖVAG, tai ÖVAG pateikiama ataskaitos projekto arba galutinės ataskaitos nekonfidenciali redakcija. Patikėtinis jokių būdu negali pateikti ataskaitos redakcijos Austrijai ir (arba) ÖVAG, prieš tai jos nepateikęs Komisijai;
- g) ataskaitos objektas – Patikėtinio įgaliojimų vykdymas ir ÖVAG įsipareigojimų įgyvendinimas, kad Komisija galėtų įvertinti, ar ÖVAG valdomas laikantis įsipareigojimų. Jeigu reikia, Komisija gali tiksliau nustatyti ataskaitos apimtį. Be šių ataskaitų, Patikėtinis Komisijai kuo skubiau turi pateikti ataskaitą raštu, jeigu yra pagrindas manyti, kad ÖVAG nevykdo šių įsipareigojimų, ir kartu nekonfidencialią redakciją perduoti ÖVAG.

D. ÖVAG užduotys ir pareigos

- xi) ÖVAG turi bendradarbiauti su Patikėtiniu, jam padėti ir teikti informaciją, kuri jam pagrįstai reikalinga savo užduotims pagal įgaliojimus atlikti, ir reikalauti to iš savo konsultantų. Patikėtiniui suteikiama neribota prieiga prie ÖVAG arba parduodamo verslo apskaitos dokumentų, duomenų, kitų dokumentų, galimybė bendrauti su vadovais ir kitais darbuotojais, prieiga prie bylų, patalpų ir techninės informacijos, kuri reikalinga jo užduotims pagal šiuos įgaliojimus atlikti. ÖVAG Patikėtiniui suteikia vieną arba kelis kabinetus savo patalpose bei galimybę bendrauti su visais ÖVAG darbuotojais, kad Patikėtinis surinktų visą informaciją, kuri jam reikalinga užduotims vykdyti.
- xii) Gavęs ÖVAG leidimą (kurio be priežasties negalima nesuteikti arba vėluoti suteikti), Patikėtinis ÖVAG lėšomis gali pasitelkti konsultantus (ypač įmonių finansavimo ir teisės klausimais), jeigu, Patikėtinio nuomone, šiuos konsultantus būtina ar tikslinga pasitelkti vykdant savo užduotis ir pareigas pagal įgaliojimus, o Patikėtiniui reikalingos sąnaudos ir kitos išlaidos yra deramo dydžio. Jeigu ÖVAG atmeta Patikėtinio pasiūlytų konsultantų kandidatūras, vietoj jo šiuos konsultantus gali patvirtinti Komisija, išklausiusi ÖVAG nuomonę. Tik Patikėtinis turi teisę duoti nurodymus konsultantams.

E. Patikėtinio keitimas, atleidimas ir pakartotinis skyrimas

- xiii) Jeigu Patikėtinis nustoja vykdyti savo užduotis pagal įsipareigojimus arba yra kita svarbi priežastis, pavyzdžiui, Patikėtinio interesų konfliktas:
 - a) Komisija, išklausiusi Patikėtinį, iš ÖVAG gali reikalauti Patikėtinį pakeisti;
 - b) ÖVAG, gavęs Komisijos leidimą, gali Patikėtinį pakeisti.
- xiv) Jeigu pagal E skyriaus xiii papunktį Patikėtinis atleidžiamas, iš jo galima reikalauti tęsti veiklą, kol ją perims naujas patikėtinis, kuriam Patikėtinis turi perduoti visą susijusią informaciją. Naujasis Patikėtinis skiriamas A skyriaus i–vi papunkčiuose nustatyta tvarka.
- xv) Išskyrus atleidimą pagal E skyriaus xiii papunktį, Patikėtinio veikla baigiasi tik tada, kai jo pareigas panaikina Komisija. Pareigos panaikinamos tik tuo atveju, kai yra įgyvendinti visi Patikėtiniui pavesti įsipareigojimai. Vis dėlto Komisija bet kuriuo metu gali reikalauti, kad Patikėtinis būtų paskirtas pakartotinai, jeigu vėliau paaiškėja, kad pagalbos priemonės įgyvendintos ne visiškai ir netinkamai.

PRANEŠIMAS SKAITIJOJAMS

2013 m. kovo 7 d. Tarybos reglamentas (ES) Nr. 216/2013 dėl Europos Sąjungos oficialiojo leidinio elektroninės versijos paskelbimo

Pagal 2013 m. kovo 7 d. Tarybos reglamentą (ES) Nr. 216/2013 dėl Europos Sąjungos oficialiojo leidinio elektroninės versijos paskelbimo (OL L 69, 2013 3 13, p. 1) nuo 2013 m. liepos 1 d. tik Oficialiojo leidinio elektroninis leidimas yra laikomas autentišku ir turi teisinę galią.

Jei Oficialiojo leidinio elektroninio leidimo paskelbti neįmanoma dėl nenumatytų ar išimtinių aplinkybių, spausdintinis leidimas yra autentiškas ir turi teisinę galią pagal Reglamento (ES) Nr. 216/2013 3 straipsnyje išdėstytas sąlygas.

2013 m. prenumeratos kainos (be PVM, įskaitant paprastosios siuntos išlaidas)

<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 300 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, spausdintinė versija ir metinis skaitmeninis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 420 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L serija, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	910 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, mėnesinis kaupiamasis skaitmeninis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	100 EUR per metus
Oficialiojo leidinio priedas, S serija (Konkursai ir viešieji pirkimai), skaitmeninis diskas, leidžiamas vieną kartą per savaitę	daugiakalbis: 23 oficialiosiomis ES kalbomis	200 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , C serija. Konkursai	konkursų kalbomis	50 EUR per metus

Europos Sąjungos oficialųjį leidinį, leidžiamą oficialiosiomis Europos Sąjungos kalbomis, galima prenumeruoti bet kuria iš 22 kalbų. Jį sudaro L (teisės aktai) ir C (informacija ir pranešimai) serijos.

Kiekviena kalba leidžiamas leidinys prenumeruojamas atskirai.

Oficialieji leidiniai airių kalba parduodami atskirai, remiantis 2005 m. birželio 18 d. Oficialiajame leidinyje L 156 paskelbtu Tarybos reglamentu (EB) Nr. 920/2005, nurodančiu, kad Europos Sąjungos institucijos laikinai neįpareigojamos rengti ir skelbti visų aktų airių kalba.

Oficialiojo leidinio priedas (S serija. Konkursai ir viešieji pirkimai) skelbiamas viename daugiakalbiame skaitmeniniame diske visomis 23 oficialiosiomis kalbomis.

Pateikę paprastą prašymą *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* prenumeratoriai gali gauti įvairius Oficialiojo leidinio priedus. Apie priedų išleidimą prenumeratoriai informuojami pranešime skaitytojui, kuris skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Pardavimas ir prenumerata

Įvairių mokamų leidinių, tokių kaip *Europos Sąjungos oficialusis leidinys*, galima užsiprenumeruoti mūsų pardavimo biuruose. Pardavimo biurų sąrašą galima rasti internete adresu

http://publications.europa.eu/others/agents/index_lt.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) – tai tiesioginė ir nemokama prieiga prie Europos Sąjungos teisės aktų. Šiame tinklalapyje galima skaityti *Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, susipažinti su sutartimis, teisės aktais, precedentine teise bei parengiamaisiais teisės aktais.

Išsamesnės informacijos apie Europos Sąjungą rasite <http://europa.eu>



Europos Sąjungos leidinių biuras
2985 Liuksemburgas
LIUKSEMBURGAS

LT